

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

**El diálogo entre el cliente y el proceso traductológico: el caso de la traducción
inversa de los informes sociales en una organización sin fines de lucro**

Investigación monográfica

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

Lizy Mariela Rojas García
Cédula: 1-1233-0220

Noviembre 2010

Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación

**El diálogo entre el cliente y el proceso traductológico: el caso de la traducción
inversa de los informes sociales en una organización sin fines de lucro**

presentado por la sustentante
Lizy Mariela Rojas García
el día
11 de noviembre de 2010

Personal académico calificador:

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

M.A. Bianchinetta Benavides Segura
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Meritxell Serrano Tristán
Profesora tutora

Sustentante:
Lizy Mariela Rojas García

El contenido de la investigación que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Maestría Profesional en Traducción de la Universidad Nacional. La Asociación Roblealto Pro Bienestar del Niño autorizó el uso de estos informes solo para fines académicos y con la condición de no revelar ningún nombre propio ni ninguna referencia que revele la identidad de las personas mencionadas en los informes sociales.

Ni el Programa de Maestría en Traducción ni la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión final del trabajo se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esta versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del trabajo deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

*Dedico este trabajo a Dios. De no haber sido por Sus fuerzas, sabiduría y ayuda
no hubiera logrado concluirlo.*

*También lo dedico a mi madre, Maruja García Barrantes, y a mi hermano,
Marlon Rojas García, por impulsarme a llegar aquí.*

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios en primer lugar... Él y solo Él estuvo de principio a fin, en el cansancio y en las fuerzas, en la confusión y la claridad y solo Él es el autor de un triunfo más en mi vida... Para Él... ¡Todo!

A mi familia, mi madre Maruja, mi hermano Marlon y mi hermana Cindy por el tiempo que no pude estar con ellos y por la paciencia, apoyo y oraciones... ¡Gracias!

A mis profesoras Catalina Domian, Bianchinetta Benavides y Meritxell Serrano por el esmero con el que me ayudaron a realizar este trabajo. Aprendí mucho de ustedes.

A Sherry Gapper por su apoyo incondicional aun por medio de correos y consejos. La admiro muchísimo.

A la Asociación Roblealto Pro Bienestar del Niño por haberme permitido basar esta investigación en las traducciones que realizan y por la amabilidad y disposición de sus funcionarios al participar en el desarrollo de este proyecto.

A mis compañeros y compañeras, sobre todo a Cindy Rodríguez y a Emily Carpio porque compartieron conmigo todo el proceso y finalmente pudimos ver el triunfo de cada una.

A todos mis amigos y pastores, Alex Alvarado y Ana Soto, por sus oraciones y confianza en mí.

A Gilbert Carazo, gracias por su apoyo todo este tiempo.

A todos... ¡Muchas gracias!

RESUMEN

El presente trabajo se centra en el análisis de la adaptación de estilo de los textos en el campo traductológico. El objeto de estudio son las traducciones al inglés que se realizan en la Asociación Roblealto Pro Bienestar del Niño. El texto fuente son dos tipos de informes sociales, los cuales por solicitud del cliente¹ deben adaptarse en estilo y convertirse en párrafos de tipo narrativo-descriptivos con el fin de proteger la privacidad de los niños y su familia y alcanzar el propósito que tienen estas traducciones: por un lado, conseguir patrocinadores que ayuden con un aporte mensual al programa y, por otro, cautivar al lector meta y motivarlo a establecer una relación de amistad con el niño.

El problema que presenta el proceso de traducción de estos informes radica en que no existe un modelo que provea a los traductores voluntarios las pautas a seguir en el proceso para poder entregar el producto final como lo espera la asociación. Se han encontrado traducciones con datos confidenciales del niño o de su familia, con errores gramaticales, de puntuación y con terminología especializada sin explicación. Con el fin de facilitar el trabajo al Departamento Internacional de la Asociación, encargado de las traducciones y de contratar traductores voluntarios, esta investigación aporta un modelo de estilo al campo traductológico. Este trabajo se realizó al investigar los textos fuente y terminales, así como la reacción de los lectores meta y el proceso de pensamiento de algunos traductores que colaboraron con sus respuestas para realizar este análisis. Este modelo de estilo unifica el proceso de traducción realizado por los traductores voluntarios no profesionales.

Palabras clave: informe social, párrafo narrativo-descriptivo, traductor voluntario, adaptación

¹ Aunque se entienda cliente como el que contrata un servicio bajo términos financieros, para efectos de esta investigación, *cliente* se refiere a la Asociación Roblealto la cual contrata el servicio de traducción voluntaria de forma gratuita.

ABSTRACT

This study analyzes the adaptation of style of texts in the field of translation. The object of the study is the Spanish-to-English translations from the non-profit organization called *Roblealto Child Care Association*. The source text consists of two social reports which have to be adapted in style. By the client's request, these texts have to become narrative-descriptive paragraphs with the purpose of protecting the privacy of the children and their families described in the social reports, thus increasing the amount of sponsors who give a monthly contribution to the program, and by captivating the audience in terms of the establishment of a textual relationship between them and the children.

The problem of translating these social reports is rooted in the absence of a model with guidelines for volunteer translators to match the content requirements requested by the Association. Translations containing children's confidential information, grammatical and punctuation errors, and terminology without explanation have been found. With the purpose of facilitating the work in the Association International Department –in charge of the translations and hiring volunteer translators– this study provides a model of style to the translation field. The source and target texts were analyzed as well as the reaction of the audience and the thinking process of some volunteer translators who helped with this analysis. The purpose of the model of style is to unify the translation process and to help the volunteer non-professional translators cope with the client's content expectations of the final product.

Key Words: social reports, descriptive-narrative paragraph, volunteer translation, adaptation

CONTENIDOS

Dedicatoria.....	iv
Agradecimientos.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
Índice de cuadros.....	xi
Introducción.....	1
Capítulo I - Consideraciones teóricas sobre el proceso de traducción de los informes sociales a párrafos narrativo-descriptivos	11
Capítulo II - Instrumentos de análisis, contextualización estilística del cliente y los participantes y los aspectos estilísticos del informe	21
A. Instrumentos de análisis y métodos de investigación	22
1. Instrumentos de análisis	23
1.1 Párrafo de ingreso o de presentación.....	23
1.2 Párrafos de egreso o de salida.....	25
2. Métodos de investigación	28
2.1 Entrevista con la jefa del Departamento Internacional de la Asociación Roblealto:.....	29
2.2 Cuestionarios	30
2.2.1 Para los lectores nativos.....	30
2.3 Análisis de estilos en ambos idiomas	31
B. Adaptación y estilo de los párrafos de la Asociación Roblealto	33
1. El motivo.....	33
2. La importancia del cambio de estilo del informe social al párrafo narrativo- descriptivo	34
3. Características de los diferentes estilos de texto y género: el informe social, los géneros narrativo y descriptivo, los ingresos y egresos como lo solicita la asociación	35
3.1 Estilo del informe social.....	36
3.2 Género narrativo y descriptivo.....	38
3.3 Características de los ingresos y egresos como los solicita la Asociación.....	41

C. Papel de la audiencia.....	43
1. Traducción literal del informe.....	44
2. Traducción adaptada del informe.....	46
3. Información esencial y no esencial para incluir en el párrafo según los lectores.....	47
D. La percepción del estilo del autor del informe social	48
1. En busca de la definición de estilo del informe social	49
E. La percepción de estilo del traductor voluntario.....	51
1. Dificultades encontradas al traducir	51
2. Estrategias utilizadas por los traductores voluntarios para adaptar la información de los informes sociales	54
3. La perspectiva estilística del traductor voluntario.....	56
F. Aspectos estilísticos de difícil traducción en los informes sociales	57
1. Terminología sin explicación.....	57
2. Frases entre puntos o comas	58
3. Omisión del sujeto	59
4. Ambigüedad de contenido	60
5. Puntuación utilizada incorrectamente	62
6. Cuadros evaluativos	63
 Capítulo III - Elaboración del modelo de estilo y explicación de la estructura y organización de la información en los párrafos traducidos	 66
1. Secciones de la guía de estilo	67
1.1 Sección 1: Conceptos básicos	68
1.2 Sección 6: Formato de los párrafos.....	69
1.3 Sección 8: Organización de la información.....	72
1.3.1 Estructura del ingreso.....	72
1.3.1.1 Párrafo de introducción.....	72
1.3.1.2 Párrafo de desarrollo	74
1.3.1.3 Párrafo de conclusión	76
1.3.2 Estructura de los egresos	77
1.3.2.1 Párrafo de introducción.....	77
1.3.2.2 Párrafos de desarrollo	78
1.3.2.3 Párrafo de conclusión	79

1.4 Sección 9: Glosario	79
2. Características del modelo de estilo	80
Conclusiones	82
Bibliografía	87
Anexos	96
Anexo 1: Informe social de ingreso	97
Anexo 2: Párrafo traducido de ingreso (traducción del informe social del Anexo 1)	98
Anexo 3: Informe social de egreso	99
Anexo 4: Párrafo traducido de egreso	102
Anexo 5: Cuestionario para los traductores voluntarios (se incluyen las respuestas de los tres participantes)	103
Anexo 6: Cuestionario para los lectores (se incluyen las respuestas de los dos participantes separadas por un guión)	105
Anexo 7: Traducción literal del informe para los lectores.....	106
Anexo 8: Traducción adaptada del informe para los lectores	107
Anexo 9: Notas tomadas en la entrevista hecha a la jefa del Departamento Internacional de Roblealto.....	108
Anexo 10: Cuestionario hecho a los trabajadores sociales con las respuestas incluidas de los tres participantes.....	109
Anexo 11: Modelo de estilo para traducir los informes sociales en español de la Asociación Roblealto a párrafos narrativo-descriptivos en inglés	110
Prefacio	111
Índice del modelo de estilo	112
Modelo de estilo para traducir los informes sociales en español de la Asociación Roblealto a párrafos narrativo-descriptivos en inglés.....	113
Sección 1: Conceptos básicos.....	113
Sección 2: Solicitud de la Asociación.....	113
Sección 3: La audiencia.....	114
Sección 4: Estilo del informe social (ingreso y egreso)	115
Sección 5: Estilo del párrafo narrativo-descriptivo	116

Sección 6: Formato de los párrafos	117
Sección 7: Ejemplos de adaptación de la información confidencial.....	118
Sección 8: Organización de la información	124
Sección 9: Glosario	129
Anexos del Modelo de Estilo.....	130
Anexo 1: Informe social de ingreso	131
Anexo 2: Informe social de egreso	132

ÍNDICE DE CUADROS

CUADRO 1. CARACTERÍSTICAS ESTILÍSTICAS PREDOMINANTES DE LOS INFORMES SOCIALES DE LA ASOCIACIÓN ROBLEALTO.....	37
CUADRO 2. CARACTERÍSTICAS DEL GÉNERO NARRATIVO Y DESCRIPTIVO DE LOS PÁRRAFOS.....	39
CUADRO 3. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LA TERMINOLOGÍA SIN EXPLICACIÓN....	58
CUADRO 4. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LAS FRASES ENTRE PUNTOS O COMAS...	59
CUADRO 5. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LA OMISIÓN DEL SUJETO.....	60
CUADRO 6. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LA AMBIGÜEDAD DE CONTENIDO.....	61
CUADRO 7. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LA PUNTUACIÓN UTILIZADA INCORRECTAMENTE.....	62
CUADRO 8. EJEMPLOS ADAPTADOS SOBRE LOS CUADROS EVALUATIVOS.....	64

INTRODUCCIÓN

La presente investigación monográfica que constituye el proyecto de graduación para optar por el grado de Magister en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional de Costa Rica consta del análisis del proceso de adaptación que se da en la traducción de los informes sociales al inglés de la *Asociación Roblealto Pro Bienestar del Niño*. Este trabajo se centra en la adaptación del estilo y el contenido de los reportes de casos para convertirlos en corpus textuales con características narrativas y descriptivas que luego puedan dirigirse a un público ajeno a los términos especializados presentes en el informe. En este proceso, el traductor debe investigar el significado de los términos y encontrar soluciones a los aspectos estilísticos de los mismos como los son: la omisión del sujeto, la repetición de palabras, las frases entre signos de puntuación y la ambigüedad de contenido para poder así adaptar la información y traducirla al inglés. Lo anterior con el fin de que el texto terminal se adecue al estilo de escritura de la cultura meta y al nivel de entendimiento del lector.

Este proyecto se divide en la INTRODUCCIÓN que presenta las motivaciones de la presente investigación. El CAPÍTULO I, *Consideraciones teóricas sobre el proceso de traducción de los informes sociales a párrafos narrativo-descriptivos*, presenta las diversas teorías y opiniones de expertos en traducción que respaldan la propuesta de esta investigación. Seguidamente, el CAPÍTULO II, el cual se titula *Instrumentos de análisis, contextualización estilística del cliente y los participantes y los aspectos estilísticos del informe*, explica las características de los ingresos sociales, los métodos de investigación utilizados y los resultados de la entrevista y de los cuestionarios aplicados a una representante de las autoridades de Roblealto, a las trabajadoras sociales, a los lectores y a los traductores voluntarios sin ninguna formación profesional. Asimismo, se explica la importancia que tiene la audiencia receptora del contenido de los párrafos narrativo-descriptivos traducidos en este proceso. También

se presentan las características de estilo de los informes sociales y de los párrafos narrativo-descriptivos. El CAPÍTULO III, *Elaboración de la guía de estilo y explicación de la estructura y organización de la información en los párrafos traducidos*, se refiere a cómo se elaboró el modelo de estilo que este proyecto aporta a la Asociación Roblealto. Las CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES se desarrollan a partir de los resultados obtenidos al elaborar el modelo de estilo. Se dan, además, algunas recomendaciones a otros traductores que se enfrenten con este tipo de proceso traductológico y de estilo y a los clientes que optan por los servicios de traducción no profesional. Se incluye una sección de ANEXOS que contiene el corpus textual de esta investigación: distintos cuestionarios, las preguntas de la entrevista, ejemplos de informes sociales, párrafos narrativo-descriptivos traducidos en forma correcta e incorrecta luego utilizados para obtener las respuestas a los cuestionarios y, por último, el modelo de estilo que se aporta con esta investigación.

Esta investigación se refiere a la forma de traducir los informes sociales o fichas sociales de Roblealto, los cuales utilizan una terminología en español y un estilo característicos del campo de trabajo social. En esta investigación se utilizarán los términos *informe social* e *informe* para referirse al texto original.

Roblealto solicita traducir los informes a un párrafo narrativo-descriptivo en inglés dirigido a un público general con diferentes niveles de educación que no conoce la situación del niño la cual se explica en el texto original. Aquí se utiliza el término *párrafo* ya que ese es el nombre que se le ha dado al texto traducido en la Asociación; sin embargo, no significa que se refiera a un párrafo en forma y estilo. La aceptación de estas traducciones como parte del estilo de redacción de la cultura meta determina el cumplimiento del propósito de los párrafos: conseguir más patrocinadores para los niños descritos a fin de procurar establecer una relación afectiva entre el patrocinador y el niño. Por esta razón, y por solicitud de las autoridades de la Asociación, es

necesario adaptar el texto original y omitir algunos datos confidenciales del niño o de su familia con el fin de proteger la privacidad de ambos.

El programa de patrocinadores o *padrinazgo*, como se le llama comúnmente en Roblealto, consiste en la recaudación de fondos con el fin de ofrecer una atención integral saludable y un ambiente educativo, psicológico, espiritual y emocional apropiado para los niños en riesgo social y que se ven expuestos a factores de riesgo como la pobreza o pobreza extrema, la drogadicción, la prostitución, el abuso, el abandono, la violencia doméstica y la enfermedad. Las contribuciones que los *padrinos* o contribuyentes internacionales dan cada mes al programa prácticamente hacen posible albergar a 700 niños y niñas en los diferentes centros infantiles, tres de ellos de cuidado diurno y el albergue temporal llamado Hogar Bíblico; todo esto a fin de proporcionarles un entorno más seguro para su desarrollo integral, dado que en sus propios hogares no cuentan con esto. Las contribuciones de los *padrinos* son voluntarias e indispensables para mantener a los niños en el programa. Por este motivo, cada año se busca incrementar la cantidad de patrocinadores y, por ende, una de las estrategias para conseguir esta ayuda económica es por medio del texto adaptado de los informes en párrafos narrativos-descriptivos que presentan la historia del niño y de su familia. Asimismo, las autoridades de Roblealto solicitan a los traductores voluntarios no profesionales omitir en forma intencional la información confidencial con el fin de proteger a los niños y sus familias.

De la experiencia vivida por la investigadora al realizar este tipo de traducciones surgen las motivaciones para elaborar un modelo que sistematice los conocimientos adquiridos en el proceso y así, al menos, disminuir la repetición de los errores estilísticos. Asimismo, este modelo busca posibilitar la unificación terminológica y crear conciencia en los clientes que contratan este tipo de servicio no profesional.

Debido a que la mayoría de traductores voluntarios son seleccionados con el único criterio que el inglés sea su lengua materna, se ha notado una gran diferencia en estilos de redacción, escogencia de términos, construcción de oraciones y contenido del mensaje. Muchas de las traducciones incluso incurren en el error de no omitir los datos que se supone deben permanecer confidenciales. Se ha observado que en algunos párrafos se detalla que el niño fue abusado sexualmente o que alguno de sus padres tiene problemas psicológicos tan graves que agrede violentamente a sus hijos y aún más, se explica en detalle la forma como se agrede al niño. Este tipo de información se considera confidencial por lo que es recomendable que todos los que participan en este proceso estén concientes de ello.

El modelo que se desarrollará a continuación busca dotar a los traductores voluntarios no profesionales que contrata la Asociación Roblealto con los criterios metodológicos para adaptar los informes tomando en cuenta los siguientes elementos: la audiencia, la adaptación del lenguaje especializado a un lenguaje más general, la detección de los aspectos de redacción de los informes sociales y las posibles soluciones. Además se busca recomendar la forma de considerar el efecto de los párrafos en la audiencia meta, adaptar la información que proteja la integridad de la persona mientras evita transportar las características estructurales del texto original en la traducción. El reto para el traductor voluntario está en crear un texto apto para las necesidades de la audiencia pero que, a su vez, transmita un mensaje entendible según su nivel educativo e información del original.

Sin embargo, a la fecha la Asociación Roblealto no ha implementado un modelo de estilo que indique cómo proceder ante este tipo de traducción. Los informes presentan errores estilísticos y estructurales que afectan su traducción: omisión de sujeto, terminología especializada sin explicación, uso incorrecto de la puntuación, ambigüedad de contenido y frases entre puntos y comas. La mayoría de las personas

que ayudan a traducir los informes en la asociación son voluntarios sin estudios profesionales en traductología por lo que no cuentan con herramientas suficientes para solucionar estos aspectos de estilo. Debido a la falta de un modelo establecido, las traducciones difieren mucho una de la otra y en muchas de ellas se traducen con un apego literal a la estructura en general.

El traductor voluntario sin formación profesional se enfrenta a dos factores al ejercer el trabajo: la solicitud de confidencialidad por parte de las autoridades y el conocimiento traductológico y de vocabulario que tenga. Quien traduce para la Asociación debe tomar decisiones sobre cuándo traducir de forma literal pero con variaciones estilísticas y cuándo modificar la información para adaptar el mensaje y no exponer la integridad del niño. El traductor no profesional debe crear un texto que cautive a la audiencia y cumpla con el estilo particular de redacción en la cultura receptora. El problema surge cuando no se tiene una certeza acerca de la forma de adaptar la información, el vocabulario a escoger y el apego fiel al mensaje original.

Los dos tipos de texto con los cuales se trabaja en Roblealto tienen estilos diferentes de redacción. En el momento de traducir el informe social y convertirlo en el párrafo narrativo-descriptivo, no existen parámetros establecidos para determinar si se ha hecho de manera correcta, si se mantuvo el significado del mensaje, o si se debe eliminar o agregar más información. Esta falta de normativa ocasiona que se repitan los mismos errores que en el original y se copie el estilo del informe social. Además, dificulta el entrenamiento de los traductores voluntarios quienes manejan los dos idiomas sin expertos en la materia y no permanecen por mucho tiempo en la Asociación.

El objetivo general de este trabajo consiste entonces en sistematizar un modelo de estilo que facilite el proceso traductológico del informe social al párrafo narrativo-descriptivo y tome en cuenta el propósito de crear en el público meta reacciones

positivas a fin de lograr el patrocinio de los niños. Del objetivo general se desprenden los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar la forma más adecuada y precisa para traducir un informe de trabajo social en español y convertirlo en un párrafo narrativo-descriptivo en inglés cuyo propósito único es proteger la integridad de la persona mencionada en el caso y crear reacciones positivas en un público meta.
2. Contrastar los estilos de redacción de los informes sociales en español, la redacción y construcción de sus oraciones, su propósito y la terminología que utiliza con el estilo narrativo y descriptivo en inglés, la redacción y construcción de sus oraciones, su propósito y las características propias.
3. Aplicar los aspectos de estilo mencionados en el objetivo anterior, la solicitud de las autoridades de la asociación, y la adaptación de la información en el párrafo traducido y en el modelo de estilo.

Estos objetivos van de la mano con el aporte que se quiere dejar a la traductología: sistematizar el modelo de estilo conlleva el análisis del proceso y la aplicación de los resultados en las traducciones. De esta forma, se comprobará que el modelo pueda facilitar y unificar el trabajo de traducción que se lleva a cabo en la Asociación. Asimismo, se creará conciencia en los clientes para que tomen en cuenta la contratación de traductores profesionales o el entrenamiento de los traductores que no poseen conocimientos profesionales en traducción.

Por otra parte, para lograr estos objetivos se aplicaron tres cuestionarios a las trabajadoras sociales, a las traductoras voluntarias y a dos lectores de las traducciones con el fin de tener los puntos de vista de los diferentes participantes de este proceso.

También, se realizó una entrevista a la jefa del Departamento Internacional de la Asociación, el cual se encarga de hacer las traducciones y de recibir a los traductores no profesionales por periodos anuales. Esta entrevista permitió conocer los motivos por los cuales la Asociación, como cliente, solicita la adaptación y la omisión de la información confidencial y también lo que ésta espera del texto traducido. Finalmente, se contrastaron los aspectos estilísticos tanto del texto original como el terminal con el fin de seleccionar aquellos que fueran necesarios para aplicar al párrafo traducido e incluirlos en el modelo de estilo para futuras consultas de otros traductores voluntarios.

Estudios previos en el campo incluyen los trabajos de Christiane Nord (1991), el proyecto final de graduación de Noelia Jiménez (2008), artículos electrónicos de Giovanna Mapelli (2003), de Luisa Massarani (2004) y el artículo “Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet”, de la revista electrónica *La página del idioma español*, los cuales hablan sobre la importancia de tomar en cuenta a la audiencia y la cultura meta en las traducciones, así como la influencia que el público terminal tiene sobre el propósito del texto y como éste se adapta según las necesidades del lector. También se citan los artículos de Gérard de Angéli (2008) y de *The Institute for Work & Health* y el trabajo de Yulin Pang y Manuel de la Palma (2005), que explican la importancia de sistematizar la experiencia traductora y crear modelos para traducción. Christiane Nord (1991), por un lado, y Henry Heim y Andrzej W. Tymowski (2006), por otro, también hacen referencia a los modelos de traducción por lo cual son un gran aporte para esta investigación. Entre los trabajos consultados están el de Julie Sanders (2006), el artículo escrito por *The Institute for Work & Health*, el aporte de Umberto Eco (2001), Peter Fawcett (1997) y también Pang y de la Palma comentan sobre la adaptación. Cabe destacar el aporte que la teoría del *Skopos* expuesta por Jeremy Munday (2001) da a esta investigación. Finalmente, Iheanacho A. Akakuru (2010), Douglas Robinson (2005), Marcela Jeney y Behrouz Karoubi exponen acerca de los

derechos y límites que el cliente tiene para solicitar la alteración de la información en las traducciones.

En cuanto a modelos de estilo dirigidos a traductores voluntarios, ya se han realizado algunas propuestas que se utilizan en instituciones y compañías internacionales. Entre ellas se encuentra *The Lausanne Movement*, la cual es un movimiento evangélico internacional que trabaja con misioneros. Debido a la naturaleza de la organización, los textos que se traducen no deben reflejar ninguna terminología procedente de alguna denominación religiosa específica. Por este motivo, esta organización cuenta con una guía de estilo en la que les indica a los traductores voluntarios cómo realizar las traducciones que *The Lausanne Movement* solicita². Por otra parte, el foro electrónico *Translation for Progress* también desarrolló una guía para traductores voluntarios con el fin de estandarizar los servicios que éstos proveen a organizaciones no gubernamentales que no tienen presupuesto para pagar los servicios de un traductor profesional. Esta guía está dirigida específicamente a los voluntarios que tienen muy poca o ninguna experiencia en la traducción. Este modelo enumera algunas estrategias que el traductor puede utilizar con respecto al cliente, a las fechas de entrega, a la traducción literal de las palabras, al propósito de los textos original y meta y a la terminología de los textos técnicos³. Asimismo, la organización sin fines de lucro *TED: Ideas Worth Spreading* cuenta con su propia guía de estilo en la que especifica los aspectos que el traductor debe tener en cuenta para lograr el producto final que se desea. En este caso, los textos a traducir se centran en los temas de tecnología, entretenimiento y diseño, por lo cual, los lineamientos a seguir son más específicos y técnicos, por ejemplo, qué herramienta utilizar para la conversión de

² Ver guía de estilo de *The Lausanne Movement* en <http://conversation.lausanne.org/en/style-guide>

³ Ver guía de estilo de *Translation for Progress* en <http://www.translationsforprogress.org/translatorsguide.php>

medidas⁴. Finalmente, la compañía internacional *Coca Cola Co.* también trabaja con voluntarios que participan traduciendo documentos para la compañía. Con el fin de mantener un control de calidad, *Coca Cola Co.* extiende un modelo de estilo, ya que muchos de los traductores no cuentan con un conocimiento profesional en traductología⁵.

A pesar de que ya se han propuesto modelos para traductores voluntarios previamente, éstos solamente se han desarrollado en el ámbito internacional. En cuanto a Costa Rica, este tipo de traducción voluntaria no es común por lo que no se conoce sobre la existencia de guías o modelos de estilo. Con este proyecto se abre una puerta para futuras investigaciones con las que se quiera implementar más modelos de estilo en el ámbito nacional como el que se ofrece aquí.

El aporte que se pretende dejar a la traductología es una reflexión crítica y objetiva sobre las solicitudes de los clientes, las cuales reflejan una parte de la realidad nacional acerca del ejercicio de la traducción y de la percepción que la sociedad costarricense tiene con respecto a la traductología como profesión. Esta reflexión se logra por medio de la investigación del caso específico de la Asociación Roblealto y mediante la elaboración de un modelo de estilo que no existía y que permite unificar y facilitar el proceso de traducción de los párrafos narrativo-descriptivos de la Asociación.

Con este trabajo se logra demostrar la importancia de contar con modelos de traducción que permitan a los usuarios tener en cuenta los aspectos estilísticos y traductológicos que conlleva un proceso como el que se analiza en esta investigación. Además de ser un trabajo novedoso, es diferente con respecto a otras investigaciones ya hechas, ya que éstas se han enfocado en el estudio de la adaptación léxica o terminológica y la influencia de esto en el propósito de los textos, como lo explica

⁴ Ver guía de estilo de *TED: Ideas Worth Spreading* en <http://www.ted.com/pages/view/id/295>

⁵ Ver guía de estilo de *Coca Cola Co.* en <http://www.iuf.org/drupal/?q=node/213>

Noelia Jiménez en su trabajo final de graduación. Este trabajo, por el contrario, se centra en la adaptación de contenido como tal donde se altera la información con el fin de lograr un propósito específico: el de crear una empatía en los patrocinadores potenciales con la historia del niño, además de proteger la privacidad del niño y su familia.

De la experiencia vivida se desprende la necesidad de demostrar que todo proceso traductológico requiere de conocimientos profesionales en el campo para poder entregar un texto final de calidad y que contemple todos los aspectos estilísticos, terminológicos, gramaticales y culturales necesarios. Además, este trabajo abre el espacio para investigar otras áreas de traducción como la importancia del cliente y sus derechos a solicitar que se altere la información del texto original, o bien, la creación de conciencia en los clientes con respecto a contratar servicios profesionales de traducción en lugar de traductores voluntarios con el fin de evitar errores en el texto y contenido que pueden ocasionar problemas legales o agregar más carga de trabajo con futuras revisiones y correcciones.

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LOS INFORMES SOCIALES A PÁRRAFOS NARRATIVO-DESCRIPTIVOS

Como se mencionó anteriormente, la Asociación Roblealto solicita la adaptación de los informes sociales en español para convertirlos en párrafos narrativo-descriptivos en inglés y que éstos cumplan el propósito específico de conseguir más patrocinadores para los niños y niñas del programa de Roblealto. La audiencia que lee estas traducciones es general y con diferentes niveles de educación por lo que el vocabulario y la estructura de las oraciones deben ser entendibles y no deben utilizar terminología especializada como la presentan los informes originales. Los traductores voluntarios que colaboran con esta tarea en la Asociación se enfrentan al reto de adaptar la información y cambiar el estilo del texto original. Sin embargo, la intuición traductora que estos voluntarios poseen está menos fundamentada que la de un traductor profesional, quien tiene el conocimiento de las estrategias más apropiadas para lograr el producto final que Roblealto pide. Con esto, se justifica la propuesta del modelo de estilo que esta investigación desarrolla con el fin de sistematizar el procedimiento más apropiado para realizar estas traducciones.

Para efectos de esta investigación se utiliza el concepto de traducción como lo explica Amparo Hurtado (1994) en su libro *Estudis sobre la Traducció*:

“La traducción entendida como *reescritura*, no como reproducción,... parece oponerse al principio dominante de la equivalencia como igualdad... es el tipo de manipulación textual porque tradicionalmente ha gozado de mayor influencia porque puede proyectar imágenes de una cultura en otra, y éstas pueden ser harto distintas de la realidad original”. (129)

Debido a que el texto original debe pasar por una adaptación estilística y la información debe ser alterada, siempre y cuando se mantenga la esencia del mensaje, no es posible utilizar el concepto de traducción equivalente y literal. La solicitud de la

Asociación de tener un texto meta adaptado influye en gran manera para inclinarse por el concepto de traducción que presenta Hurtado.

Para los propósitos de este trabajo, se define el concepto de modelo como lo hace Gérard de Angéli en su artículo “Do We Really Need Translation Standards After All: A Comparison of US and European Standards for Translation Services”. De Angéli explica, de acuerdo con el concepto que ofrece *The British Standard Institute*, que un modelo es un documento aprobado que provee reglas, lineamientos y pautas a seguir para realizar distintas actividades con el fin de conseguir resultados óptimos en dichas tareas. Además, según Angéli los modelos o estándares también le dan al traductor una serie de procedimientos y requerimientos que lo capacitan para cumplir con las exigencias y solicitudes del cliente (2008). En este caso, el modelo de estilo le ofrece al traductor voluntario, al menos, una capacitación general para realizar las traducciones y lograr el producto que la Asociación espera, asimismo, le da a conocer las solicitudes del cliente.

Uno de los principales obstáculos que han tenido los traductores voluntarios es la ausencia de un modelo que los guíe en el proceso de traducción y que les dé las pautas a seguir para traducir el estilo, contenido y formato de los informes sociales. Muchas veces, los clientes que contratan los servicios de traducción no están conscientes de la necesidad de contar con estos modelos los cuales facilitan el trabajo del traductor, estandarizan los resultados y minimizan los errores gramaticales, semánticos y léxicos, aun cuando el traductor no posea el conocimiento profesional. Además, como lo dice Angéli, los modelos establecen un continuo mejoramiento del proceso, efectividad en las actividades organizacionales y, a su vez, proporcionan medidas preventivas que ayudan a obtener resultados efectivos a largo plazo (2008).

Lo anterior expuesto por Gérard Angéli concuerda con la propuesta hecha por *The Institute for Work & Health*, un conjunto de profesionales en ciencias médicas que

elaboró un modelo en forma de cuestionario para traducir los documentos médicos el cual llamaron “Recommendations for the Cross-Cultural Adaptation of the DASH & QuickDASH Outcome Measures”. Ellos declaran lo siguiente:

The intent of the translation guidelines is to enable the production of translations that are easy to understand and use; that maintain the concepts and integrity of the original outcome measure; and that capture the essence of the language commonly used in the particular country. (2010)

Esta serie de beneficios que los modelos aportan al proceso traductológico favorecería a los traductores voluntarios ya que les ayuda a realizar traducciones que sean fáciles de entender, que mantengan los conceptos y la integridad del texto original, que capturen la esencia del estilo del lenguaje de la audiencia meta y que cumplan con las instrucciones del cliente. En otras palabras, el modelo de estilo que se desarrolla en este trabajo ofrece a los traductores voluntarios este tipo de ayuda. Yulin Pang y Manuel de la Fuente (2005) apoyan lo anterior en su investigación *Census Bureau Guideline for the Translation of Data Collection Instruments and Supporting Materials: Documentation on how the Guideline Was Developed* cuando explican que los modelos aseguran que los documentos que se traducen sean fidedignos, precisos y culturalmente apropiados (1). El aspecto cultural es un apartado importante en los modelos de traducción porque proporcionan información valiosa sobre la audiencia meta y el estilo de redacción propio de la cultura a la que va dirigida el texto final, por esta razón, el modelo aquí desarrollado también contendrá una sección donde se le explique al traductor voluntario las expectativas y características del lector y de su cultura con el fin de entregar un texto que sea aceptado y apropiado para el público que lo utilice.

Otra ventaja de contar con modelos de traducción es que éstos sistematizan los problemas traductológicos con los que se enfrenta el traductor. Al reunir estos problemas y proporcionar soluciones a ellos, se logra monitorear el proceso de

aprendizaje de aquellos que los utilicen y así evaluar la traducción final (Nord, 1991). El traductor voluntario podrá contar con una herramienta que le ayude a detectar los problemas o aspectos estilísticos poco comunes en los informes (omisión del sujeto, terminología especializada sin explicación, ambigüedad de contenido, frases entre signos de puntuación y tablas evaluativas) y de esta forma, puede mejorar su desempeño con cada traducción que realice, ya que cuenta con una guía para el proceso. Con esto, la Asociación también podrá evaluar, por medio del modelo de estilo, el progreso del traductor voluntario y si el producto final reúne las características que solicita.

Se reafirma lo anterior con lo expuesto por Michael Henry Heim & Andrzej W. Tymowski (2006) en el informe de investigación, *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*, donde se hace énfasis en que los modelos también tienen como objetivo ayudarle al cliente a escoger al traductor más apropiado para realizar la tarea que necesita, a ponerse de acuerdo con el traductor con respecto a cómo se requiere el trabajo y también a evaluar el producto final (1). Se ve claramente cómo los modelos benefician a ambos participantes: los clientes y los traductores. De esta manera, la Asociación también puede sacarle provecho al modelo de estilo ya que éste le ayudará a ver la necesidad de contar con traductores con conocimiento profesional o, al menos, ofrecer un entrenamiento previo a los traductores voluntarios.

Vale agregar que Heim y Tymowski también toman en cuenta al lector de los textos que se elaboran por medio de los modelos:

Finally, the guidelines will serve the consumer of the end product. By making clear what goes into a translation and what the reader can expect from it, they enable its audience to read with greater sensitivity and comprehension. (2)

Los modelos ayudan al traductor a ser sensible a las necesidades y expectativas que tiene el lector. Al estar consciente de la audiencia, el traductor podrá

tomar las decisiones necesarias para realizar un texto culturalmente apropiado y lograr que el público se familiarice e identifique con el producto que recibe, como lo afirman Heim y Tymowski. Cabe agregar que el modelo de estilo le da a Roblealto la certeza de que se tomará en cuenta el propósito mayor de los párrafos, el cual es alcanzar la mayor cantidad de patrocinadores posibles y, en este caso, ellos se convierten en la audiencia de las traducciones. Si el traductor logra que el lector se sensibilice y comprenda el texto final, así se estará más cerca de cumplir con el propósito de la Asociación.

Corresponde ahora fundamentar teóricamente la validez de un modelo en el proceso de adaptación de los informes sociales, ya que la Asociación como cliente exige que la traducción sufra modificaciones de contenido intencionales con el fin de cumplir con el propósito de un patrocinio efectivo. En el contexto de este trabajo entenderemos como adaptación lo que define Julie Sanders (2006) en su libro *Adaptation and Appropriation*. Ella explica que en la adaptación normalmente se omite, reescribe, y muchas veces se agrega información siempre y cuando se mantenga la esencia del mensaje del autor original (26). Es por esta razón que en los párrafos se omite el tipo de abuso que el niño sufrió –por ejemplo, abuso sexual– y solamente se escribe que el niño fue abusado con el fin de proteger su privacidad y ofrecer al público meta una traducción más apropiada según la cultura receptora.

The Institute for Work & Health le llama a lo anterior *crosscultural adaptation* y lo define como el proceso que contempla el lenguaje y los aspectos culturales en una traducción. Según las características de la cultura receptora, así se harán los cambios necesarios en la traducción con tal de entregar un texto final apropiado para los lectores (2010). Para efectos de esta investigación, el concepto *crosscultural adaptation* no solo se aplica a la solicitud del cliente de adaptar, sino también la cultura receptora quien finalmente aceptará el texto como parte de su estilo.

Con respecto a los diferentes conceptos de adaptación, existen dos tipos más: la adaptación semántica y la conceptual. La primera se enfoca en adaptar los términos y las estructuras oracionales y la segunda trabaja con el contenido y el uso que se le da al mensaje en la cultura de partida y la terminal sin importar las palabras que se utilicen para mantener la esencia del mensaje original (Pang y de la Fuente 5). Anteriores investigaciones se han centrado en el tipo de adaptación semántica; sin embargo, la diferencia que este trabajo presenta en comparación con ellas es que aquí se utiliza la adaptación conceptual o de contenido y se hace un enfoque en la necesidad que presenta el texto de adaptarse según su propósito en la cultura receptora.

Con respecto a esta necesidad de adaptar la información según el propósito que el texto tenga, Umberto Eco (2001) afirma en sus propias palabras:

Once again the translator must decide what the fundamental content conveyed by a given text is. In order to preserve a 'deep' story, the translator is sometimes entitled to change the 'surface' one (31).

Claramente para hacer algunas traducciones se deben modificar las palabras y las estructuras oracionales –la superficie, en palabras de Eco– con el fin de mantener la 'profundidad' o esencia del mensaje original. Una vez más, se ve cómo esta investigación, a diferencia de otros trabajos previos sobre adaptación de léxico y terminología, desarrolla lo que Eco llama el cambio de superficie para preservar la profundidad del mensaje.

De vuelta a la importancia de tomar la cultura meta en cuenta para hacer los cambios necesarios en la traducción, Peter Fawcett (1997), en su libro *Translation and Language*, también hace su aporte con respecto a este aspecto. Él argumenta que es necesario adaptar la información cuando el público meta tiene poco o ningún conocimiento sobre el tema que desarrolle el texto traducido. De esta forma, adaptar le permite al lector entender el mensaje más fácilmente y así también el propósito del

texto se puede alcanzar (39). Fawcett también agrega que la adaptación tiene validez en algunas traducciones ya que la función del texto terminal no tiene que ser exactamente igual a la del original (112), lo cual apoya que los informes sociales sufran modificaciones debido a que son leídos solamente por funcionarios de la Asociación y no por los patrocinadores, por este motivo, se solicita también la adaptación.

Ahora bien, en torno a la traductología, se han definido algunas teorías que respaldan la adaptación en las traducciones según la función que tengan. Vermer y Reiss fundamentan la teoría llamada *Skopos*, la cual indica que el texto final se determina por el propósito con el que éste se haya escrito y por el papel que tendrá en la cultura meta. Además, explica que la función del texto original es diferente a la del terminal y que el traductor debe tomar en cuenta las características de la cultura receptora con el fin de entregar una traducción “internamente coherente” (Munday 79). Asimismo, la Teoría del *Skopos* concuerda con Pang y de la Fuente en su definición de adaptación conceptual en cuanto a que la traducción debe ser fiel a la esencia del mensaje aunque se cambien las palabras y las estructuras oracionales. Cada uno de estos enunciados va de la mano con las características que deben presentar los párrafos narrativo-descriptivos al ser adaptados de acuerdo al propósito específico que tienen y a la audiencia meta a la que van dirigidos. Por esta razón, esta investigación encuentra su base en esta teoría. Debido a que la Asociación solicita la adaptación de los informes, algunas personas podrían pensar que este proceso se aleja de la equivalencia y fidelidad que se supone deben tener todas las traducciones. Sin embargo, la Asociación como cliente tiene ciertos derechos a pedir modificaciones en el producto de acuerdo con el propósito para el cual lo quieran utilizar.

Como se vio anteriormente, la adaptación del texto es parte también de estos cambios que muchos clientes solicitan y a los cuales el traductor debe sujetarse. No obstante, vale mencionar que los traductores profesionales tienen también la

capacidad de negociar y llegar a un acuerdo con el cliente en cuanto a cómo traducir y sobre qué cambios son más favorables hacer para el producto final, pero para efectos de esta investigación, se hará un enfoque más general con respecto al papel del cliente y el traductor, ya que los traductores son voluntarios y no poseen la capacidad de negociación como la tiene un profesional. El autor del artículo “The Translator and his Client: Factoring External Determinations into the Translational Activity”, Iheanacho A. Akakuru (2010), explica que el cliente se preocupa más porque los textos sean legibles, precisos y entregados a tiempo. Estos factores de peso son los primeros en la lista de prioridades de los clientes y el traductor debe tomarlos en cuenta no solo para que la traducción sea coherente sino también para que se adapte al usuario, como lo afirma Douglas Robinson (2005) en *Becoming a Translator*: “From a user’s ‘external’ point of view, obviously, the ideal translation would be utterly reliable, available immediately, and free” (16).

Algunos clientes no se fijan en las contemplaciones léxicas, terminológicas o sintácticas que el traductor tenga que considerar en el proceso, él solamente se preocupa por que la traducción que solicitó contenga todas las modificaciones que previamente había pedido al traductor. Como también lo menciona Robinson apoyado por Akakuru, el cliente tiene una perspectiva “externa” de la traducción: “he has paid for a product not for a process” (2010). De aquí que muchas veces las solicitudes de los clientes tienden a parecer difíciles de cumplir, inentendibles e incluso imposibles desde la perspectiva del traductor, sin embargo, el traductor, al aceptar el trabajo, debe velar por cumplir las expectativas de quien lo contrató (Robinson 9). En el caso que se estudia en esta investigación, los traductores voluntarios no tienen otra opción más que ambientarse a las solicitudes del “cliente” e intentar entregar los párrafos narrativo-descriptivos que se piden. De aquí surge la necesidad de elaborar un modelo de estilo que contemple todos estos aspectos relacionados con el cliente, el proceso

traductológico y la audiencia meta con el fin de ayudar al traductor voluntario a tomarlos en cuenta.

Lo que esta investigación pretende es dar un aporte al campo de la traductología desde la óptica del contexto de que el traductor sea quien eduque o negocie con el cliente para cumplir con los objetivos que éste tiene (Robinson 26). Esto se cumple por medio de la retroalimentación entre el cliente y el traductor y así se genera una relación de “credibilidad” para realizar luego los cambios necesarios en las solicitudes del cliente y en el proceso traductológico, como lo establece Marcela Jenney en su artículo “Cómo «crear» el precio de nuestros servicios de traducción (en lugar de «aceptar» el precio de mercado)”. Sin embargo, es esencial que el traductor tenga los conocimientos profesionales para lograr estas negociaciones.

Finalmente, en su artículo “Ideology and Translation with a Concluding Point on Translation Teaching”, Behrouz Karoubi dice que la misma teoría del Skopos sostiene que el propósito (o Skopos) de una traducción lo define el cliente y el traductor, si es necesario, hace los ajustes. Por esta razón, es necesario tomar en cuenta las solicitudes de Roblealto para incluirlas en el modelo de estilo que el traductor voluntario utilizará para el proceso. En todo este análisis teórico se ve la importancia de la creación de un modelo de estilo para justificar, a su vez, la adaptación de la información y así poder cumplir con el propósito del texto meta. Este modelo será de gran utilidad para el traductor voluntario ya que, aunque no es una fuente de conocimiento profesional en su totalidad como se requiere, al menos proporcionará un entrenamiento para este tipo de traducción.

A continuación, en el segundo capítulo de este trabajo se desarrollan más a fondo, las características del cliente y las solicitudes que éste tiene como resultado de una entrevista con la jefa del Departamento Internacional de Roblealto, el cual está encargado de la traducción de los informes. Asimismo, se explican los aspectos

relacionados con la audiencia meta, tomados de un cuestionario realizado a dos lectores que participaron en la realización de esta investigación.

CAPÍTULO II

INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS, CONTEXTUALIZACIÓN ESTILÍSTICA DEL CLIENTE Y LOS PARTICIPANTES Y LOS ASPECTOS ESTILÍSTICOS DEL INFORME

Este capítulo se divide en seis secciones. En la primera se analizan los instrumentos de análisis y los métodos de investigación: los informes sociales de ingreso y egreso y los cuestionarios y la entrevista respectivamente. Las respuestas provistas sirven como punto de partida para la elaboración del modelo de estilo. En la segunda sección se explican las características estilísticas, sintácticas y léxicas, del informe social, de los ingresos y de los egresos. Las características de estos dos últimos se mencionan según los parámetros de estilo y contenido que la Asociación espera que el traductor incluya en la versión final.

La tercera sección de este capítulo desarrolla el papel que tiene la audiencia en las traducciones de Roblealto. Debido a que estas traducciones van dirigidas a un público meta general, el traductor voluntario debe tomar en cuenta que el lector del párrafo tiene el inglés como lengua materna, que puede ser un adolescente, universitario, ama de casa, empresario o adulto mayor. Además, por su contexto cultural, la audiencia recibe el mensaje del párrafo de una forma diferente a la que un público costarricense lo haría. Por esta razón, el traductor voluntario debe considerar estos aspectos y la posible reacción que el lector pueda tener. Esto se demuestra en las respuestas del cuestionario las cuales se incluyen en la guía. También se demuestra que los lectores reaccionaron de forma positiva ante el párrafo adaptado y que la traducción literal del informe provocó lo contrario en ellos. De esta forma, los voluntarios verán la importancia de tener en cuenta al público meta mientras traducen y podrán ver la traducción como un acto comunicativo donde el receptor participa activamente para cumplir el propósito final del mensaje.

La cuarta sección analiza las respuestas del cuestionario aplicado a las trabajadoras sociales y la definición del estilo del informe social. La quinta parte presenta las respuestas del cuestionario aplicado a los traductores voluntarios y finalmente, la sexta sección se centra en detallar los aspectos estilísticos propios de los informes sociales.

A. Instrumentos de análisis y métodos de investigación

Con el fin de formular un modelo de estilo que facilite el proceso traductológico del informe social a párrafo narrativo-descriptivo, se aplicaron dos cuestionarios, uno para tres traductores voluntarios no profesionales y otro para dos lectores meta. Asimismo, se realizó una entrevista a la jefa del Departamento Internacional de Roblealto. Antes es necesario definir los instrumentos que se analizaron en este trabajo y la audiencia receptora.

En primer lugar, debido a que se utilizan diferentes formatos para los informes sociales de los centros infantiles y del Hogar Bíblico (HB, de aquí en adelante), se decidió centrar esta investigación en el informe de ingreso del HB⁶ y en el de egreso de los centros infantiles, ya que era necesario limitar la investigación por falta de tiempo suficiente para profundizar de forma detallada en todos los tipos de informe. Los informes del HB describen los casos sociales más difíciles y con la información que se considera más confidencial, además de presentar los aspectos estilísticos del informe más marcados en cuanto a la redacción. Vale aclarar que, aunque no se estudiaron los informes utilizados en los centros infantiles, en ellos también se han encontrado los mismos problemas para traducir. De esta forma, el modelo de estilo podría utilizarse como una guía para adaptar el contenido de estos otros informes, sin embargo, su

⁶ Se utilizará este término para referirse al Hogar Bíblico, ya que reduce la repetición de palabras y además se usa así en la Asociación.

formato es diferente al de los informes analizados para efectos de esta investigación, por lo que las secciones del modelo que se refieren al formato no podrían aplicarse para estos informes.

En segundo lugar, los *padrinos* o contribuyentes representan la audiencia meta y tienen el inglés como lengua materna. La mayoría de ellos son de nacionalidad estadounidense; sin embargo, también algunos son de Canadá e Inglaterra. Aunque sus culturas son un poco diferentes, el lenguaje que se utiliza en las traducciones es sencillo y general, sin términos especializados en su mayoría con el fin de no confundirlos con alguna diferencia cultural o de sociolecto. Este público es general, con distintos niveles de educación y con edades superiores a los quince años.

1. Instrumentos de análisis

1.1 Párrafo de ingreso o de presentación

El procedimiento habitual que se lleva a cabo cada vez que un niño ingresa al programa de la Asociación Roblealto comienza con la entrevista que la trabajadora social realiza a los padres de familia. En esta entrevista se recolectan los datos personales, la descripción de la situación social, emocional, económica, familiar y de salud del niño y su familia. Estos datos conforman los *informes de ingreso*. Estos informes contienen la información inicial del niño la cual es analizada por los psicólogos y las trabajadoras sociales con el fin de determinar el tratamiento que se le dará al niño mientras esté en el programa. Se traducen al inglés en forma de párrafo narrativo-descriptivo y se utilizan como el primer contacto hecho por correspondencia entre el niño y su patrocinador o contribuyente potencial. Por esto, su traducción debe realizarse tomando en cuenta que su lector proviene de una cultura con un contexto y estilo de redacción diferentes al español y que su mensaje intenta conseguir el patrocinio del niño.

La mayoría de estos informes se redactan en el momento en el que la trabajadora social entrevista a la familia del niño por primera vez, por lo que están propensos a presentar errores en su escritura debido a la toma de notas mientras los entrevistados hablan. Frases entre puntos y comas, omisión del sujeto, ambigüedad de contenido, terminología especializada sin explicación y puntuación mal utilizada son algunos de los aspectos estilísticos más frecuentes con los que el traductor se encuentra. Los informes se dividen en tres apartados: los datos personales del niño y de su familia, el desarrollo de la situación familiar y las recomendaciones de la trabajadora social; en algunos casos, esta última sección no es incluida en el informe ni en la traducción.

A continuación, se muestra el formato del ingreso utilizado por las trabajadoras sociales en el HB:

Figura 1. Ejemplo de informe de ingreso (ver también ANEXO 1)



Informe de Presentación de Familias para Ingresos 2009

Familia (Apellido):			Fecha de presentación: 22/07/09		
Nombre	Fecha Nacimiento	Edad	Grado escolar		Diagnóstico
			2009	2010	
					Problemas de conducta Agresividad
Nombre de la Madre, Padre o Encargado (o ambos):					
Domicilio (Indicar comunidad de procedencia): Sector 7, Los Guido					
<p>Síntesis de la situación de riesgo de la familia y el niño:</p> <p>El niño es descrito como agresivo, otros niños le tienen miedo, madre no lo puede controlar, problemas emocionales, desorganización familiar, desde el último embarazo la señora ha retrocedido a nivel familiar, laboral, económico. Señora los cuida o supervisa después del CI en horarios nocturnos de la madre.</p> <p>Comunidad alto riesgo, robos, delincuencia, hace poco intentaron meterse a su casa y hubo balacera, mientras ella detenía la puerta.</p> <p>Niño no tiene apoyo en estudio, según la proyección actual perdería el año.</p> <p>Hermano de 13 años lo cuida la abuela materna de los hermanos, según informes no es abuela del adolescente. El padre del niño se retiró de la casa, no trabajaba.</p> <p>En salud presenta problemas auditivos y malformación de oreja derecha que ha requerido operaciones reconstructivas. El niño no quiere más operaciones, se burlan los niños de él.</p> <p>Diagnóstico de THDA, tratamiento ritalina, lo observan con indicadores depresivos, cloracepam y fluoxetina. No se sabe si la toma. Cuido negligente, agresión física como antecedentes.</p> <p>Madre con antecedentes de violación, hijo mayor como resultado de abuso sexual. Papá no aporta económicamente pero está presente en la vida del niño, consumo de licor, no trabaja, antes pagaba las cuotas del CI.</p>					
Recomendación			Área Responsable		

Resolución: Aprobado
 Fecha de ingreso: 3 de agosto Casa en el Hogar Bíblico (recomendada): Arco Iris
 Informe realizado por:
 Referencia: PROSE

*Ingresó:
3 de agosto 2009.2*

1.2 Párrafos de egreso o de salida

Los informes de egreso se redactan cuando el niño sale del programa por decisión de la familia o por haber cumplido la edad máxima permitida, doce años. Su lector es el patrocinador quien aportó mensualmente cierta cantidad de dinero para ayudar al niño y quien también construyó una relación de amistad con él por medio de

correspondencia. Cada vez que un niño egresa, las trabajadoras sociales redactan el informe donde detallan los motivos de la salida y las condiciones del progreso del niño hasta ese momento. Una de las particularidades de este informe es el uso de dos tablas evaluativas: una con la información del niño y la otra con la de la familia, las cuales califican el progreso de cada uno por medio de una escala del 1 al 5, siendo el 5 la calificación que representa el menor progreso alcanzado. En estos cuadros, la información se redacta en oraciones en pasado, cortas y puntuales. Las calificaciones se deben interpretar para redactarlas en oraciones completas y coherentes en la traducción. Así como el informe de presentación tiene como propósito conseguir patrocinadores, el de salida busca mantener al padrino actual en el programa. Para lograr esto, junto con la traducción de este párrafo, se envía el ingreso de un nuevo niño con el fin de que el padrino continúe con su patrocinio. Por lo tanto, la traducción de este informe debe contemplar también a su público meta, por lo que se redacta en forma de una historia que cautive las emociones del lector. El reto para el traductor se encuentra en descifrar la escala de resultados de las tablas evaluativas y convertirlos en un párrafo narrativo-descriptivo.

A continuación, en la figura 2 y 3 se muestra el formato de los cuadros de los informes de egreso. El motivo por el cual se incluyeron ha sido para hacer referencia a la forma de redacción de las oraciones, el contenido y las calificaciones que se evalúan. El traductor debe interpretar cada cuadro, además de la breve explicación escrita por la trabajadora social en el campo de observaciones. Luego debe seleccionar la información pertinente para traducirla. Por ejemplo, en la figura 2, los apartados con la calificación de 5 no son relevantes ya que no proveen ningún dato. En cambio, la información de los apartados que se encuentran entre el 1 y el 4 sí debe incluirse en el párrafo traducido. Se puede observar que las oraciones tienen un sujeto tácito, están en tiempo pasado y son cortas y concisas.

Figura 2. Cuadro evaluativo de la salida del niño (Ver también ANEXO 3)

Nombre del niño/a: _____

Perfil de salida del niño/a – Resultados observados					
Indicadores	1	2	3	4	5
Reintegración del niño/a a un hogar en mejores condiciones (H.B.)					✓
Creció en el conocimiento de Cristo y su Evangelio		✓			
Adquirió valores cristianos			✓		
Superó o controló problemas de salud					/
Disminuyó discapacidad					/
Aprendió a autocuidarse		/			
Mejóro hábitos		/			
Mejóro actitudes y relaciones hacia otros			/		
Mejóro actitudes hacia sí mismo		/			
Mejóro la relación con su familia			/		
Progresó en casi todas las áreas del desarrollo	/				
Logró buen rendimiento escolar		/			
Ganó sexto grado					/
Permaneció en la escuela	/				
Disminuyó probabilidad de conductas delictivas					/
Superó problemas de deambulaci6n					/
Disminuyó probabilidad de adicciones					/
Disminuyeron significativamente factores de vulnerabilidad			/		
Incrementó sus fortalezas	/				

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Por el corto tiempo de permanencia no se observaron cambios

Observaciones: era agresivo con sus compañeros,
ambos menores han sido expuestos a mucha tensi6n por
el maltrato que se daban los progenitores. Esperamos que
esta situaci6n los lleve a mejorar su calidad de vida

III. PRONÓSTICO

Muy favorable Favorable Desfavorable Reservado

 Firma de la Trabajadora Social

 VoBo Directora

Original: expediente

Copias: Promoci6n y Divulgaci6n, Supervisora de Trabajo Social, PAE (cuando amerita)

Figura 3. Cuadro evaluativo de la salida de la familia (Ver también ANEXO 3)

Perfil de salida de la familia – Resultados observados										
(Indicar a quién se refiere la información de cada jefe ("J"). Puede ser madre, padre u otra persona encargada)										
Indicadores	J:					J:				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Creció en el conocimiento de Cristo y su Evangelio				/						
Adquirió valores cristianos				/						
Superó o controló problemas de salud				/						
Con mayor capacidad para enfrentar riesgos, crisis, adversidad	/									
Mejóro capacidad para resolver conflictos	/									
Desarrolló habilidades sociales (relaciones, comunicación, respeto)	/									
Mejoraron relaciones de pareja				/						
Mejóro dinámica familiar				/						
Se superó violencia intrafamiliar				/						
Mejóro trato hacia el (los) niños o niñas			/							
Mejóro su autocuidado	/									
Mejóro autoestima	/									
Mejóro situación económica			/							
Aprovechó capacitación ofrecida por la institución			/							
Logró estudiar para superarse laboralmente			/		/					
Logró estabilidad laboral			/							
Mejóro condición habitacional										
Disminuyó probabilidad de adicciones				/						
Disminuyó probabilidad de conductas delictivas				/						
Cooperó con el tratamiento			/							
Disminuyeron significativamente otros factores de vulnerabilidad				/						
Incrementó sus fortalezas	/									
Mostró resistencia al tratamiento			/							
Permanecen problemas por condición de pobreza			/							

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Por el corto tiempo de permanencia no se observan cambios

Observaciones: Aunque se trabajó con la pareja para rescatar acuerdos, ninguno de los progenitores logró reconocer sus errores y ejercer cambios. La madre pasaba hasta 12 hr trabajando para ganar extras y nunca podía asistir a capacitaciones dadas en el Centro Infantil.

2. Métodos de investigación

En esta sección se explican con más detalle la entrevista hecha a la jefa del Departamento Internacional y los dos cuestionarios aplicados. La primera sección desarrolla el propósito y las preguntas de la entrevista y en la segunda se explican los

cuestionarios. Finalmente, la tercera sección se analiza el estilo de los informes y de sus traducciones respectivas.

2.1 Entrevista con la jefa del Departamento Internacional de la Asociación Roblealto:

El Departamento Internacional es el encargado de realizar las traducciones del programa. Se llevó a cabo una entrevista presencial a la jefa del departamento quien ha trabajado en la Asociación desde hace cuatro años. En primer lugar, se le solicitó una cita para realizar la entrevista; sin embargo, por cuestiones de tiempo ajenas a la investigadora, la entrevista tuvo que hacerse en un tiempo de 20 minutos en la oficina de la jefa del departamento. Las preguntas habían sido hechas con anticipación por lo que procedió solamente a la toma de notas mientras la entrevistada respondía; no obstante, no pudo grabarse. La entrevista fue oral y fue realizada el 21 de enero del 2010 a las 3:30 p.m. No se realizaron preguntas adicionales, solamente las que aparecen a continuación:

- a. ¿Por qué se solicita al traductor no incluir cierta información en las traducciones?
- b. ¿Qué características deben tener las traducciones de los ingresos y los egresos?
- c. ¿Cuál es la importancia de redactar en forma narrativa y no con el mismo estilo del informe?
- d. ¿Cómo afectaría al propósito final de los párrafos una traducción literal del informe de trabajo social?
- e. ¿Qué información considera que se debe adaptar para respetar la integridad del niño y su familia?

f. ¿Qué importancia tiene el párrafo traducido para el propósito de la Asociación? (ver notas en ANEXO 9).

Con esta entrevista se conoció el motivo por el que las autoridades de la Asociación solicitan la adaptación del texto original. Las respuestas a las preguntas anteriores aportan las razones que el traductor voluntario debe entender para realizar las traducciones; además, justificaron la adaptación de la información y mostraron la importancia del aporte que este trabajo hizo a la traductología y a Roblealto. Con esto, se creará una sección en el modelo donde se expliquen estas razones y cómo proceder ante la solicitud de las autoridades de la Asociación.

2.2 Cuestionarios

2.2.1 Para los lectores nativos

Según Dora Sales Salvador (2003) “el texto traducido forma parte de la cultura receptora”, por lo que considerar la reacción de hablantes nativos del inglés al leer los párrafos traducidos aporta el aspecto cultural al modelo de estilo. El traductor debe tomar en cuenta a la audiencia, ya que ella es quien decidirá aceptar o no la traducción como parte del estilo de redacción de su cultura y, al aceptarla, habrá muchas más probabilidades de que la traducción cumpla su propósito. En este caso, se aplicó un cuestionario de tres preguntas a dos voluntarios quienes trabajaron en la Asociación en labores administrativas pero que a su vez son patrocinadores del programa (ver ANEXO 6). Los participantes son un canadiense de 38 años y una estadounidense de 30 años. Las traducciones no son parte de sus funciones, lo cual permitió obtener una respuesta más objetiva a las preguntas. Se les entregaron dos párrafos traducidos: el primero detallaba toda la información descrita en el informe social y se tradujo literalmente. El segundo párrafo contenía la información manipulada y redactada con un estilo

narrativo-descriptivo en inglés (ver ANEXOS 7 y 8). Luego de leerlos, se les solicitó que contestaran las cuatro preguntas a continuación:

a) ¿Considera que estos párrafos son aceptables en su cultura?

(“Do you consider these paragraphs acceptable in your culture?”)

b) ¿Qué emoción tuvo al leer estos párrafos?

(“What emotion did you feel when reading these paragraphs?”)

c) ¿Cuál párrafo le gustó más? ¿Por qué? (Esta pregunta se refiere al párrafo traducido literalmente del informe social y al de información manipulada)

(“Which paragraph did you like the most? Why?”)

d) ¿Qué información considera que no es necesaria para incluir en los párrafos?

(“What kind of information do you consider not necessary to know?”)

Con las respuestas a estas preguntas (ver ANEXO 6) fue posible considerar la posible reacción de la audiencia meta al leer ambas traducciones y así ayudarle al traductor voluntario a tener la noción de lo que posiblemente espere encontrar el lector en los párrafos. Aunque estas respuestas no llevan a conclusiones absolutas sobre la audiencia meta, sí proveen un marco de referencia para conocer las expectativas del lector con respecto a los párrafos. Asimismo, se puede formular un apartado en el modelo de estilo sobre qué aspectos se deben analizar sobre el público receptor para lograr una traducción con un estilo natural para la cultura meta y también familiarizar al traductor voluntario con el proceso de unir dos culturas con estilos diferentes y de esta forma, aplicar esas diferencias en cada traducción.

2.3 Análisis de estilos en ambos idiomas

Además de lo anterior, se analizaron las características más sobresalientes de cada uno de los estilos de redacción de los informes sociales y de los párrafos

narrativo-descriptivos (ver CUADRO 1). Se tomaron diez informes, cinco de ingreso y cinco de egreso, junto con sus traducciones respectivas, con el fin de comparar y analizar los aspectos de estilo más notables en ellos, ver cómo se tradujeron y si califican para cumplir con el propósito de los párrafos. Entre estos aspectos se encuentra la estructura de las oraciones, la terminología, la puntuación, el uso del sujeto, las oraciones incompletas, la repetición de palabras, la ambigüedad de contenido y el uso de las tablas evaluativas. Se tomaron oraciones y frases específicas de los textos originales, las cuales mostraban diversos errores de estilo como la omisión del sujeto o el uso de terminología especializada sin explicación y se compararon con las traducciones para ver si mantenían el mismo error. Estas observaciones llegaron a formar parte del modelo de estilo donde se propone una solución o recomendación con el fin de ayudar al voluntario a saber qué hacer con esas ambigüedades.

Otro de los aspectos por comparar fue la estructura de los textos meta. Debido a que los párrafos en inglés se presentan como breves historias, es necesario que cada uno cuente con al menos una oración introductoria, una de conclusión y varias de desarrollo. Por la brevedad del párrafo, no es obligatorio elaborar una introducción o conclusión extensas; sin embargo, algunas de ellas no cuentan ni con una sola oración que indique su inicio o final. Para verificar esto, se hizo una comparación entre las traducciones al inglés con el fin de recolectar las oraciones que mejor representaban estos aspectos en el texto y así, dar recomendaciones a estos errores en el modelo de estilo. Este análisis de estructura se incluyó en el modelo (ver ANEXO 11 – MODELO DE ESTILO) con el fin de explicar al traductor voluntario que el párrafo en inglés tiene una estructura más rígida por lo que se recomienda respetarla en las traducciones.

En último lugar, pero no menos importante, se realizó un breve análisis de las características generales del párrafo narrativo-descriptivo en inglés (ver CUADRO 2).

Esto se hizo con el fin de orientar al traductor voluntario a tomar en cuenta dichas características y aplicar este tipo de redacción en sus traducciones con el fin de lograr que éstas sean aceptadas como parte de la cultura meta y así se cumpla el propósito final de la traducción.

B. Adaptación y estilo de los párrafos de la Asociación Roblealto

1. El motivo

Se le solicitó a la jefa del Departamento Internacional que explicara el motivo por el cual la información del niño y su familia debe adaptarse y sus respuestas confirmaron simple y directamente el hecho de que la adaptación de estilo es necesaria en el proceso traductológico que se da en Roblealto. La Asociación tiene el compromiso de proteger la identidad y el derecho a la privacidad del niño y su familia, razón por la cual se adapta u omite información en los párrafos. Sin embargo, ya se ha mencionado la importancia de la confidencialidad y por eso no nos detendremos en este punto.

Roblealto considera que debe haber un equilibrio entre el derecho que tiene el *padrino* de conocer a quién ayuda y el derecho que el niño tiene a la privacidad. El contribuyente necesita saber en qué se invertirá su dinero; sin embargo, la Asociación no permite que se dé a conocer de lleno la situación del niño debido a que hay información que solamente el equipo interdisciplinario⁷ puede manejar por razones políticas propias de Roblealto. Por este motivo, la jefa explicó que el departamento de trabajo social entrega los informes “editados”; es decir, que no todas las notas que se toman en la entrevista con la familia del niño se incluyen en el informe que el traductor

⁷ Se entiende como áreas interdisciplinarias a los departamentos de trabajo social, psicología, enfermería, educación cristiana y al equipo de instructores (en el caso de los centros infantiles), madres y padres sustitutos (en el caso del albergue temporal) y a la directora de cada centro infantil y del Hogar Bíblico.

voluntario va a adaptar ya que es información que no concierne al *padrino* (ver ANEXO 9). Al conocer las razones de por qué se adapta la información, el traductor voluntario tendrá una visión más clara de los diferentes textos con los que va a trabajar y lo que espera la Asociación del producto final.

2. La importancia del cambio de estilo del informe social al párrafo narrativo-descriptivo

Otro de los requerimientos que el traductor voluntario no profesional debe cumplir es el cambio de estilo del informe social al párrafo narrativo-descriptivo. Antes de mencionar las características específicas de cada uno y hacer una selección de aquellas que conforman el texto terminal, es fundamental explicar la importancia de este cambio en la traducción. Según las respuestas dadas por la jefa del departamento, no es posible utilizar el formato del informe social de ingreso y egreso ya que éste es solamente para uso administrativo de la Asociación. Por este motivo, los trabajadores sociales no se esfuerzan en escribir las oraciones completas ni consideran indispensable usar una puntuación correcta para dar cohesión al texto. Tampoco desarrollan las ideas en párrafos de introducción, desarrollo y conclusión, ya que el fin del informe es solo administrativo y no de lectura. Si el informe se tradujera literalmente, habría que explicar al lector cómo interpretar la traducción ya que en él se maneja una terminología especializada, las ideas están desorganizadas y se utilizan cuadros descriptivos con las recomendaciones en las que interviene cada área interdisciplinaria.

En el informe se desarrolla la problemática y el tratamiento que se le va a dar al niño y su familia; sin embargo, la jefa señaló que, por experiencia, han descubierto que los *padrinos* prefieren conocer solo los resultados que se han obtenido desde que el niño y su familia ingresaron a Roblealto. El informe social explica el trabajo que realiza

el equipo interdisciplinario de forma puntual pero el párrafo traducido narra la historia del niño de forma coherente, por lo que éste le facilita la lectura a la audiencia que resalta los resultados del tratamiento. Asimismo, la narración hace que el mensaje no sea frío y le permite al contribuyente identificarse emocionalmente con el niño. Esto evita que el público meta se sienta insatisfecho con la traducción por no entender los términos especializados, el formato e incluso las recomendaciones que presenta el informe. Por consiguiente, al conocer a su audiencia, la Asociación proporciona una traducción más acorde con la necesidad comunicativa del lector: conocer la situación real del niño pero a la vez saber que con su contribución puede ayudarlo a mejorar. Esta afirmación se consolida más con las respuestas del cuestionario a los lectores, el cual se explicará en la segunda parte de este capítulo.

3. Características de los diferentes estilos de texto y género: el informe social, los géneros narrativo y descriptivo, los ingresos y egresos como lo solicita la asociación

En este apartado, se analizan las características generales del estilo del informe social y del párrafo narrativo-descriptivo. Dichas características se presentan en un cuadro. El uso del diálogo, la presencia de personajes, el punto de vista del autor, el uso de adjetivos calificativos y sinónimos y el lenguaje figurado son algunas de las características que aparecen en este cuadro y que se incluyen en el modelo con el fin de ayudar al traductor voluntario a diferenciar un estilo del otro y así evitar mezclarlos en el texto final. En primer lugar, se determinará el estilo del informe. Seguidamente, se presentarán las particularidades del género narrativo y descriptivo el cual se utiliza en el texto terminal y finalmente se explicarán las características que Roblealto solicita en los ingresos y egresos respectivamente.

3.1 Estilo del informe social

Como se mencionó previamente, el texto original contiene información editada como lo explicó la jefa del departamento; sin embargo, el texto siempre presenta ciertos errores estilísticos como oraciones incompletas, repetición de palabras, terminología especializada sin explicación, omisión del sujeto, ambigüedad del contenido y mala puntuación. No se profundizará en el formato de los informes, ya que se hizo mención de eso en la metodología, además de que no es relevante para traducir (ver ANEXOS 1 y 3). A continuación, se indican las particularidades estilísticas de los informes sociales junto con un ejemplo específico de cada una. Aunque se dé un solo ejemplo en este cuadro, cada característica se repite con frecuencia en los informes (ver ANEXOS 1 y 3).

Cuadro 1: Características estilísticas predominantes de los informes sociales de la Asociación Roblealto^a

Característica	Ejemplo
Escrito en tercera persona	El padre del niño se retiró de la casa. (Tercera persona singular)
Uso de siglas	Diagnóstico de THDA ...supervisa después del CI...
Terminología especializada	...lo observan con <u>indicadores depresivos, cloracepam y fluoxetina.</u>
Tiempo verbal: presente simple, presente perfecto, condicional, pasado imperfecto, pasado simple, pero predomina el presente simple	El niño no <u>quiere</u> más operaciones... ...la señora <u>ha retrocedido</u> a nivel... ...ella <u>detenía</u> la puerta... El padre...no <u>trabajaba</u> . El padre se <u>retiró</u> de la casa...
Voz pasiva	El niño <u>es descrito</u> como agresivo...
Falta de sujeto ^b	Describe al niño como pasivo y disperso... (¿Quién lo describe? No hay referencia del sujeto que efectúa la acción)
Frasas y oraciones cortas	...niño no respeta límites, conductas de deambulación,... (En este caso, la frase “conductas de deambulación” se encuentra entre comas, por lo que se considera una inconsistencia)
Términos coloquiales	...hubo <u>balacera</u> mientras ella detenía la puerta.

^a Debido a que los informes son solamente para uso de los funcionarios de la Asociación y son confidenciales, no se puede dar ninguna fuente bibliográfica para consulta. La Asociación autorizó el uso de estos informes solo para fines académicos y con la condición de no revelar ningún nombre propio ni ninguna referencia que revele la identidad del niño.

^b Según Gloria Barrios (1968), los nombres y los títulos en la escritura de los informes sociales son los datos más propensos a olvidarse, por lo que la falta de sujeto puede tomarse como una característica de estilo de este tipo de escritos (14).

Por solicitud de Roblealto, no se deben traducir los elementos extralingüísticos de los informes: el tamaño de los cuadros evaluativos, la sección de datos personales, el tipo de letra, la tabla de recomendaciones para cada área interdisciplinaria y el cuadro referente a los procedimientos administrativos de la Asociación. El traductor voluntario debe hacer caso omiso de las particularidades anteriores ya que no tienen ninguna relevancia en el proceso traductológico ni es información que le concierna al padrino.

3.2 Género narrativo y descriptivo

Miriam Álvarez (1996) define que la narración es contar un hecho que ha sucedido en el tiempo y que la descripción es como una “pintura” hecha con palabras (19-39). Álvarez explica que ambos son géneros que van de la mano y uno se sirve del otro, lo cual también es visible en las traducciones. En sus palabras, ella dice que “la descripción ocupa uno de los lugares más importantes de la narración [ya que es] el medio adecuado para caracterizar a personajes... y a ambientes” (22). Por esta razón, el texto terminal es una mezcla del género narrativo y descriptivo aunque no contempla en su totalidad las características de cada uno. Es imprescindible que el traductor voluntario conozca al menos los elementos fundamentales de la narración y la descripción para que pueda aplicarlos al párrafo y lograr el estilo final que la Asociación espera.

Para esto, el siguiente cuadro muestra las características de ambos géneros en una de sus columnas, y en la otra se señalan aquellas que se consideran necesarias para incluir en el párrafo. Las que se marcan con una equis (x) son las que no se usan del todo en la traducción.

Cuadro 2: Características del género narrativo y descriptivo de los párrafos

Característica narrativa y descriptiva	Incluida en el párrafo
Se narra en primera o tercera persona singular o plural	✓
La historia tiene: <ul style="list-style-type: none"> • una trama (lo que pasa) • un escenario (dónde sucede el hecho) • personajes (quiénes participan) • un clímax (un punto culminante) • un final (cierre de la historia) 	✓ ✓ ✓ X ✓
Tiene un punto de vista del autor ^a el cual hace que el lector mantenga interés en la historia	✓
Se utiliza el diálogo	X
Se usa el tiempo presente, pasado y futuro	✓
Tiene imágenes y elementos descriptivos	✓
Utiliza figuras literarias y lenguaje figurado	✓
El texto está orientado a los personajes	✓
Hay combinación de oraciones cortas y largas	✓
Tiene título	X
Se emplean palabras que apelan a los sentidos	✓
Utiliza un vocabulario constante	✓
Se usan adjetivos calificativos	✓
Se emplean sinónimos	✓

Fuente: Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1996.

^a Según Miriam Álvarez (1996), el punto de vista del autor es cuando se da un enfoque personal a la historia el cual proporciona una dimensión humana diferente que hace que el lector se interese en lo narrado a pesar de que los hechos interesen poco (20).

El hecho de que el párrafo sea solamente la descripción de la historia del niño y su familia hace que no exista un punto culminante donde cambien los hechos que vienen transcurriendo, lo cual sí se da en la narración literaria. El tratamiento que cada área interdisciplinaria le da al niño es un proceso donde no hay un clímax en algún punto específico de la historia. Por otra parte, el diálogo no se utiliza en estos párrafos debido a que no hay intervenciones entre los personajes representados por el niño, su familia y el equipo interdisciplinario de Roblealto aunque sea una característica propia

de la narración. Además, los trabajadores sociales no escriben citas literales dichas por el niño o su familia mientras se redacta el informe. Por otro lado, debido al formato de los párrafos de ingreso y de egreso, éstos no tienen título como usualmente lo presentan las novelas o los cuentos, donde los títulos son llamativos y tienen carga semántica. Por el contrario, el título de los ingresos, que se denomina *New Child Assignment Form*, es un término propio de la Asociación y no es significativo ni relacionado con la historia del niño (ver ANEXO 2). En el caso de los egresos, éstos no tienen ningún título debido a que conforman el cuerpo de una carta formal que tiene como encabezado la dirección de correo del padrino a quien va dirigida y termina con la firma de la persona encargada de emitir la carta (ver ANEXO 4).

Aunque no se cumple totalmente con tres características, se le puede seguir llamando párrafo narrativo-descriptivo a la traducción dado que es el estilo predominante. Por ejemplo, puede decirse que el clímax de la historia narrada sucede cuando el niño y su familia logran completar el tratamiento que se les da en la asociación y así mejoran su calidad de vida. En este caso, el párrafo representaría la introducción de la historia, solamente que el clímax no se ha narrado aún y por esto no deja de ser una narración. Por otra parte, el hecho de que la traducción no tenga diálogos, no significa que deje de ser narrativa. Si se toma como ejemplo la novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, se puede observar que transcurren muchas páginas sin la presencia de un diálogo y esto no la descalifica como una novela con características narrativas (Cervantes). Finalmente, aunque el título de los ingresos sea un término propio de la asociación y el de los egresos sea la dirección de correo del padrino, ambos pueden tomarse como título, solamente que éstos no son literarios ni tienen una carga semántica como la mayoría de las obras narrativas. Se considera que un párrafo es narrativo cuando el texto contiene algunas de las características aquí mencionadas.

3.3 Características de los ingresos y egresos como los solicita la Asociación

Luego de haber analizado el estilo del informe social y los géneros narrativo y descriptivo, el traductor voluntario debe prestar atención a lo que la Asociación pide que se incluya en las traducciones. Vale destacar que la jefa del Departamento Internacional mencionó las características que los ingresos y egresos deben tener; sin embargo, éstas no se refieren al aspecto estilístico sino más bien en el contenido. Esto representa un reto para el traductor voluntario ya que debe lograr que cada párrafo presente los elementos de contenido y significado requeridos mediante el uso de herramientas sintácticas y léxicas. Seguidamente, se indicarán las características de contenido de los ingresos y egresos por separado y de forma puntual para distinguirlas más fácilmente. Ellas aparecerán en la guía para que el traductor voluntario también las reconozca y las tenga en cuenta en sus textos.

Los párrafos de **ingreso** deben contener:

- a. La descripción física, emocional, intelectual y personal del niño: a grandes rasgos se menciona el estado de salud física y mental, las actividades favoritas, el rendimiento escolar, características de personalidad que lo describan como un niño alegre, amigable, respetuoso u obediente, entre otras.
- b. La presentación del contexto familiar del niño en general: con quién vive, el tipo de familia, la cantidad de miembros en ella, el tipo de comunidad donde viven.
- c. Los problemas que enfrenta el niño y su familia: abuso sexual, físico o emocional, violencia doméstica, pobreza, drogadicción, alcoholismo, disfuncionalidad familiar, prostitución, problemas emocionales, psicológicos y de aprendizaje, enfermedades o desempleo.
- d. Las metas que la familia tiene para mejorar sus problemas y cómo la Asociación puede ayudarlos.

- e. La importancia del aporte de los contribuyentes.
- f. Un agradecimiento anticipado por la ayuda que los *padrinos* puedan brindar para llevar a cabo con éxito el tratamiento que el niño recibirá en Roblealto.

Los párrafos de **egreso** deben contener:

- a. El motivo por el cual el niño ingresó al programa.
- b. La razón por la que el niño se va de la Asociación.
- c. Los avances obtenidos en el proceso de tratamiento.
- d. Los retos que el niño y su familia enfrentaron durante el proceso.
- e. Las dificultades resueltas y las que no se lograron resolver.
- f. La importancia que el contribuyente tuvo en el tratamiento del niño.
- g. Un agradecimiento por la ayuda brindada durante el tiempo que el *padrino* patrocinó al niño.

El traductor voluntario debe incluir cada uno de estos puntos en sus traducciones ya que así lo requiere la Asociación; no es recomendable que los pase por alto. Debido a que el ingreso es de una sola página, el traductor voluntario debe hacer un balance entre la cantidad de palabras y oraciones que dedica a cada punto. En muchos casos, no será posible incluir toda la información detallada, por lo que el traductor voluntario decide cuántas oraciones, frases o palabras utilizará para expresar cada idea. Por ejemplo, es posible utilizar una sola oración en la que dos o tres adjetivos calificativos representen la personalidad del niño; estas oraciones pueden ser simples o subordinadas pero que expresen la idea principal. Cabe mencionar que el voluntario debe estar dispuesto a redactar oraciones que le den cohesión al párrafo; en otras palabras, las oraciones introductorias, de conclusión y de transición de un tema a otro

deben redactarse en su mayoría, ya que, al contrario del informe social, el párrafo narrativo-descriptivo sí las necesita.

C. Papel de la audiencia

Antes de continuar con el análisis estilístico y las recomendaciones para adaptar los errores de estilo de los informes sociales, es necesario que el traductor voluntario comprenda la importancia que tiene el lector de los párrafos en este proceso traductológico. Como lo explica Christiane Nord (1991), el texto es parte del acto comunicativo en el que el traductor transmite un mensaje por medio del texto a un receptor. No obstante, la situación comunicativa, según Nord, no se completa hasta que el receptor defina la función del texto y acepte el mensaje (16). En este caso, ese ciclo comunicativo se cierra cuando el posible contribuyente lee y comprende el párrafo traducido y de esta forma decide patrocinar a un niño. Desde este punto de vista, el traductor voluntario debe tener presente a la audiencia como parte del acto comunicativo. También debe considerar que el público meta es general y que su traducción la puede leer un empresario, un universitario, una ama de casa o un adolescente que viene de una cultura diferente y que espera recibir un texto entendible y natural para su idioma y cultura. Con esto en mente, el voluntario podrá tomar las decisiones más acertadas y escogerá los términos más apropiados que se adecuen al lector.

En esta sección, se analiza el cuestionario aplicado a los lectores que tienen como lengua materna el inglés y quienes leyeron dos versiones diferentes traducidas de los informes: la primera es una traducción literal y la segunda es una adaptada (ver ANEXOS 7 y 8). Las características de los lectores y el motivo de selección se explicaron en la metodología por lo que no nos detendremos en este punto. Como se había dicho, la audiencia meta la conforman personas de los Estados Unidos, Canadá

e Inglaterra, sin embargo, para efectos de esta investigación y por motivos de tiempo, las respuestas del cuestionario serán enfocadas en la población estadounidense ya que es de donde proviene la mayoría de los contribuyentes.

1. Traducción literal del informe

Para efectos de esta investigación, se eligieron los informes sociales para traducir de manera aleatoria debido a que la Asociación tiene archivados más de 700; sin embargo, la mayoría presenta las mismas características de estilo y por este motivo no se escogieron bajo ningún aspecto en particular.

En primer lugar, ambos lectores debían escoger cuál traducción era la más aceptable en contenido y en el estilo de redacción de su lengua. El primer texto que leyeron fue una traducción literal del informe social, es decir, mantenía la misma estructura oracional que el texto fuente, la puntuación, los términos especializados, las frases aisladas entre puntos o comas e incluso la información que se considera confidencial. Muchas de las palabras en español se tradujeron literalmente sin tomar en cuenta el contexto en el que se estaban utilizando, sin considerar si la opción en inglés era la más apropiada y sin tener en cuenta las recomendaciones de la Asociación. Por ejemplo, la oración “La señora los supervisa” se tradujo como “*The lady supervises them*” y en este caso, la estructura y el sentido de la oración no empatan con el estilo de la lengua inglesa; claramente puede verse la literalidad en la traducción. Otro ejemplo se encuentra en la oración “La madre tiene antecedentes de violación” que se tradujo como “*The mother has a rape background*”. Aquí se ven dos problemas: en primer lugar, el mensaje de la oración es considerado como información confidencial y la traducción literal hace que no se respete la privacidad de la familia; en segundo lugar, y según los lectores, el contenido provoca una imagen grotesca y una reacción negativa en el lector. El traductor voluntario no debe olvidar que, como se

mencionó en las características del género narrativo y descriptivo, tiene la capacidad de adaptar o crear el mensaje de forma que atraiga o aleje al lector, por lo que en este tipo de oraciones, la traducción literal no da buenos resultados y por eso se adapta la información.

Después de leer esta primera versión, los lectores contestaron la pregunta de si aceptarían este texto como parte de su cultura y ambos respondieron que no. En ella encontraban frases y palabras extrañas que no se utilizan en inglés. Además, consideraron que el mensaje es brusco y negativo y que no es fácil pensar que el niño tenga esperanza de mejorar su situación, lo cual desanima al contribuyente a apoyar el tratamiento. Asimismo, contestaron que las oraciones incompletas son difíciles de leer, no tienen un significado claro y que las siglas como “CI”⁸ sin explicación no se entienden.

Por estas razones, la traducción literal del informe provocó una reacción negativa en ellos. En ambas respuestas a la pregunta de qué reacción provocó la lectura de ambas traducciones, cada lector hizo una lista de las emociones que sintieron al leer este texto y los resultados muestran que ninguna de ellas se refiere a una emoción positiva. Entre ellas mencionaron la confusión que sintieron con respecto a la historia del niño ya que no quedaba bien explicada, el temor hacia el niño y su contexto familiar debido a que la descripción de la historia mostraba era negativa, también experimentaron la falta de esperanza y el desánimo de que el niño no pueda mejorar su situación y finalmente, no sintieron ninguna empatía con la historia. Queda demás decir que según las respuestas de los lectores, la traducción literal del informe no es el párrafo más apropiado para alcanzar el propósito de la asociación (ver ANEXO 7).

⁸ Se entiende “CI” como las siglas del término “Centro Infantil”.

2. Traducción adaptada del informe

El segundo párrafo traducido presentaba características muy diferentes a la versión literal. Las oraciones eran simples, cortas y algunas se subordinaban para darle fluidez al párrafo. La puntuación seguía las reglas de estilo del inglés y no se encontraban frases en medio de puntos o comas. Además, la terminología especializada y las siglas se adaptaron de forma que fueran comprensibles a un público general. Por otra parte, se utilizaron adjetivos calificativos, se organizaron las ideas en tres párrafos de introducción, desarrollo y conclusión, se utilizaron palabras con carga semántica positiva y se usó lenguaje figurado para contar la historia del niño y su familia y así no utilizar el estilo del informe social. Al final se da un agradecimiento y se señala la importancia de la contribución del *padrino* en el tratamiento del niño, lo cual da un sentido de familiaridad al párrafo (ver ANEXO 8).

Se preguntó a los lectores cuál párrafo les gustaba más y por qué; ambos contestaron que preferían la adaptación del informe ya que los hacía sentir con esperanza de que el niño pudiera mejorar su condición. En sus respuestas explicaron que pudieron ver los problemas que el niño y su familia presentaban pero que a la vez identificaron la ayuda que la Asociación les daría por medio del tratamiento. Vale destacar que ambos lectores consideran que el autor del párrafo sí se dirige a la audiencia; esta afirmación deja ver que el público meta se concibe como parte del acto comunicativo.

Para este párrafo los lectores también mencionaron las emociones que tuvieron al leerlo. Al contrario de la traducción literal, la reacción de los lectores para este párrafo fue positiva. Ambos indican que leer esta versión les hizo sentir que el mensaje era cálido y los hacía conectarse con la historia. Se sintieron conmovidos por las dificultades que el niño enfrenta pero a la vez tuvieron esperanza de que el niño sería cuidado, amado y protegido en la asociación. Estas respuestas respaldan la versión

adaptada para justificar por qué se adapta el mensaje del informe social y por qué es importante tomar en cuenta a la audiencia en las traducciones.

3. Información esencial y no esencial para incluir en el párrafo según los lectores

Como se mencionó al introducir esta sección, la audiencia tiene cierta expectativa del mensaje que va a recibir (Nord 16). Como todo lector experimenta con cualquier texto, el receptor, al leer por primera vez, trata de interiorizar el mensaje y de ajustarlo a su contexto personal y cultural, y si en el texto encuentra algún elemento que no va acorde al estilo de su lengua materna, es posible que detecte que ese texto no fue creado por alguien de su misma cultura. Es probable que como receptores que interiorizan el mensaje según su contexto cultural, la audiencia tenga la expectativa de que el mensaje encaje de alguna forma con su cultura.

De aquí que en el cuestionario aplicado a los lectores se hace la pregunta de cuál información se considera indispensable para conocer la situación del niño y su familia. Se debe destacar que las respuestas de esta pregunta coinciden en su mayoría con las características que la asociación espera que aparezcan en los párrafos. Saber qué tipo de enfermedad tiene el niño o qué tipo de medicamento ingiere para mejorar su salud es la única particularidad en la que no coinciden los lectores y Roblealto. En este caso, la Asociación tiene la última palabra y es quien determina qué se incluye en el producto final y qué debe excluirse. En lo demás, se observa cuán similar es la información que espera el lector y la que Roblealto solicita. Por ejemplo, ambos lectores contestaron que esperan conocer el contexto en el que vive el niño y los problemas que él y su familia tienen a nivel familiar y social. Además, la relación familiar entre el niño y sus padres y la intervención que realizará la asociación son dos puntos importantes para incluir en la traducción. La audiencia también desea saber la razón por la que el niño llega o se va de Roblealto y el proceso que el niño lleva para

mejorar su situación y finalmente, pero no menos importante, el papel del padrino y el tratamiento que el niño recibe en la Asociación son parte del mensaje que la audiencia espera leer y que se alinea con las características fijadas por las autoridades de Roblealto.

D. La percepción del estilo del autor del informe social

En esta sección se analizan las respuestas del cuestionario que se aplicó a las trabajadoras sociales con respecto al estilo de redacción de los informes sociales de la Asociación (ver ANEXO 10). Se entrevistó a tres de ellas, una del Hogar Bíblico y dos de los centros infantiles. Cada una cuenta con más de tres años de experiencia en la redacción de los informes de ingreso y de egreso y fueron seleccionadas por ser las encargadas directas de redactar o editar los informes, por lo cual conocen el proceso de redacción y de estilo. El cuestionario constó de tres preguntas sobre estilo y las respuestas se desarrollarán en este capítulo:

1. ¿Siguen todas las trabajadoras sociales el mismo estilo para redactar los informes?
2. ¿Qué características con respecto a estilo cree usted que siguen la mayoría de los trabajadores sociales a la hora de redactar informes?
3. ¿Cuáles de las siguientes características son típicas de un informe de una trabajadora social? Marque con X.

- Vocabulario técnico
- Repetición constante de las mismas palabras
- Omisión del sujeto de la oración
- Uso de frases (sin verbo)
- Omisión de pronombres
- Puntuación variada (puntos, comas, dos puntos, paréntesis, guiones, signos de exclamación, de pregunta, etc.)
- Uso de párrafos de introducción, desarrollo y conclusión

1. En busca de la definición de estilo del informe social

El propósito del cuestionario aplicado a las trabajadoras sociales era determinar si los informes se escriben siguiendo algún patrón estilístico propio del campo de trabajo social, esto con el fin de definir si esos patrones se pueden considerar parte de un estilo gramatical o léxico. En general, las respuestas mostraron que todas las trabajadoras sociales siguen un mismo estilo pero que ellas mismas desconocen si sus colegas lo siguen o si existe algún estilo establecido para la redacción de los informes. Con respecto a este punto, las trabajadoras de los centros infantiles contestaron que conforme van cursando la carrera de trabajo social, los estudiantes van adquiriendo cierto estilo de redacción que se transmite de una generación de profesionales a otra. Con la práctica, también adquieren frases y oraciones hechas que se utilizan en el reporte de situaciones sociales en las que cierta frase expresa mejor la idea que están redactando. Sin embargo, una de ellas contestó que es posible que haya aspectos de formación académica que se enseñan con respecto a estilo pero no dijo si eran aplicados o no a los informes sociales. Por otra parte, la trabajadora social del Hogar Bíblico proporciona una respuesta diferente a las dos anteriores. Ella responde que los informes de ingreso los pueden redactar otros miembros del equipo interdisciplinario como el psicólogo de los niños, el de los padres o la directora del Hogar quien es trabajadora social también pero que ejerce funciones meramente administrativas. En este caso se concluye que cada informe puede verse influenciado por los conocimientos profesionales de la psicología y no solo los de trabajo social. No obstante, se estudiaron diez informes de ingreso del Hogar Bíblico y se pudo observar que tanto el formato, la redacción y el estilo son constantes en todos los informes a pesar de que sean escritos por profesionales de distintas áreas.

En cuanto las posibles características de estilo que se siguen en la redacción de los informes, todas las trabajadoras sociales difirieron en sus respuestas. La

trabajadora social del Hogar Bíblico centró su respuesta meramente en aspectos extralingüísticos como el formato y la organización de los datos en el informe de ingreso. Ella contesta que estos informes siguen el siguiente orden: datos básicos, antecedentes, situación actual familiar y del niño, conclusiones y recomendaciones, lo cual es parte también del estilo del informe, pero no menciona ningún aspecto relacionado con el léxico, la estructura de las oraciones o la puntuación. No obstante, una de las dificultades que enfrentan los traductores voluntarios es el orden de los datos del texto fuente, lo cual se explicará más detalladamente en el tercer capítulo. Con esto, se concluye que la organización de la información es clara para las trabajadoras sociales pero no para el traductor, por lo que este aspecto se considerará en el modelo de estilo.

En cambio, las trabajadoras sociales de los centros infantiles centraron sus respuestas en los aspectos lingüísticos. Ambas concuerdan que el uso de vocabulario técnico es parte del estilo de redacción de los informes. El uso de estos términos les ayuda a transmitir el mensaje de una forma más objetiva y específica sin dar explicaciones extensas que no permiten la brevedad en el informe. Por ejemplo, una de ellas explica que la frase “madre que es golpeada y humillada por su compañero” puede generalizarse más por lo que prefieren utilizar la frase “madre víctima de violencia” y así ganan tiempo y espacio al momento de redactar. Además, estas frases ya hechas evitan la subjetividad que podría presentar una historia narrada. También, para darle más objetividad al informe, evitan incluir citas entre comillas de lo dicho por otras personas, por ejemplo, de un testimonio dado por el padre o la madre de familia en el momento de la entrevista con la trabajadora social. Asimismo, la redacción en tercera persona y el uso de la descripción son también parte del estilo que utilizan las trabajadoras sociales de la Asociación. Para efectos del modelo de estilo que se propone en este proyecto de graduación, la terminología especializada sin explicación

no se tomará como un error de estilo como tal ya que es una característica propia del informe pero sí se darán ejemplos de adaptación para que el traductor voluntario sepa cómo traducir este aspecto estilístico.

Finalmente, en la tercera pregunta de marque con X, las tres trabajadoras sociales concordaron que la puntuación variada (puntos, comas, dos puntos, paréntesis, guiones, signos de exclamación, de pregunta, etc.) es una característica típica de los informes. A pesar de lo anterior, ninguna mencionó la razón por la cual separan las frases de las oraciones con comas o punto y seguido en la mayoría de los informes de ingreso, ni por qué comienzan una oración con una lista de frases entre comas sin utilizar ningún verbo hasta cerrar con un punto y seguido. En los egresos, la puntuación no representa mayor problema o confusión para el traductor voluntario ya que su enfoque está en las tablas evaluativas las cuales no tienen puntuación; no obstante, en la parte de observaciones donde las trabajadoras sociales redactan la información en oraciones, es común encontrar también frases separadas con puntos o comas.

E. La percepción de estilo del traductor voluntario

1. Dificultades encontradas al traducir

En esta sección se analizan las respuestas del cuestionario (ver ANEXO 5) aplicado a tres traductores voluntarios quienes estuvieron traduciendo los informes sociales por cuatro meses consecutivos en el Departamento Internacional. Ellos fueron seleccionados para efectos de esta investigación debido a que eran los únicos tres traductores voluntarios en el momento en el que se realizó el cuestionario. Todos provenían de los Estados Unidos y se encontraban estudiando español como segunda lengua en Costa Rica. Según el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas, los traductores voluntarios tenían un nivel intermedio B1 del español, es decir, eran

capaces de producir y entender textos con un lenguaje estándar sobre cuestiones que les son conocidas. Ellos solicitaron traducir en Roblealto como trabajo voluntario, ya que veían las traducciones como un ejercicio para mejorar su español. Ninguno de ellos tenía experiencia en la traducción de ningún documento por lo que los informes fueron su primer contacto con el proceso traductológico. El propósito de este cuestionario era analizar, desde el punto de vista de los traductores voluntarios, las dudas que surgen en el momento de la traducción y las estrategias que utilizan para solventarlas a pesar de que no tenían conocimientos profesionales en el campo. De esta forma también sus respuestas aportarán información relevante para las recomendaciones del modelo de estilo.

En primer lugar, los traductores voluntarios identificaron ciertas dificultades estilísticas durante el proceso de traducción:

- a. la terminología especializada sin explicación;
- b. la selección de palabras con carga semántica positiva para adaptar la información negativa;
- c. la referencia de los pronombres;
- d. las frases entre puntos o comas; y
- e. la falta de párrafos de introducción, desarrollo y conclusión en el informe social.

A pesar de que la terminología especializada sin explicación es parte del estilo de redacción de los informes sociales y en esta investigación no se considera como un error léxico, este aspecto presentó un problema para los voluntarios a la hora de traducir los informes. Dos de ellos contestaron que es difícil entender a qué se refieren los términos sociales por el hecho de no tener conocimiento en el campo y que si los traducían literalmente hubieran confundido al lector. En la práctica, todos investigaron en Internet el significado del vocabulario técnico que encontraban, de aquí que uno de

ellos comentara que después de haber investigado, logró entender el concepto del término y así tomar las decisiones y utilizar las estrategias necesarias para traducirlo.

Otra dificultad que enfrentaron fue adaptar la información negativa. Ellos vieron como un reto adaptar la información confidencial y al mismo tiempo buscar palabras o frases con carga semántica positiva que expresaran el significado real pero que a la vez mitigara el efecto negativo de la palabra o frase en la traducción. Cabe recordar que el propósito de los párrafos es transmitir a la audiencia meta la realidad del niño y su familia pero a la vez proteger la privacidad de ambos, por lo que en este caso, fue necesario para las traductoras voluntarias, por solicitud de la Asociación, adaptar la información y el estilo de los informes sociales. La mayoría de los informes que estos voluntarios tradujeron describían las características positivas de la personalidad del niño, sus pasatiempos y juegos predilectos, utilizaban para esto sustantivos, adjetivos calificativos y sinónimos con carga semántica positiva. Si bien los traductores voluntarios aprendieron a traducir estos informes de forma empírica y sin la ayuda de un modelo de estilo, lograron cumplir con las expectativas estilísticas de la Asociación. Sin embargo, esto no garantiza que los próximos traductores voluntarios comprendan del todo este proceso y, por esta razón, el modelo de estilo es un aporte que pretende unificar el estilo en las traducciones futuras.

En cuanto a los pronombres y las frases entre puntos o comas, los traductores voluntarios acordaron que ambos aspectos dificultaron la traducción. La información en los ingresos no está organizada en párrafos y en muchos de estos informes se presentan datos del niño en las primeras oraciones, seguidamente se explica la situación familiar y luego, en las últimas oraciones, se vuelve a mencionar algún dato del niño. Esta característica de estilo de los ingresos hace que se usen los pronombres personales para referirse al niño o a algún miembro de su familia previamente mencionado y así ganar más espacio y tiempo al redactar los informes. Esto ocasiona

que el traductor voluntario tenga que devolverse en la lectura del informe para poder distinguir a quién se refiere el pronombre que encontró. Vale destacar que las posibilidades de que los voluntarios se confundieran más con estas estructuras del español y el uso de pronombres y frases entre puntos o comas eran más altas debido a que su lengua materna es el inglés.

Finalmente, los traductores voluntarios le dieron mayor énfasis a la organización de la información de los informes. Según sus respuestas, la dificultad más grande que encontraron fue que los datos no están organizados en párrafos de introducción, desarrollo y conclusión como se espera que estén en el texto narrativo-descriptivo. Esto se dio debido a que en el momento de traducir, ellos no conocían que la falta de párrafos es parte del estilo del informe, como lo explicaron las trabajadoras sociales en el cuestionario. Como se mencionó anteriormente, es posible encontrar información sobre el niño al principio del informe y luego al final o en el medio, mientras que ésta se mezcla con los datos de la familia. Los traductores voluntarios se enfrentan ante la tarea de unir las ideas y oraciones referentes al niño y separarlas de las de la familia para evitar esa mezcla en el texto meta. Además, deben decidir cuál información irá en el párrafo de introducción, de desarrollo y conclusión, ya sea que empiecen con las características positivas del niño, el motivo por el cual el niño necesita del servicio que Roblealto ofrece, o la situación familiar. En el modelo de estilo se contemplará un apartado para la estructura del texto meta y a su vez en el tercer capítulo se darán ejemplos y recomendaciones para elaborar los párrafos.

2. Estrategias utilizadas por los traductores voluntarios para adaptar la información de los informes sociales

En primer lugar, los traductores voluntarios generalizaban la información. Ellos contestaron que cuando encontraban información confidencial o específica, utilizaban

hiperónimos, palabras generales que puede utilizarse para nombrar algún término más particular (Ampero 2008). De esta forma, evitaban divulgar la información confidencial que el término específico reflejaba en el texto fuente y a la vez presentaban la realidad del niño sin exponer su privacidad por medio de la generalización.

En segundo lugar, explicaban los términos especializados. Ellos sostenían que si usaban un término especializado en inglés que se refiriera al mismo término original en español, el lector iba a confundirse y no entendería el concepto del término aunque estuviera en su propio idioma, por lo que procedían a investigar el significado del término especializado y a explicar en palabras simples ese concepto. Sin embargo, la mayoría de las veces, los traductores voluntarios omitían el término técnico para evitar confundir al lector y por ser éste relevante solo para que un profesional lo leyera, como por ejemplo, el nombre de medicamentos. Cuando el término se refería a alguna enfermedad o problema psicológico, ellos investigaban y lo explicaban.

Asimismo, y aunque representaba una dificultad, los traductores voluntarios utilizaron palabras con carga semántica positiva para describir el potencial del niño, por ejemplo, usaban adjetivos calificativos como *ordenado*, *obediente*, *inteligente*, *amable*, *tierno*, *sonriente*, entre otros, y de esta forma, cumplían con la solicitud de la asociación de dar esperanza al lector por medio de un mensaje positivo. También, a solicitud de la Asociación, los traductores voluntarios debían incluir en el texto meta alguna oración u oraciones que reflejaran el valor espiritual y el carácter cristiano en el que se basa Roblealto para lograr sus objetivos. En este caso, la Asociación Roblealto es una organización cristiana sin fines de lucro y refleja estos aspectos espirituales en sus documentos. En esta investigación, no se profundizará en este tema ya que su discusión sería extensa y se alejaría del aspecto traductológico. Se tomará en cuenta en la guía de estilo pero solamente se incluirán algunos ejemplos de oraciones y

párrafos que los traductores voluntarios pueden utilizar para reflejar el aspecto espiritual que la Asociación solicita.

3. La perspectiva estilística del traductor voluntario

A partir de la perspectiva y experiencia adquiridas en este proceso traductológico, los traductores aportaron algunos aspectos que consideraron necesarios para incluir en el modelo de estilo. Primeramente, los tres vieron la necesidad de incluir ejemplos de oraciones adaptadas en las que se ejemplifique cómo se pueden traducir los datos confidenciales del niño y su familia, los términos especializados y también las frases entre puntos o comas. También recomendaron incluir un glosario con los términos más comunes que aparecen en los informes y que sean de difícil traducción. En este caso, se elaborará un listado de los términos propios en español más utilizados en la asociación y su equivalente en inglés; sin embargo, no se profundizará en este glosario ni será extenso debido al tiempo que requiere su investigación y elaboración.

Finalmente, los traductores voluntarios consideran que es esencial que el modelo contenga una sección donde se muestre cómo organizar la información de los ingresos y egresos, no solamente que se explique cómo se puede dividir la información entre los datos del niño y su familia, sino también que se den pautas para elaborar los párrafos de introducción, desarrollo y conclusión en el texto meta. Este apartado es de gran importancia en el modelo ya que por la naturaleza narrativo-descriptiva del texto en inglés, es necesario contar con al menos tres párrafos que estructuren la información.

F. Aspectos estilísticos de difícil traducción en los informes sociales

En esta sección se desarrollan los ejemplos de las oraciones y frases de difícil traducción que se encuentran en los informes sociales. Cada oración y frase se seleccionó al analizar diez informes, cinco ingresos y cinco egresos. Esta selección se realizó de forma aleatoria ya que, como se mencionó anteriormente, la Asociación tiene más de 700 informes sociales archivados. Se eligió la cantidad de 5 ingresos y 5 egresos con el fin de tener suficientes ejemplos de cada uno pero a la vez poder hacer manejable la cantidad de información que se obtuviera del análisis.

Cada una de ellas también tendrá una traducción recomendada en la que se muestre cómo se puede adaptar, omitir, explicar o generalizar la oración original y así lograr el producto final que espera la asociación. Finalmente, junto a cada ejemplo, se da una breve explicación de los cambios estilísticos más significativos que se llevaron a cabo para obtener la traducción más adecuada y las razones por las que se efectuaron dichos cambios con el fin de explicarle al traductor voluntario por qué se consideran adecuadas las opciones traducidas en las tablas de ejemplos. A continuación, se enumeran los aspectos de estilo de los informes y seguidamente se muestra la tabla con sus ejemplos.

1. Terminología sin explicación

Aunque la terminología sin explicación es parte del estilo de los informes según las trabajadoras sociales, estos términos representan una dificultad para el traductor voluntario que no tiene conocimiento del campo de trabajo social ni de la psicología. Para lograr que el producto final sea claro y entendible al público meta general, es necesario adaptar, omitir o explicar con palabras simples este aspecto. Vale agregar que aunque el término del texto fuente sea una frase nominal, se traducirá en forma de oración para tener en cuenta el aspecto narrativo-descriptivo y la coherencia y

cohesión entre oraciones. A continuación se muestran algunos ejemplos de traducciones correctas e incorrectas en cuanto a la terminología sin explicación junto con las razones por las que se decidió traducir de la forma que se hizo.

Cuadro 3. Ejemplos adaptados sobre la terminología sin explicación

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. Trastorno Desafiante Oposicional grado moderado	The child suffers from Oppositional Defiant Disorder.	[Child's name] tends to disobey rules and disrespect authorities (1).
2. Diagnóstico de THDA	The child has Attention Deficit Hyperactivity Disorder.	Although it is hard for [Child's name] to pay attention and stay relaxed, he is working hard to improve his school performance (2).
<p>(1) Explicación: Se utilizó el verbo “tends” porque refleja el problema del niño pero no lo cataloga firmemente como desobediente.</p> <p>(2) Explicación: Se describió el problema del déficit atencional del niño en palabras simples y en una oración subordinada, con el fin de darle mayor énfasis al trabajo que el niño está haciendo para mejorar con el tratamiento que recibe en Roblealto, y para no centrar la atención del lector en el aspecto negativo.</p>		

2. Frases entre puntos o comas

Las frases entre puntos o comas se presentan, en su mayoría, luego de una oración completa separada por punto y seguido o coma. Estas frases no tienen verbos y muchas veces no se refieren al sujeto de la oración que las precede. A raíz de esto surge otra dificultad ya que se da una ambigüedad de contenido. Si se comienza con una oración completa, es posible que venga seguida de una frase que no especifique a cuál sujeto se refiere, como se muestra en los ejemplos (Cuadro 4):

Cuadro 4. Ejemplos adaptados sobre las frases entre puntos o comas

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. ...madre no lo puede controlar, problemas emocionales, desorganización familiar,...	His mother cannot control him, there are emotional problems and family disorganization...	Unfortunately, his mother is not able to control him because of his emotional problems. Family dynamics have affected as well (1).
2. Cuidado inestable, maltrato emocional, deambula en la escuela...	Care resource is not stable. He has been emotionally mistreated and wander around school...	[Child's name] does not have a relative who takes care of him properly, and he has suffered emotionally too. In addition, it is hard for him to pay attention and to stay inside the classroom (2).
<p>(1) Explicación: Se puede ver que en el texto fuente se comienza con una oración completa seguida de dos frases entre comas las cuales no dejan en claro a quién se refieren, si al niño o a la madre. Para efectos de este ejemplo y por espacio, no se tomó toda la información, pero en este caso, el traductor voluntario tendría que devolverse para leer desde el principio de la explicación y así poder determinar que el niño es quien sufre de problemas emocionales.</p> <p>En la traducción sugerida, se utilizó el adverbio “unfortunately” con carga semántica negativa que refleja el problema del niño. Además, se unen las oraciones con “because” y “and” para eliminar la ambigüedad de referencia al sujeto y se agrega “as well” para clarificar que la frase “desorganización familiar” también afecta al niño.</p>		
<p>(2) Explicación: En este ejemplo, la oración aparece luego de dos frases separadas por comas. Se le asignó el sujeto del niño a todas las oraciones y se utilizaron conectores también para darle cohesión. Se separó la última oración ya que la idea central cambiaba de una oración a otra. En una se habla del cuidado negligente que el niño ha vivido y en la otra se menciona su comportamiento en la escuela por lo que se decidió separarlas con punto y seguido.</p>		

3. Omisión del sujeto

La diferencia entre la omisión del sujeto en los informes y el sujeto tácito se centra en que en muchos de estos informes no se ha mencionado un sujeto previo al que se pueda referir la frase o el verbo, es decir, la descripción de los datos comienza con frases sin sujeto unidas por comas o puntos y seguidamente se introduce una oración

con sujeto tácito la cual no tiene ningún pronombre. En la mayoría de los informes aparecen muchas oraciones con sujeto tácito las cuales representan una dificultad para los traductores voluntarios ya que como su lengua materna es el inglés, muchas veces no reconocen completamente el sujeto oculto en la oración. Sin embargo, también se presentan casos como el explicado anteriormente en donde no se sabe de quién se habla en la oración (Cuadro 5).

Cuadro 5. Ejemplos adaptados sobre la omisión del sujeto

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. Antecedentes de violencia doméstica, padres separados, intentó agredir con machete... (así inicia el informe)	The family suffered from domestic violence. The parents are separated. He tried to attack her with a machete.	His parents separated because the father was extremely aggressive (1).
2. Recursos familiares con solvencia económica, lleva al niño a pediatra...	Family resources with economic solvency, s/he takes the child to the pediatrician.	The family does not have debts to pay. [Child's name] has attended the doctor (2).
<p>(1) Explicación: Para evitar confusiones ni revelar información confidencial, se decidió traducir la oración original de forma simple y concisa pero que reflejara la realidad de la familia. En este caso, se protegió la integridad de los padres al no utilizar los nombres personales. Además, se eliminó el problema de la omisión del sujeto y de la repetición de ideas.</p> <p>(2) Explicación: Ambas frases carecen de relación semántica entre ellas por lo que se tradujeron de forma separada. La segunda oración comienza con el niño como sujeto con el fin de evitar la creación de un sujeto inexistente ya que en el original no se especifica.</p>		

4. Ambigüedad de contenido

En este caso, la ambigüedad de contenido se da por el mal uso o la falta de algún signo de puntuación o también por la incorrecta utilización de las palabras. En muchos

informes se encuentran frases u oraciones que se deben de leer una y otra vez para entender su significado global ya que, por su redacción o escogencia de palabras, el contenido es ambiguo al leerla la primera vez. En otros informes, se encuentran oraciones unidas con frases por medio de comas y con ninguna relación semántica, por lo que el contenido de toda la oración es confuso y difícil de traducir (Cuadro 6).

Cuadro 6. Ejemplos adaptados sobre la ambigüedad de contenido

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. El niño tiende a <u>deprimirse impresionado</u> que es una conducta aprendida debido al <u>modelaje</u> de la madre...	The child tends to get depressed. It impresses that this is a conduct learned because of his mother's modeling.	[Child's name] tends to get depressed because he has seen his mother depressed (1).
2. Le gusta bicicleta y fútbol, vacunas al día.	He likes to ride bike and soccer, the vaccines are up to date.	He likes to ride a bike and play soccer (2).
<p>(1) Explicación: El original carece de signo de puntuación entre “deprimirse” e “impresiona”, lo cual crea confusión al leer la oración. Además, la palabra “modelaje”, en el habla cotidiana, se refiere al tema de la moda y no a un ejemplo a seguir. En este caso, se utilizó el verbo “tends” porque refleja el problema del niño pero no lo señala como depresivo en su totalidad. También, se tradujo la idea en una sola oración unida por el conector “because” ya que están relacionadas semánticamente y finalmente, “he has seen his mother depressed” se utilizó porque encierra el significado original que se le quiso dar a la palabra “modelaje” el cual es el de dar un ejemplo positivo o negativo al niño y no que estuviera relacionado con la moda.</p> <p>(2) Explicación: La idea se tradujo en una oración simple en la que se mantuvo el paralelismo de los verbos en infinitivo “to ride” y “to play”. Además, se omitió la traducción de “vacunas al día” ya que es información médica pertinente al equipo interdisciplinario y no a la audiencia. Además, no tenía relación alguna con la oración anterior, por lo que si se hubiera traducido, hubiera provocado ambigüedad en la oración.</p>		

5. Puntuación utilizada incorrectamente

Como se ha mencionado antes, la puntuación utilizada incorrectamente es un aspecto de estilo de los informes que genera problemas al traducir. En esta comparación y análisis de los informes, el mayor obstáculo para los traductores voluntarios está en la puntuación. Ya sea que cause ambigüedad en el contenido o separe las frases de las oraciones por medio de punto y seguido, la puntuación utilizada en los informes confunde a los traductores voluntarios que tienen el inglés como lengua materna y no les permite diferenciar entre la redacción correcta de una oración y algún error de escritura que no debe repetirse en la traducción (Cuadro 7).

Cuadro 7. Ejemplos adaptados sobre la puntuación utilizada incorrectamente

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. ...ubicado en segundo grado, no hay valoración psicopedagógica. Amistades riesgosas.	There is not any psychopedagogic evaluation. Risky friends.	Without any professional help, [Child's name] was assigned to second grade. However, he has been negatively influenced by friends (1).
2. Cuidado inestable, maltrato emocional, deambula en la escuela,...	Unstable care, emotional mistreatment, he wanders around in school...	[Child's name] has not been well cared for and has suffered from emotional distress. In addition, he wanders around the school (2).

(1) Explicación: Como se puede observar, la frase “amistades riesgosas” se encuentra encerrada entre puntos y no tiene ninguna relación semántica con la oración que la precede por lo que se procedió a separar las ideas y hacer dos oraciones. En lugar de traducir el término técnico “valoración psicopedagógica”, se utilizó uno más general: “without any profesional help” y así el lector entendería mejor el mensaje. Por otro lado, la frase entre puntos se convirtió en una oración completa e independiente de la anterior al haberle agregado el verbo “has been influenced”.

(2) Explicación: En este segundo ejemplo, las frases separadas por comas se convirtieron en oraciones completas unidas por coordinación. Se agregó el conector “In addition” para continuar explicando la problemática del niño en otra oración, la cual tenía el mismo formato oracional en el texto fuente. Aquí se eliminaron las comas que separaban a las frases de la última oración.

6. Cuadros evaluativos

En el caso de los cuadros evaluativos de los egresos, la dificultad que éstos presentan es la lectura de la calificación que el trabajador social le da al progreso que el niño tiene en el momento de dejar el programa. En la metodología se explicó que se da una calificación del 1 al 5, siendo 1 el mayor avance y 4 y 5, un avance nulo en el tratamiento. Se le recomienda al traductor voluntario tener en cuenta la información que muestran las calificaciones marcadas del 1 al 3 para traducir. Se traducen los datos de las columnas 4 solo si aparece marcada ya que esto demuestra que el niño no avanzó en el tratamiento. La columna 5 no es necesario traducirla ya que el rubro no aplica a la situación del niño. Todos los indicadores del progreso del niño que se evalúan en el egreso se escriben en pasado simple y en tercera persona singular. Esto facilita la traducción ya que se le puede agregar el sujeto y traducir la nueva oración a partir del original. A continuación se dan algunos ejemplos de cómo traducir la oración y la calificación del cuadro evaluativo (Cuadro 8).

Cuadro 8. Ejemplos adaptados sobre los cuadros evaluativos

Indicadores	1	2	3	4	5
1. Progresó en casi todas las áreas de desarrollo	X				
2. Logró buen rendimiento escolar		X			
3. Mejoró la relación con su familia			X		

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Traducción sugerida	Explicación
1. [Child's name] progressed in almost every aspect of his life.	Se le agregó el sujeto a la oración. Se cambió de “áreas de desarrollo” a “each area of his life” con el fin de eliminar toda ambigüedad o confusión que pueda surgir en el lector al no entender qué significa en sí el término.
2. [Child's name] improved his school performance noticeably.	Se le agregó el sujeto a la oración. Se utilizó el verbo “improved” y el adverbio “noticeably” con el fin de demostrar en la traducción la calificación que se le dio a ese indicador, ya que no se calificó como 1, sino como 2.
3. [Child's name] improved his relationship with his family somewhat.	En este caso solamente se le agregó el sujeto a la oración y el cuantificador “somewhat” con el fin de reflejar la calificación de la tabla en la traducción.

En resumen, en este segundo capítulo se explicó el motivo de la adaptación que sufre el informe social al momento de su traducción y la importancia de narrar y describir para lograr el producto final que la Asociación desea. Se definieron las características de estilo de cada uno de los textos con los que se trabaja en Roblealto y de los géneros narrativo y descriptivo con el fin de que el traductor voluntario pueda compararlos y utilizarlos en sus traducciones. Además de esto, se explicó la importancia del papel de la audiencia y cómo ésta es parte del acto comunicativo al aceptar las traducciones como parte del estilo de su lengua madre. También se explicó y analizó las respuestas a los cuestionarios de las trabajadoras sociales y de los

traductores voluntarios, con el fin de determinar los aspectos de estilo del informe social y las dificultades, experiencias y dudas que pueden surgir en el proceso traductológico de estos informes respectivamente. En la última sección, se desarrollaron los errores estilísticos determinados por la comparación de diez informes sociales, cinco de ingreso y cinco de egresos. Se presentaron tablas comparativas en las que se mostraban ejemplos de cada uno de estos aspectos, una traducción incorrecta y una sugerida, además de una breve explicación de lo que se hizo y por qué se hizo de esa forma al momento de traducir.

El siguiente capítulo explicará la elaboración del modelo de estilo. El análisis de todos los cuestionarios aplicados y la comparación de los informes sociales y los párrafos de ingreso y egreso traducidos proporcionaron la información requerida para construir la guía y decidir el contenido y las recomendaciones que el traductor voluntario debe entender y dominar para este proceso traductológico.

CAPÍTULO III

ELABORACIÓN DEL MODELO DE ESTILO Y EXPLICACIÓN DE LA ESTRUCTURA Y ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS PÁRRAFOS TRADUCIDOS

En este capítulo se explica cómo se elaboró el modelo de estilo desarrollado en esta investigación. Luego del análisis de la entrevista hecha a la jefa del Departamento Internacional de la Asociación, de todos los cuestionarios aplicados a los lectores y a los traductores voluntarios y de la comparación de los cinco ingresos y cinco egresos, se han determinado las diferentes secciones que contendrá el modelo de estilo. De este análisis se seleccionó la información pertinente y necesaria para facilitar el proceso de traducción al traductor voluntario. En los dos capítulos anteriores, el análisis se basó en la audiencia de dichas traducciones: los patrocinadores. En el presente capítulo, el análisis se centra en el traductor voluntario como lector y usuario de la guía.

Los traductores voluntarios tienen un nivel avanzado en inglés y español y son de edades y nivel de educación diferentes. Se requiere que tengan este nivel de conocimiento ya que de no ser así, la traducción de los informes sociales sería un proceso complicado y de difícil comprensión para ellos y añadiría más trabajo al personal del Departamento Internacional quienes hasta el momento se han encargado de explicarles a los voluntarios cómo traducir. Asimismo, las edades de los traductores voluntarios oscilan entre los quince y los setenta años de edad. Se ha contado con la participación de jóvenes hasta personas de la tercera edad que contribuyen con su trabajo voluntario a la Asociación. Por otra parte, el nivel de educación varía. La mayoría de los voluntarios son estudiantes del español como segunda lengua; sin embargo, muchos son amas de casa y adultos mayores que no han tenido estudios avanzados en ambos idiomas y que, por ende, solo han adquirido el conocimiento de la lengua en forma empírica y por uso diario. De aquí que el público meta de la guía es

general y por esta razón, las palabras, frases y oraciones que se utilizan son simples y de fácil entendimiento. El fin es que el modelo de estilo facilite el proceso de traducción y no sea un obstáculo en sí por su léxico o complejidad en la estructura de sus oraciones.

El modelo de estilo consta de nueve secciones, sin embargo, en este capítulo se desarrollarán solamente cuatro, además del formato y el contenido, ya que previamente se han explicado las otras cinco. Además, el modelo se redactó en español ya que inicialmente es una propuesta de revisión para entregar a las autoridades de Roblealto con el fin de que valoren su utilidad y así decidan implementarla una vez que la hayan aprobado. Posteriormente, la Asociación decidiría si el modelo se traduce al inglés.

1. Secciones de la guía de estilo

Desde aspectos generales como la presentación de lo que es la Asociación, algunos conceptos básicos que se utilizan en el proceso traductológico y el motivo de la adaptación, hasta aspectos más específicos como ejemplos de adaptación y el formato que tiene el párrafo de ingreso, así se han ordenado y explicado en forma breve y concisa las nueve secciones del modelo con el fin de llevar al traductor voluntario paso a paso por este proceso y así familiarizarlo con el producto final que la asociación le solicita. Las siguientes son las nueve secciones de la guía:

1. Conceptos básicos
2. Solicitud de la Asociación
3. La audiencia
4. Estilo del informe social (ingreso y egreso)
5. Estilo del párrafo narrativo-descriptivo
6. Formato de los párrafos

7. Ejemplos de adaptación de la información confidencial
8. Organización de la información
9. Glosario

En cuanto a la escogencia de las secciones del modelo, en primer lugar, es fundamental que los traductores voluntarios conozcan los conceptos básicos que se utilizan en este proceso. Una vez que los hayan entendido, se explica la solicitud del cliente para que el traductor conozca el contexto y las expectativas de la Asociación. Antes de comenzar a traducir y a adaptar el texto original, se presentan las características de los informes y los párrafos narrativo-descriptivos, el formato que deben llevar y se dan ejemplos de párrafos adaptados para mostrar cómo debería quedar el texto meta. Hasta este punto, el traductor voluntario ya habrá conocido los aspectos previos que debe incluir en el texto que va a producir. Finalmente, se muestra la organización de la información y un glosario con términos propios de Roblealto. El orden de los temas escogidos para el modelo se determinó de acuerdo a la experiencia vivida por la investigadora al trabajar en estos textos por un año y al efectuar el proceso repetidamente como trabajadora de la Asociación.

Las secciones 2, 3, 4, 5 y 7 no se explicarán en detalle en este capítulo ya que se desarrollaron anteriormente con el análisis de los cuestionarios y la entrevista. Se enfatiza más la sección 7, por ser la que explica el aspecto traductológico directamente y por ser la más extensa y detallada. A continuación, se analizan la 1, 6, 8 y 9.

1.1 Sección 1: Conceptos básicos

Esta sección presenta las definiciones de algunos conceptos que un traductor voluntario debe saber antes de comenzar a traducir. Son seis conceptos básicos utilizados en Roblealto para referirse a las traducciones: ingreso, egreso, padrino,

párrafo y audiencia. Antes de que existiera este modelo, el traductor voluntario recibía una inducción oral breve en la que se mencionaban estos conceptos pero no se definían. Aun así, no existía ningún documento escrito al cual los voluntarios pudieran referirse durante el proceso de traducción en caso de tener dudas con respecto a estos conceptos. Cabe aclarar que las definiciones correspondientes son breves y concisas y no se basan en las que da el diccionario sino que son términos que se han definido en la Asociación para uso administrativo.

En primer lugar, se define los ingresos y egresos, ya que son los textos originales con los que el traductor voluntario comienza el proceso. Seguidamente, se explica lo que es un *padrino* y la relación que tiene con el niño. De esta forma el traductor voluntario tendrá una imagen más clara de la persona a quien le escribe. Este concepto está relacionado con la definición de la audiencia, que también aparece en el modelo. Se definió *audiencia* de forma separada del concepto de *padrino*, ya que la audiencia se define con un énfasis traductológico y no por el uso que le da la Asociación. Finalmente, se define *párrafo* de la forma como se le entiende en la Roblealto y no como un conjunto de oraciones unidas por una idea central que se une con otros conjuntos para formar un texto. Como se ha mencionado en este trabajo, este párrafo se refiere al texto completo traducido, sea ingreso o egreso, y que puede estar compuesto de varios párrafos reales. Al incluir estos conceptos en el modelo, se ayuda al traductor voluntario a conocer los elementos que forman parte del proceso traductológico y a familiarizarse con ellos además de proporcionarle un documento escrito al cual referirse en caso de que necesite recordar algún dato o concepto.

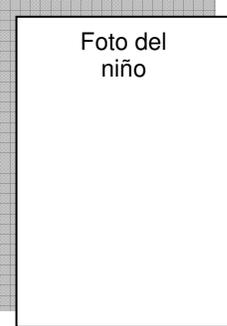
1.2 Sección 6: Formato de los párrafos

En asuntos de estilo, un traductor debe saber que se analizan y traducen no solo los elementos intralingüísticos como la puntuación, la estructura de las oraciones,

la categoría gramatical de los lexemas, los morfemas, el tipo de oraciones, entre otros; además de estos elementos, es necesario tomar en cuenta los factores extralingüísticos de un texto como la audiencia, el medio que se usa para enviar el mensaje, el propósito del texto, entre otros (Nord 42). El tipo de letra, los márgenes, el uso de las mayúsculas y minúsculas, el uso de fotografías, logos o algún otro símbolo no verbal son elementos que el traductor debe tener presente al momento de traducir. En el caso de las traducciones de Roblealto, el formato de los ingresos ya está establecido y se explica en el modelo con el fin de que el traductor voluntario lo utilice correctamente. Es importante incluir el formato de los párrafos ya que esto ayuda a sujetarse a la extensión del texto traducido de una sola página para el ingreso y egreso respectivamente según la Asociación.

El párrafo de ingreso tiene un formato fijo: los datos personales, el texto traducido y la fotografía. El tipo de fuente que se utiliza para el ingreso es *Bookman Old Style*, tamaño 11 ó 12. El título va centrado y se escribe en mayúscula y negrita. Junto al título, a la derecha, va el logo de la Asociación. Para la primera parte, que se conforma por el nombre del niño, el número que se le asigna en la base de datos de la asociación, la fecha del cumpleaños, la dirección de correo a la cual el padrino puede escribirle y el subtítulo que introduce la traducción (*MY DIRECTOR SAYS:*), se utiliza este tipo de fuente en mayúscula y negrita también, a excepción del apartado postal en la dirección la cual se escribe en minúscula y sin negrita. Esta parte va al lado derecho de la fotografía y con las líneas separadas por doble espacio (ver figura 1).

Figura 1

NEW CHILD ASSIGNMENT FORM		[LOGO]
 <p>Foto del niño</p>	MY NAME IS: CHILD'S NAME	
	CHILD # 70912	
	MY DATE OF BIRTH: AUGUST 5, 2003	
	YOU MAY WRITE ME AT: CHILD CARE CENTER'S NAME Apartado 7966-1000 San José, Costa Rica	
	MY DIRECTOR SAYS: Paragraph 1	

La segunda parte del ingreso es la traducción hecha por los voluntarios. Ésta se escribe con el mismo tipo de fuente pero respetando las reglas del uso de las mayúsculas y minúsculas. Además, la información se divide en tres párrafos: introducción, desarrollo y conclusión.

Anteriormente se explicó que el egreso es parte del cuerpo de una carta que se envía al padrino y por esta razón, el traductor voluntario no debe preocuparse por el formato, más bien se limita a traducir la información y a entregarla al Departamento Internacional, el cual se encarga del formato de dicha carta. Lo que concierne al traductor voluntario con respecto al egreso es que mantenga el estilo narrativo-descriptivo, que presente la traducción en párrafos pequeños y que no se extienda más de una página. Los márgenes, el tipo de fuente, el uso de mayúsculas y minúsculas, entre otros, es trabajo del Departamento Internacional.

1.3 Sección 8: Organización de la información

Como se mostró en el análisis del cuestionario de los traductores voluntarios, uno de los mayores problemas que se enfrenta en la traducción de los informes sociales es organizar la información en el párrafo narrativo-descriptivo. Según las características de estilo de los informes, los datos no están ordenados en párrafos con el fin de presentar la información de una forma breve, objetiva y sin dar detalles. En los ingresos, la información se escribe en prosa pero sin la división de párrafos de introducción, desarrollo o conclusión. En los egresos tampoco se utilizan párrafos debido que las tablas evaluativas son las que brindan la información. Por esta razón, los traductores voluntarios encontraron en esta característica una dificultad que se contemplar en el modelo de estilo. A continuación se explican, en dos apartados, las características de los párrafos de introducción, desarrollo y conclusión de los ingresos y egresos respectivamente.

1.3.1 Estructura del ingreso

1.3.1.1 Párrafo de introducción

El párrafo de introducción de los ingresos contiene la información positiva y negativa del niño. Sin embargo, debido a que en el párrafo de desarrollo se explica más a fondo la situación de riesgo en la que el niño vive, en la introducción del ingreso se refiere sólo a las características de la personalidad del niño. Aquí es donde se utilizan adjetivos en inglés con carga semántica positiva como *obedient, kind, tender, respectful, intelligent, creative*, entre otros. Con el fin de capturar a la audiencia, la traducción es más subjetiva y el traductor voluntario tiene la libertad de agregar oraciones que intensifiquen estas características del niño. Por ejemplo, una oración introductoria que el voluntario podría crear sería: *[Child's name] is welcomed in our*

Center. Vale aclarar que el informe social no especifica esta información y el traductor voluntario debe usar su creatividad para redactarla, pero con esta oración se presenta el aspecto positivo del niño y a la vez se refleja que la Asociación está comprometida a brindar un tratamiento óptimo al niño y eso comienza al ver las características positivas del niño. A partir de una oración introductoria similar a esta, se comienza el párrafo de introducción en donde se han traducido los datos del niño.

En algunos de los informes sociales de ingreso no se especifican las características positivas del niño por lo que se permite al traductor voluntario ser creativo y contrarrestar los datos negativos del niño con otros positivos que se consideren parte de las características que la mayoría de los niños en Roblealto tienen. En este caso, si el traductor voluntario usa su creatividad, se recomienda utilizar palabras con carga semántica positiva pero que tengan un significado general, como los adjetivos mencionados anteriormente, es decir, que sean palabras que califiquen lo positivo de la mayoría de los niños que atiende la Asociación. Si el informe social no especifica que el niño posee estas características negativas, no se recomienda el uso de palabras negativas como *shy, disobedient, restless, distracted*, entre otras. De esta manera, se evita etiquetar al niño negativamente.

A continuación se presentan algunos ejemplos de párrafos introductorios de ingresos en los que se muestra la descripción de las características positivas del niño. El aspecto positivo no omite las características negativas pero sí las atenúa para que la atención del lector esté en lo positivo.

Ejemplo 1

[Child's name] is a health and fun boy who loves to play with cars and wooden blocks. Although he sometimes is shy, he also loves to play with the other children and to share the toys with them. [Child's name] can be aggressive at times, but his instructor is working with him on improving his behavior.

Ejemplo 2

[Child's name] is simply a joy to have in the center. He is tender, intelligent, and healthy. He loves to spend time playing with toy animals, cars, and puzzles. He is sociable and obedient and likes to play with his peers. He brings flowers to his instructor all the time, and he also likes to practice some words in English.

En el primer ejemplo se subrayan dos aspectos negativos del niño; sin embargo, la información positiva predomina en el párrafo y contrarresta estos aspectos. El segundo párrafo es un ejemplo de una introducción en la que no se menciona ningún aspecto negativo del niño, lo cual también es válido en un párrafo introductorio. Ambos párrafos son sólo una muestra de cómo organizar la introducción de los ingresos. La información varía con respecto al informe de cada niño, y también varía la selección de los adjetivos, verbos y sustantivos en inglés para traducir la información.

Los párrafos de introducción tienen aproximadamente entre cincuenta y sesenta palabras y la mayoría de sus oraciones son simples y compuestas. Además de describir la personalidad del niño, se describen sus actividades o juegos preferidos y la relación que tiene con el personal y con los otros niños, en caso de que el informe lo especifique.

1.3.1.2 Párrafo de desarrollo

En el caso del párrafo de desarrollo, la cantidad de palabras oscila entre las cincuenta y las noventa debido a que en este párrafo se explica la situación familiar y la razón por la que el niño está en Roblealto, y por esto se convierte en el párrafo más extenso. Aquí se explica con quién vive el niño, si alguno de sus padres lo abandonó, si recibe ayuda económica de alguno de ellos o si sus padres o encargados trabajan. Además, se enfatiza si la familia vive en pobreza y se explican las condiciones de vivienda. También, se menciona si los padres tienen algún problema emocional o de

salud que pongan en riesgo al niño y, finalmente, se explica si los padres tienen alguna meta u objetivo para mejorar su calidad de vida. Cada uno de estos datos está especificado en el informe social y en el modelo de estilo la información se puntualiza en este orden con el fin de indicarle al voluntario cómo seleccionar y reunir los datos por temas para traducirlos y darle coherencia al párrafo. Aquí, el traductor voluntario debe limitar su creatividad, ya que la mayoría de información del informe social se explica en forma objetiva y sin carga semántica positiva ya que el énfasis de este párrafo está en explicar la problemática familiar.

Seguidamente, se muestra un ejemplo de párrafo de desarrollo que presenta el orden de la información como acaba de explicarse.

Ejemplo 1

[Child's name] currently lives with his mother and four siblings. His father abandoned them and does not help the family financially. His mother is the only provider, but her income as a maid is not enough to meet the basic needs of her five children and her own. In addition, the family lives in a house in very bad conditions in a dangerous neighborhood where children are exposed to drugs and gangs. His mother has been abused and suffers from depression, and this has also affected [Child's name]'s emotions as well. In despite of all this, his mother wants to get a better job that would help her improve her economic situation in order to give her children better opportunities for life.

Este ejemplo muestra la organización de los aspectos de la situación familiar antes mencionados. En la traducción se observa la situación real y de riesgo en la que el niño vive, pero no se expone ningún dato confidencial específico del niño o de la familia, por lo que la estrategia de la adaptación de la información funciona para los propósitos de la Asociación.

1.3.1.3 Párrafo de conclusión

Finalmente, el párrafo de conclusión de los ingresos presenta el compromiso que Roblealto tiene con los niños y las familias que se ven beneficiados con sus programas de atención; es decir, se explican las expectativas que tiene la Asociación con el tratamiento del niño. Además, se agradece al contribuyente por la ayuda que pueda brindar al niño y se menciona la importancia que tiene él como padrino para cumplir con el tratamiento. En último lugar, se reflejan los valores cristianos que la Asociación defiende y que siempre da a conocer en sus documentos. Como se dijo en el capítulo anterior, por motivos de tiempo y espacio y para evitar profundizar en el aspecto religioso, el cual no se relaciona con la traductología ni con los objetivos de este proyecto, el modelo de estilo solamente presentará algunos ejemplos de párrafos de conclusión completos y se enfatizará que dichos párrafos pueden utilizarse en las traducciones tal y como los muestra el modelo.

Seguidamente, se presentan los párrafos que se utilizarán como ejemplo en el modelo de estilo. Estos párrafos ya se han utilizado en las traducciones y han sido previamente aprobados por las autoridades de la asociación.

Ejemplo 1

We hope that [Child's name] and his family can improve their situation. Our mission is to provide them with the holistic attention they need and you are part of this mission. We thank you for the support you can give to [Child's name] and we thank you for your faithful prayers as well. You are God's instrument to achieve the purpose He has for [Child's name] and his family. May God bless you and reward your love and service for His little ones!

Ejemplo 2

God has given us the mission to sow His seed in [Child's name]'s heart. With your help, we can provide him with the integral attention he and his family need. We deeply thank you for your interest in helping our children. Your prayers and support help us give [Child's name] better opportunities for his future. God bless you and reward your selfless service!

Ejemplo 3

Even though [Child's name] and his family face many difficulties, Roblealto gives them hope for a better future. We thank you for joining us in this mission and for praying for this ministry. Your prayers and support are God's hands for these little ones. Thank you for your servant's heart and selfless love for our children.

Ejemplo 4

God's love is essential to help [Child's name]'s family. However, with your support and prayers, the mission of providing our children and their families with the integral attention they need will be easier to achieve. We thank you for having [Child's name] and his family in your prayers and for the help you can give to him. May God bless you and your beloved ones!

Es importante destacar que el informe social no presenta este tipo de información debido a sus características de objetividad y brevedad. Por esta razón, los párrafos de conclusión no se consideran una traducción y por eso su contenido no es objeto de estudio en este trabajo. Se incluyen en el modelo para facilitarle el trabajo al traductor voluntario y para unificar el formato y contenido en las conclusiones de los ingresos.

1.3.2 Estructura de los egresos

1.3.2.1 Párrafo de introducción

El párrafo de introducción de los egresos presenta de una forma puntual la razón por la que el niño dejó el tratamiento que recibía en la Asociación. De una forma estandarizada para cada egreso, este párrafo comienza con la siguiente oración: *Your child [Child's name] has left our Child Care Center [o the Bible Home]*. Seguidamente se le recuerda al *padrino* la razón por la que el niño llegó a Roblealto y se explica el motivo por el que dejó el programa. Ambas razones, la de ingreso y la de egreso, se indican en el informe social de egreso y suelen traducirse en una o dos oraciones. Este

párrafo no presenta mucha dificultad para el traductor voluntario ya que la información está redactada en oraciones simples en el informe (ver ANEXO 4).

Ejemplo

Your child [Child's name] has left our Child Care Center [o the Bible Home]. We remind you that he came to the center because his mother, as the head of household, needed to work and did not have any care resource for him. After almost one year in the program, the family moved to another neighborhood far from the center and [Child's name]'s mother was not able to bring him anymore.

1.3.2.2 Párrafos de desarrollo

En los egresos hay dos párrafos de desarrollo: el primero presenta el progreso que llevaba el niño hasta el último día del tratamiento y el segundo, el progreso de la familia. La información para estos párrafos se encuentra en las tablas evaluativas y aquí el traductor voluntario debe interpretarlas y utilizar adverbios o adjetivos que expresen la escala que señala la tabla (ver Cuadro 8 del CAPÍTULO II). Es recomendable que el traductor voluntario le dé prioridad a la información que tiene calificación de 1 ó 2, ya que esta escala muestra el mayor progreso que el niño y su familia tuvieron mientras estuvieron en Roblealto. Sin embargo, en una o dos oraciones se puede mencionar algún aspecto calificado con 3 ó 4 que muestre las áreas en las que se necesitaba trabajar más. La información de las tablas evaluativas está escrita en oraciones en pasado simple, lo cual facilita la traducción. A continuación se da un ejemplo de párrafo de desarrollo, que se incluirá en la guía de estilo. No se incluye un ejemplo de las tablas evaluativas porque ya se presentaron en el capítulo dos. Se subrayan los adjetivos y adverbios que representan la calificación de la tabla evaluativa.

Ejemplo

During his time with us, [Child's name] improved his behavior noticeably. He acquired Christian values and learned to respect others more. In addition, he improved his

hygiene habits and learned to take care of himself. However, he needed to improve his relationship with his family because he had little tolerance toward his siblings. However, [Child's name]'s parents did not show much improvement. Although we worked with them on restoring their relationship, they did not change their attitude toward each other or the treatment. They barely participated in the parent trainings at the center and were not much interested in their son's progress. At least, they both found more stable jobs and improved their economic situation a little.

1.3.2.3 Párrafo de conclusión

Aquí sucede lo mismo que con los párrafos de conclusión de los ingresos: por solicitud de la Asociación en ellos se deben reflejar los valores cristianos y el agradecimiento a los *padrinos* por la ayuda que le dieron al niño. Se incluirán ejemplos de párrafos de conclusión enteros en el modelo de estilo para que el traductor voluntario pueda utilizarlos de la misma forma como con los párrafos de cierre de los ingresos. A continuación se da solamente un ejemplo de párrafo conclusivo en este capítulo por motivos de tiempo y espacio; sin embargo, en el modelo se incluirán tres ejemplos más.

Ejemplo

We thank you for the help you have rendered to [Child's name] during the time he was at Roblealto. Through your prayers and support, we were able to give him and his family the attention they needed to improve their situation. Thank you for being God's instrument to bless our children.

1.4 Sección 9: Glosario

Esta sección presenta algunos términos específicos más utilizados en la asociación junto con sus respectivas traducciones establecidas y estandarizadas en los documentos de la Asociación. Para efectos del modelo de estilo, se da solo el término en español y su traducción al inglés. No se especifica la clasificación gramatical del término, su fonética, su composición morfológica, o su uso en contexto, como puede incluirse en otros glosarios. Por motivos prácticos, el traductor voluntario buscará la

traducción inmediata y hará uso de ésta sin detenerse a analizar los elementos del término que se acaban de mencionar y por esta razón, no se consideró necesario incluir estos aspectos en el glosario del modelo de estilo. Vale agregar que tampoco se incluyó la traducción de los términos especializados que aparecen en siglas en los informes sociales, ya que, como se indicó previamente en el capítulo uno, muchas veces estos términos se omiten o se traducen en palabras simples como una explicación y por esto, no se utiliza una traducción establecida para ellos (ver sección 9 del modelo de estilo).

2. Características del modelo de estilo

Debido a que se requiere que el traductor voluntario comience a traducir lo más pronto posible, se procuró que el modelo de estilo fuera breve y puntual para que su lectura y comprensión tome poco tiempo. El modelo se dividió en nueve secciones separadas e identificadas por número y nombre de cada sección. Asimismo, se enumeró cada página para incluir un índice en el que el traductor voluntario pueda encontrar la información que busca más rápido. También, se separaron las secciones con una línea horizontal que atraviesa la página de un margen a otro para que cada sección se distinga mejor una de la otra. Todos subtítulos se destacaron en negrita asimismo los subtítulos de las tablas de ejemplos. Se utilizaron viñetas y números para dividir la información paso a paso y distinguir las características de las secciones que lo ameritaban. Se incluyeron párrafos pequeños introductorios en algunas secciones que hacían falta para explicar los datos que no se entendían si se colocaban en viñetas. Además, se utilizaron tablas de ejemplos comparativas para que el traductor voluntario observe las diferencias entre las traducciones inadecuadas y las sugeridas.

El orden de las secciones se determinó según el orden de la información que el traductor voluntario debe saber antes de traducir. Por ejemplo, antes de introducir la

primera sección, se explica en un párrafo breve el concepto de la Asociación en sí y en otro se explica el motivo del modelo de estilo. La sección 1 presenta los conceptos básicos necesarios para entender la terminología que se usa en Roblealto y que se utiliza en este proceso traductológico. La segunda sección explica la solicitud de la asociación en cuanto a las traducciones de los informes sociales. Una vez entendida la solicitud, se explican las características generales de la audiencia, el estilo del informe social y del párrafo narrativo-descriptivo, así como el formato del ingreso y del egreso respectivamente. La sección 7 da ejemplos de cómo adaptar la información de los informes, la sección 8 explica la estructura de esta información en párrafos y finalmente se presenta el glosario.

Este modelo pretende facilitar el trabajo del traductor y estandarizar el estilo en los párrafos narrativo-descriptivos, sin embargo, esta primera versión no es arbitraria y está sujeta a cambios o actualizaciones posteriores a esta investigación. Además, es el resultado del análisis detallado de los cuestionarios y la entrevista y de la selección de los datos pertinentes de este análisis para los traductores voluntarios. Este análisis proveyó la información básica para la elaboración del modelo de estilo, la cual se convierte en el aporte que esta investigación hace no solo a la Asociación Roblealto sino al avance de los procesos de investigación en traductología.

CONCLUSIONES

En las siguientes páginas se presentan los resultados de este trabajo. En la Introducción de este informe de investigación se enumeraron los objetivos que dieron origen a este proceso investigativo:

1. Sistematizar un modelo de estilo que facilite el proceso traductológico del informe social al párrafo narrativo-descriptivo considerando el propósito de crear en el público meta reacciones positivas las cuales logren el patrocinio de los niños.
2. Analizar la forma más adecuada y precisa para traducir un informe de trabajo social en español y convertirlo en un párrafo narrativo-descriptivo en inglés cuyo propósito único es proteger la integridad de la persona mencionada en el caso y crear reacciones positivas en un público meta.
3. Contrastar los estilos de redacción de los informes sociales en español, la redacción y construcción de sus oraciones, su propósito y la terminología que utiliza con el estilo narrativo y descriptivo en inglés, la redacción y construcción de sus oraciones, su propósito y las características propias.
4. Aplicar los aspectos de estilo mencionados en el objetivo anterior, la solicitud de las autoridades de la asociación, y la adaptación de la información en el párrafo traducido y en el modelo de estilo.

Para cumplir con estos objetivos se aplicaron tres cuestionarios y una entrevista y se realizó un análisis contrastivo entre el texto original y el texto meta con el fin de recopilar los datos necesarios para la elaboración del modelo de estilo.

Se logró cumplir con el objetivo general de sistematizar el proceso traductológico en un modelo de estilo el cual se pondrá a disposición de los traductores voluntarios que participan en la Asociación Roblealto. Este modelo es una propuesta que el cliente podría implementar en el proceso de orientación e inducción de los traductores voluntarios.

El análisis y contraste del estilo de los informes sociales y los párrafos narrativo-descriptivos ayudó a determinar las características de estilo propias de cada texto para, así, seleccionar las que mejor se aplican a la traducción que la Asociación solicitaba. Una vez logrados estos objetivos se elaboró el modelo de estilo en el cual se incluyeron estas características para que el traductor voluntario haga referencia a ellas antes de traducir los informes sociales. También se incluyó los resultados obtenidos de los cuestionarios y de la entrevista con respecto a las características de la audiencia y de las solicitudes del cliente. El modelo se elaboró considerando su usuario final: los traductores voluntarios. Por esa razón, se detallaron los aspectos pertinentes sobre el estilo, el lector de las traducciones, el cliente y los ejemplos de traducción para guiarse en el proceso traductológico.

Si bien es cierto, los alcances de esta investigación no permitieron contar con traductores voluntarios que aplicaran el modelo de estilo en el proceso de traducción con tal de comprobar su utilidad en la práctica, debido a razones administrativas de la Asociación. El modelo se redactó en español en forma de propuesta con el fin de que la Asociación lo aprobara y así lo implementara al proceso pero no se mostró interés en el modelo. De haber sido aprobado, se hubiera creado una versión en inglés del modelo para que los traductores voluntarios lo utilizaran en su lengua materna. No obstante, este proyecto sí logra concretar no solo la sistematización del modelo en sí sino también importante las conclusiones con respecto al cliente que solicitaba la adaptación de la información

en las traducciones. Al preparar el capítulo de las CONSIDERACIONES TEÓRICAS que fundamentan este trabajo, se descubrió que el cliente juega un papel relevante en el proceso traductológico y que para lograr las solicitudes que éste tiene, es necesario que el traductor tenga un entrenamiento profesional. La tarea de traducir estos informes requiere más que simplemente hablar una segunda lengua. De aquí se desprende la frecuente interrogante acerca de si el cliente tiene el derecho de pedir cualquier tipo de alteración en el mensaje según el propósito destinado de la traducción. Este proyecto a su vez contextualiza la problemática que enfrenta el traductor nacional cuando topa con clientes que se abstienen de contratar profesionales y optan por otro tipo de traductores.

Ante tal realidad, y tomando como fundamento las consideraciones teóricas y los resultados obtenidos en esta investigación, se definen algunas conclusiones sobre el cliente y su perspectiva en cuanto a la traducción como campo profesional. Si bien es cierto, las exigencias del cliente son las que guían el proceso desde que se solicita una traducción hasta que se obtiene el producto final; como traductores es nuestro deber velar por el rescate de la imagen de nuestra profesión a nivel nacional. Para muchos la traducción en Costa Rica se entiende como un oficio o una simple habilidad que se adquiere con el simple hecho de ser bilingüe. Por esta razón, muchos clientes contratan a personas con poco o ningún conocimiento profesional sobre traducción produciéndose más y más textos con deficiencias gramaticales, semánticas, culturales, terminológicas e incluso ortográficas. En el caso estudiado en esta investigación, a pesar de que los traductores voluntarios tienen el inglés como lengua materna y manejan el español como segunda lengua, no han sido entrenados apropiadamente para cumplir con todas las solicitudes que Roblealto tiene ni cuentan con el conocimiento teórico-práctico para solucionar los errores estilísticos que presentan los informes

sociales. De esta forma, el texto traducido sufre alteraciones y contiene errores que podrían evitarse si el cliente considerara la importancia de contratar a un profesional.

Si consideramos el efecto de esas traducciones deficientes en el lector meta, muchas personas bien podrían emitir un juicio de valor acerca del potencial general de todos los profesionales en traducción en Costa Rica basados en el producto final y sin considerar si tales textos fueron traducidos por un profesional entrenado, voluntario o novato.

Este proyecto aporta un mecanismo para aproximarse al cliente en forma profesional y hacerle ver que la contratación de traductores entrenados le ayudará a alcanzar más fácilmente el propósito que busca con las traducciones. Aunque el cliente es el que decide si acepta o no la propuesta, ninguna negativa debe ser un obstáculo para seguir buscando el profesionalismo en el campo de la traducción en Costa Rica.

Con esta investigación se aboga teóricamente en pro del cambio de mentalidad del mercado costarricense con respecto a la traducción. Los clientes siempre serán quienes determinen los cambios de contenido posibles, las fechas límite de entrega y el monto económico por el trabajo. Sin embargo, esas condiciones no justifican el trato no profesional que muchas veces sufrimos los traductores profesionales. Este proyecto concreta un mecanismo que permite justificar ante el cliente la importancia de contratar traductores debidamente entrenados.

El hecho de que el cliente opte por un sistema de traducción realizada por voluntarios, no justifica la ausencia de un modelo o guía de estilo ya que empresas de renombre a nivel mundial como *Coca-Cola Company* cuentan con un modelo

para este tipo de traducción que no solo unifica el trabajo realizado sino que además permite su acceso por parte de otros usuarios⁹.

El hecho de que existan modelos de estilo que han sido implementados en el extranjero es un indicador de que en Costa Rica se puede y se debe hacer lo mismo con el fin de facilitar el trabajo del traductor y de ayudarle al cliente a unificar sus solicitudes.

Este proyecto de graduación culmina con un llamado a la conciencia del cliente y espera convertirse en un ejemplo para otros traductores que se enfrenten con una situación similar a la documentada aquí. Todos los compañeros traductores debemos continuar valorando nuestro trabajo como una profesión digna de ser percibida y remunerada como tal. Si en nuestro país nadie duda de la diferencia entre el conocimiento de un médico y una persona que simplemente ha leído algunos libros sobre medicina, deberíamos contar con la misma confianza en el ámbito traductológico. El producto final que entregue un traductor profesional diferirá en calidad del realizado por un traductor voluntario no profesional. Se hace un llamado a los traductores para que sean capaces de negociar con el cliente sobre las solicitudes que éstos hagan con el fin de que éstas respeten la profesión. De esta forma el cliente aprenderá sobre los beneficios que conlleva la contratación de un profesional: uniendo esfuerzos entre ambas partes –clientes y traductores– se puede lograr una diferencia en el campo traductológico a nivel nacional.

⁹ Dicho modelo se puede acceder en la dirección electrónica <http://www.iuf.org/drupal/?q=node/213>

BIBLIOGRAFÍA

- "A Guide to Good Translato for Volunteers." *Translations for Progress*, 2010. Internet. 11 oct. 2010.
- Abdellah, Antar S. "What Every Novice Translator Should Know". *Translation Journal* 6.3 (2002): n. p. Internet. 13 ago. 2010.
- Abott, H. Porter. *The Cambridge Introduction to Narrative*. Google Books, n.d. Internet. 2 set. 2009.
- Agost, Rosa. "Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario." *Trans* 5 (2001): 127-142. Internet. 12 set. 2009.
- Agustín, Osvaldo. *La intervención escritural en trabajo social*. Santa Fe: Reconquista, 2002. Internet. 1 oct. 2009.
- Akakuru, Iheanacho A."The Translator and His Client: Factoring External Determinations into the Translational Activities". *Translation Journal* 14.2 (2010): n. p. Internet. 9 ago. 2010.
- Alcaraz, Enrique. *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial, 2000. Impreso.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1996. Impreso.
- Ampero, Alberto Juan. *Morfología flexiva y derivativa: Semántica: nociones básicas*. Móstoles: Lengua castellana y literatura, 2008. Internet. 25 jun. 2010.
- Austermühl, Frank. "Training Translators to Localize" en Pym, A. y otros. (eds.). *Translation Technology and its Teaching*. Tarragona: Servei de Publicacions, 2006. Impreso.
- Baker, Mona ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998. Impreso.
- Barrios, Gloria, y otros. *El Informe en Servicio Social: Esquema de Elaboración*. Buenos Aires: Hvmánitas, 1968. Impreso.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 1991. Impreso.
- Bates, E. S. *Intertraffic: Studies in Translation*. Londres: J. Cape, 1973. Impreso.
- Bell, R. T. "Psycholinguistic / Cognitive Approaches". *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 1998. Internet. 13 ago. 2010.
- Bell, R. T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Longman, 1991. Impreso.

- Belloc, H. *On Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1931. Impreso.
- Benjamin, W. The Translator's Task. En H. Andret (Ed.), *Illuminations*. Londres: Cape, 1923. Impreso.
- Bettina, Alejandra. *El informe de trabajo social: ¿Qué y cómo registrar?*. n.p., n.d. Internet. 1 oct. 2009.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approach to Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. Impreso.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tres tomos. Madrid: Espasa Calpe, 1999. Impreso.
- Bowker, Lynne y Jennifer Pearson. "Using LSP Corpora as a Writing Guide". *Working with Specialized Language*. Londres: Routledge, 2002. 177-192. Impreso.
- Brisset, Annie. "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity". En Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, 343-375. 2000. Impreso.
- Brockbank, Eileen. "The Translator Is a Writer". *Translation Journal* 5.2 (2001): n .p. Internet. 13 ago. 2010.
- Brunette, L. "A Comparison of Translation Quality Assessment Practices" *The Translator* 6.2 (2000): 169-182. Internet. 13 ago. 2010.
- Calderaro, Denis C. "Considerations on Teaching Translation". *Translation Journal* 2.3 (1998): n. p. Internet. 16 julio 2010.
- Campbell, Stuart. *Translation into the Second Language*. Nueva York: Addison Wesley Longman, 1998. Impreso.
- Catford, John C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press, 1965. Internet. 9 nov. 2009.
- Cook, Claire. *Line by Line: How to Improve Your Own Writing*. Boston: Houghton Mifflin, 1985. Impreso.
- Coulthard, M. "Linguistic Constraints on Translation". *Studies in Translation/Estudos da Tradução, Ilha do Desterro*, 28. Santa Catarina: Universidad Federal de Santa Catarina, 1992. 9-23. Internet. 13 ago. 2010.
- Crystal, David y Derek Davy. *Investigating English Style*. Londres: Longman, 1976. Impreso.
- De Angéli, Gérard. "Do We Really Need Translation Standards After All?: a Comparison of US and European Standards for Translation Services". *Translation Journal* 12.1 (2008): n. p. Internet. 13 ago. 2010.

- De Cervantes Saavedra, Miguel. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Gaspar y Roig, 1865. Internet.
- Duff, Alan. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989. Impreso.
- Eco, Umberto. *Experiences in Translation*. Toronto: University of Toronto Press, 2001. Impreso.
- “El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – CEF”. *Asociación Cultural Peruano Alemana*, 2004. Internet. 14 oct. 2010.
- El Menoufy, A. "A Communicative Approach to Translation". *Discourse Analysis: Theory and Application*. Cairo: CDELT, 1982. Impreso.
- El Sheikh, A. A. "Towards a Systematic Approach to Evaluation of Translation Examinations" *Teaching English: The Decade Ahead, Proceedings of the Tenth National Symposium of English Language Teaching in Egypt*. Cairo: CDELT, Ain Shams University, 1998. Internet. 8 julio 2010.
- El Zeini, N.T. *Criteria for the Evaluation of Translation: A Pragma-stylistic Approach*. Cairo: Faculty of Arts, Cairo University, 1994. Internet. 13 ago. 2010.
- Enani, M. *Dictionaries for the Translator, An Introduction*. Cairo: Anglo Egyptian Bookshop, 2000. Internet. 13 ago. 2010.
- Enríquez, María M. *Recepción y traducción: síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga, 2007. Impreso.
- Escalada, Mercedes, y otros. *El Diagnóstico Social: proceso de conocimiento e Intervención profesional*. Buenos Aires: Espacio, 2001. Impreso.
- Even-Zohar, Itamar. "Polysystem Theory." *Poetics Today* 1 (1979): 283–305. Internet. 13 ago. 2010.
- Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". *The Translation Studies Reader*, 2000. 192-197. Impreso.
- Even-Zohar, Itamar. "Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory." *Poetics Today* 2.4 (1981):1–7. Reprinted as "Translation and Transfer." *Poetics Today* 11.1 (1990): 73–8. Internet. 14 ago. 2010.
- Fawcett, Peter. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997. Impreso.
- Finlay, Ian F. *Translating*. Londres: Teach Yourself Books, 1971. Impreso.
- “For Organizations: Choosing and Working with Your Volunteer Translator.” *Translation for Progress*, n.d. Internet. 25 set. 2009.
- Fullerton, George. "A Handbook of Ethical Theory". *Forgotten Books*, 2008. Internet. 1 oct. 2009.

- Gambier, Yves. "Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication". *Dokeos.com*. 2009. Internet. 9 ago. 2010.
- García, José Enrique. "El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones." *ELIA I* (2000): 149-158. Internet. 14 set. 2009.
- García, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983. Impreso.
- García, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1989. Impreso.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge, 1993. Impreso.
- "Glossary". *British Standards Institution*, 2010. Internet. 13 ago. 2010.
- Goldstein, Norm, ed. *Stylebook and Briefing on Media Law*. Nueva York: Associated Press, 2004. Impreso.
- Heim, M.H, y otros. "Guidelines for the Translation of Social Science Texts". *Center for Advanced Study of Language*. Nueva York: American Council of Learned Societies, 2006. Internet. 13 ago. 2010.
- Hervey, S. *Thinking Translation*. Londres: Routledge, 1992. Impreso.
- House, Juliane. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr, 1977. Internet. 8 junio 2010.
- Hurtado, Amparo. *Estudis sobre la Traducció*. Castelló: Universitat Jaume. 1994. Internet. 18 oct. 2010.
- Inaba, Tomoko. "Is Translation a Rewriting of an Original text?." *Translation Journal* 13.2 (2009): n. p. Internet. 13 set. 2009.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press, 1959. 232-39. Internet. 25 oct. 2009.
- James, Kate. "Cultural Implications for Translation". *Translation Journal* 6.4 (2002): n. p. Internet. 13 ago. 2010.
- Jenney, Marcela. "Cómo 'crear' el precio de nuestros servicios de traducción (en lugar de 'aceptar' el precio de mercado)". *Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación*. n. d. Internet. 13 ago. 2010.
- Jiménez, Noelia. "Odontogeriatría: envejecimiento y salud oral de Athena S. Papas." *Adaptación de textos especializados dirigidos a lectores no expertos*. Universidad Nacional, 2008. Internet. 11 set. 2009.
- Karoubi, Behrouz. *Ideology and Translation with a Concluding Point on Translation Teaching*. (n.d.). Internet. 31 ago. 2010.

- Kenny, Dorothy. 'Equivalence'. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 1995. 77-80. Impreso.
- Kies, Daniel. "The Narrative Essay." *The Hiper Text Books*, 2007. Internet. 2 set. 2009.
- Kohl, John R. *The Global English Style Guide: Writing Clear, Translatable Documentation for a Global Market*. Cary, NC: SAS Institute, 2008. Impreso.
- Lado, Robert. *Lingüística contrastiva: lenguas y culturas*. Madrid: Alcalá, 1968. Impreso.
- Larson, Mildred L. *Translation: Theory and Practice (Tension and Interdependence)*. Nueva York: SUNY, 1991. Impreso.
- Lauscher, S. "Translation Quality Assessment. Where Can Theory and Practice Meet?" *The Translator* 6.2 (2000): 149-168. Internet. 11 ago. 2010.
- Lefevere, André. *Translation/ History/ Culture: a Sourcebook*. Londres: Routledge, 1982. n. p. Impreso.
- Leonardi, Vanessa. "Equivalence in Translation: Between Myth and Reality." *Translation Journal* 4.4 (2000): n. p. Internet. 13 set. 2009.
- Lonsdale, Allison B. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: Universidad de Ottawa Press, 1996. Impreso.
- López, Juan Gabriel y Jacqueline Minett. *Manual de traducción*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1997. Impreso.
- Lotman, J. "On the Semiotic Mechanism of Culture". *New Literary History*. 1978. 211-32. Internet. 6 mayo 2010.
- Lvosvskaya, Zinaida. *La estilística textual: Visión traductológica del tema*. Málaga: ENCASA, 2002. Impreso.
- Mapelli, Giovanna. "La difusión de la terminología científica en la prensa". *Centro Virtual Cervantes* (2003): 130-140. Internet. 8 feb. 2010.
- Margot, Jean Claude. *Traducir sin traicionar*. Madrid: Ediciones Cristiandad S.L., 1987. Impreso.
- Martín, María José y Jesús Rey. "Cultura científica de la ciencia en la comunidad de Madrid". *La página del español* 28 (2005): n.p. Internet. 20 oct. 2009.
- Massarani, Luisa. "La divulgación científica para niños". *Ciencia Hoje Dias Crianças* 141 (2004): n.p. Internet. 20 oct. 2009.
- Massoud, M. "Producing Realizable Translations in a Culturally-globalized World". *National Symposium of English Language Teaching*. Cairo: Ain Shams University, 1995. Internet. 12 ago. 2010.

- Massoud, M.F. *Translate to Communicate, A Guide for Translators*. Nueva York: Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1988. Internet. 11 ago. 2010.
- Mata, Pastor M. Algunos planteamientos esenciales para la formación de traductores en localización: un caso práctico. Padova: CLEUP, 2007. 219-236. Impreso.
- Merriam-Webster's Manual for Writers and Editors*. Springfield, Mass.: Merriam Webster, 1998. Impreso.
- "Microsoft Manual of Style for Technical Publications". *Microsoft Corporation y Books24x7, Inc.* Redmond, Wash: Microsoft Press, 2004. Impreso.
- Milton, John. *Translation Studies and Adaptation Studies*. Brasil: Universidad de Sao Paulo, n. d. Internet. 11 ago. 2010.
- Molina, Macarena. "¿Es la traducción una ciencia o una tecnología?". *Translation Journal 12.1* (2008): n.p. Internet. 9 ago. 2010.
- Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001. Impreso.
- Mounin, Georges. *Los problemas teóricos de la traducción*. Trad. J. Lago Alonso, 2ª ed. Madrid: Gredos, 1977. Impreso.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge, 2001. Impreso.
- Murry, J. Middleton. *The Problem of Style*. Londres: Oxford University Press, 1922. Internet. 13 oct 2009.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall, 1998. Impreso.
- Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill. 1964. Impreso.
- Nida, Eugene. "Principles of Correspondence." *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 1964. Internet. 18 julio 2010.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1982. Impreso.
- Nogueira, Danilo. "Are You Prepared to Meet Your Client?". *Translation Journal 7.4* (2003): n. p. Internet. 9 ago. 2010.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Atlanta: Rodopi, 1991. Impreso.
- Osimo, B. "Translation Course part one". n. p. 2000. Internet. 25 abril 2010.

- Osimo, B. "Translation Course part three". n. p. 2003. Internet. 25 abril 2010.
- Osimo, B. "Translation Course part two". n. p. 2001. Internet. 25 abril 2010.
- O'Sullivan, Emer. *Narratology Meets Translation Studies, or The Voice of the Translator in Children's Literature*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. 98-109. Impreso.
- Pan, Yuling y Manuel de la Puente. *Census Bureau Guideline for the Translation of Data Collection Instruments and Supporting Materials: Documentation on how the Guideline Was Developed*. Washington: U.S. Bureau of the Census, 2005. Internet. 11 ago. 2010.
- Pilar, Elena. *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001. Impreso.
- Quirk, Randolph, y otros. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985. Impreso.
- Raimes, Ann. *Grammar Troublespots: An Editing Guide for Students*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. Impreso.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. Londres: Taylor & Francis e-Library, 2005. Impreso.
- Roget's International Thesaurus*. Nueva York: Thomas Y. Crowell Co., 1998. Impreso.
- Ross, Ronald. *Sintaxis del español*. San José: Editorial Universitaria Estatal a Distancia, 1982. Impreso.
- Salazar, Elieth, comp. "Análisis estilístico y traducción literaria textos en prosa." *Traducción de textos culturales y literarios*. Heredia: Universidad Nacional, 2009. Impreso.
- Sales, Dora. "La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción". *Translation Journal* 7.3 (2003): n.p. Internet. 20 oct. 2009.
- Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. Londres: Routledge, 2006. n. p. Impreso.
- Sapir, E. *Culture, Language and Personality*. Los Angeles: Universidad de California Press, 1956. Impreso.
- Scianna, Pamela. Personal Interview. 21 Ene. 2010.
- Shi, Aiwei. "Accommodation in Translation". *Translation Journal* 8.3 (2004): n. p. Internet. 31 ago. 2010.
- Spencer, Lauren. *A Step-By-Step Guide to Descriptive Writing*. Nueva York: The Rosen Publishing Group, 2005. Internet. 1 oct. 2009.

- Sprung, R. C. ed. *Translating into Success. Cutting-edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. Internet. 10 ago 2010.
- Steel, Brian. *Translation from Spanish: An Introductory Course*. Madrid: SGEL, 1993. Impreso.
- Stockwell, Robert. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965. Impreso.
- "Style Guide for Translators." *The Lausanne Movement*, 2010. Internet. 11 oct. 2010.
- "Style Guidelines for Translators." *TED: Ideas Worth Spreading*, 2010. Internet. 11 oct. 2010.
- The Chicago Manual of Style*. Chicago: Universidad de Chicago Press, 1993. Impreso.
- Tomcsányi, Judith, comp. "Muestra de autores." *Análisis de teorías de la traducción*. Heredia: Universidad Nacional, 2009. 17 ago. 2009. Impreso.
- Toury, Gideon. "The Nature and Role of Norms in Translation". *The Translation Studies Reader*, 2000. 198-211. Impreso.
- "Translating the DASH Outcome Measure, the QuickDASH and Related Scoring Instructions: Translation Guidelines". *The Dash Outcome Measures*, n. d. Internet. 11 ago. 2010.
- Trosborg, Anna, ed. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins, 1997. Impreso.
- "Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet". *Elcastellano.org*. 2008. Internet. 20 oct. 2009.
- Vásquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977. Impreso.
- Vermeer, H. "Skopos and Commission in Translational Activity." *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 1989. Internet. 6 mayo 2010.
- Venuti, Lawrence. "Adaptation, Translation, Critique". *Journal of Visual Culture* 6.1 (2007). 25-43. Internet. 6 jun. 2010.
- Wandruska, Mario. *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Madrid: Gredos, 1976. Impreso.
- Williams, Jenny, y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. 2002. Impreso.
- "Writing Descriptions." *Online Writing Lab*, 2004. Internet. 14 set. 2009.

Xiaoshu, Song, y Cheng Dongming. "Translation of Literary Style." *Translation Journal* 7.1 (2003): n. p. Internet. 13 set. 2009.

Zaró, J.J. y Truman. *Manual de traducción / A Manual of Translation* Madrid: SGEL, 1988. Impreso.

Zidan, A.T. "An Exploratory Study of the Acceptability of Target Culture content in EFL Instruction: A Cross-cultural Perspective". *Global Age: Issues in English Language Education, Proceedings of the 13th National Symposium of English Language Teaching*. Cairo: CDELT, Ain Shams University, 1994. Internet. 6 julio 2010.

ANEXOS

ANEXO 1 - INFORME SOCIAL DE INGRESO



Asociación Roblealto

Informe de Presentación de Familias para Ingresos 2009

Familia (Apellido):	Fecha de presentación:
----------------------------	-------------------------------

Nombre	Fecha Nacimiento	Edad	Grado escolar		Diagnóstico
			2009	2010	

Nombre de la Madre, Padre o Encargado (o ambos):

Domicilio (indicar comunidad de procedencia):

Síntesis de la situación de riesgo de la familia y el niño:

La madre analfabeta, niño no respeta límites, conductas de deambulación, llega a la 1:00am o no llega y duerme en las calles. Niño no sabe leer, ni escribir, adecuación significativa, ubicado en segundo grado, no hay valoración psicopedagógica. Amistades riesgosas.

Madre con antecedentes de drogadicción, prostitución, alcoholismo, salió hace más de 10 años, pero perdió tres hijos, que le "quitó" el PANI, ahora tiene contacto con ellos. Antecedentes de intentos de autoeliminación con aguarrás.

Padre del niño se mantiene en contacto, aporta veinte mil colones por los hijos.

Describe a Erick como un niño pasivo, disperso, se sale del aula, pero tiene conducta 100. Edad maduracional por debajo de cronológica. Sufre frecuentes hemorragias nasales. Le gusta bicicleta y fútbol. vacunas al día. Quiere ser policía. Niño no se defiende.

Ingresos fijos por 31 mil colones, Beca FONABE y pensión.

Egresos 6 mil colones, paga 40mil de vivienda.

Niño va a máquinas tragamonedas. Madre obtiene otros recursos con esfuerzo y trabajo, pero necesita tranquilidad de que Erick esta bien. Casa independiente, buen estado.

Niño descrito como manejable, requiere estructura, impresiona retardo mental, come compulsivamente.

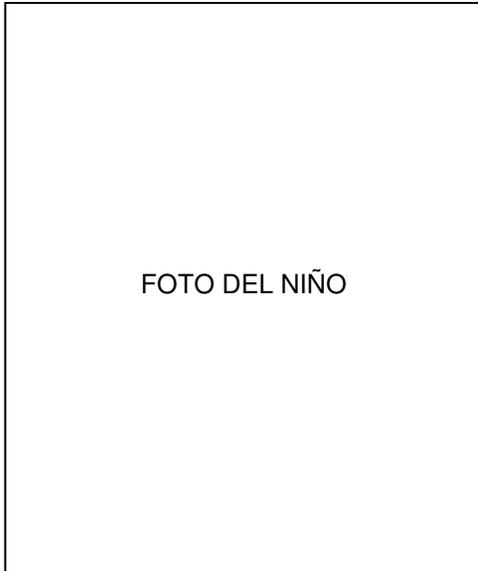
Recomendación	Área Responsable
1. Valorar fecha de ingreso este mes, difícilmente podría ingre por edad.	ño Familias

Resolución: Aprobado
Fecha de ingreso: 3 de agosto **Casa en el Hogar Bíblico (recomendada):**
Informe realizado por:
Referencia: PROSE

ANEXO 2 - PÁRRAFO TRADUCIDO DE INGRESO (TRADUCCIÓN DEL INFORME SOCIAL DEL ANEXO 1)

NEW CHILD ASSIGNMENT FORM

LOGO



MY NAME IS:

CHILD # 71388

MY BIRTHDAY IS: June 27th, 1997

YOU MAY WRITE ME AT:

BIBLE HOME (TEMPORARY SHELTER)

Apartado 7966-1000

San José, Costa Rica

MY DIRECTOR SAYS: [Child's name] is a wonderful boy who wants to have a better future.

Since he came to the Bible Home, we committed

to help him improve in every area of his life and provide a safer environment in which he can grow knowing about Jesus' love. [Child's name] is a calm boy who is willing to learn. Although he has learning problems, he is acquiring learning skills. He has an excellent conduct, and he wants to be a policeman when grows up. He loves to ride a bike and play soccer.

Unfortunately, [Child's name] comes from a difficult family background. His parents are separated; his father helps him economically, but it is not enough to meet his basic needs. His mother earns a very low income, and because of her previous drug problems, she has not been able to establish a healthy relationship with her son. She has emotional problems as well and has felt so depressed that sometimes she loses her desire to live. We are also working on helping her overcome this difficult situation, and we deeply believe that God will work in her heart. She is working hard to give [Child's name] better opportunities, but meanwhile [Child's name] needs to be in a safe place.

During the time [Child's name] will be with us, we want to show him the perfect and healing love of God. We believe that he will achieve the purpose God has for him, and that his family will also be restored. We want to thank you for your selfless interest and support for this little boy. We ask you to have him in your prayers because faith is the main ingredient to help [Child's name] progress and we thank you for the help you can give to this boy. May God bless you and reward your precious service for His service!

ANEXO 3 - INFORME SOCIAL DE EGRESO

Página 1



INFORME DE EGRESO

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre del niño – niña	Edad	Escola- ridad	Nacio- nalidad	Fecha ingreso	Fecha egreso	Tiempo perman.

Nombre de los padres o encargados _____

Nacionalidad de los padres o encargados _____

Domicilio actual _____

Número de teléfono _____

II. INGRESO Y EGRESO

Motivo de ingreso

Padre con discapacidad, madre es la única que da un aporte económico para el sostenimiento familiar. Conflictos de pareja por la tensión económica.

Egreso decidido por: familia equipo acuerdo entre familia y equipo Otro

Especificar: _____

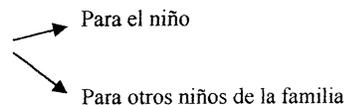
¿El servicio a la familia continúa? No, el caso se cierra

Sí

En seguimiento En el PAE

Con otros niños de la familia que continúan en el mismo centro

Con atención en otro centro ¿Cuál? _____



Página 2 del informe de egreso

Nombre del niño/a: _____

Perfil de salida del niño/a – Resultados observados					
Indicadores	1	2	3	4	5
Reintegración del niño/a a un hogar en mejores condiciones (H.B.)					✓
Creció en el conocimiento de Cristo y su Evangelio		✓			
Adquirió valores cristianos			✓		
Superó o controló problemas de salud					✓
Disminuyó discapacidad					✓
Aprendió a autocuidarse		✓			
Mejóro hábitos		✓			
Mejóro actitudes y relaciones hacia otros			✓		
Mejóro actitudes hacia sí mismo		✓			
Mejóro la relación con su familia			✓		
Progresó en casi todas las áreas del desarrollo	✓				
Logró buen rendimiento escolar		✓			
Ganó sexto grado					✓
Permaneció en la escuela	✓				
Disminuyó probabilidad de conductas delictivas					✓
Superó problemas de deambulaci3n					✓
Disminuyeron probabilidad de adicciones					✓
Disminuyeron significativamente factores de vulnerabilidad			✓		
Incrementó sus fortalezas	✓				

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Por el corto tiempo de permanencia no se observaron cambios

Observaciones: era agresivo con sus compañeros,
ambos menores han sido expuestos a mucha tensi3n por
el maltrato que se daban los progenitores. Esperamos que
esta decisi3n los lleve a mejorar su calidad de vida

III. PRONÓSTICO

Muy favorable Favorable Desfavorable Reservado

 Firma de la Trabajadora Social

 VoBo Directora

Original: expediente

Copias: Promoci3n y Divulgaci3n, Supervisora de Trabajo Social, PAE (cuando amerita)

Página 3 del informe de egreso

Perfil de salida de la familia – Resultados observados										
(Indicar a quién se refiere la información de cada jefe ("J"). Puede ser madre, padre u otra persona encargada)										
Indicadores	J:					J:				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Creció en el conocimiento de Cristo y su Evangelio				/						
Adquirió valores cristianos				/						
Superó o controló problemas de salud					/					
Con mayor capacidad para enfrentar riesgos, crisis, adversidad		/								
Mejóro capacidad para resolver conflictos		/								
Desarrolló habilidades sociales (relaciones, comunicación, respeto)		/								
Mejoraron relaciones de pareja				/						
Mejóro dinámica familiar				/						
Se superó violencia intrafamiliar				/						
Mejóro trato hacia el (los) niños o niñas			/							
Mejóro su autocuidado		/								
Mejóro autoestima		/								
Mejóro situación económica			/							
Aprovechó capacitación ofrecida por la institución			/							
Logró estudiar para superarse laboralmente					/					
Logró estabilidad laboral			/							
Mejóro condición habitacional					?	no sabemos				
Disminuyó probabilidad de adicciones					/					
Disminuyó probabilidad de conductas delictivas					/					
Cooperó con el tratamiento			/							
Disminuyeron significativamente otros factores de vulnerabilidad				/						
Incrementó sus fortalezas		/								
Mostró resistencia al tratamiento			/							
Permanecen problemas por condición de pobreza			/							

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Por el corto tiempo de permanencia no se observan cambios

Observaciones: Aunque se trabajó con la pareja para rescatar acuerdos, ninguno de los progenitores logró reconocer sus errores y ejercer cambios. La madre pasaba hasta 12 hr trabajando para ganar extras y nunca podía asistir a capacitaciones dadas en el Centro Infantil.

ANEXO 4 - PÁRRAFO TRADUCIDO DE EGRESO

Your child [Child's name] has left our Child Care Center. We remind you that he came to our Center because his father was physically disabled, and his mother was the only provider in the family. Because of this situation, the couple had serious problems in their relationship, and they separated definitely from each other. After a year with us, [Child's name]'s mother and the children moved to another place far from the center.

[Child's name] was a little aggressive with his peers since he has been mistreated. However, we could help him to diminish the risk factors and to increase his strengths. In addition, [Child's name] continued studying, getting excellent grades, and improving in his relationship with his family and himself. He also improved his hygiene habits and learned how to take care of himself. He learned Christian values, and we are sure that God will continue working in his heart.

Although we worked with [Child's name]'s parents in order to give them strategies to resolve their conflicts, neither of them was either responsible or willing to change their attitude. Since the mother worked overtime, she was not able to actively participate in the Center activities, so [Child's name]'s progress at the Center and at his home was difficult and slow. Fortunately, the mother developed a higher self-esteem, and she is more capable of facing critical times.

We thank God because He will help this family to find the purpose He has for them. We also want to thank you for supporting [Child's name] in your prayers and for having him in your heart. May God bless you and reward all your selfless service!

ANEXO 5 - CUESTIONARIO PARA LOS TRADUCTORES VOLUNTARIOS (SE INCLUYEN LAS RESPUESTAS DE LOS TRES PARTICIPANTES)

1. In your opinion, what have been some of the obstacles that you have found when translating the social reports? Explain your choices.

___ Cultural background: None

xx_ Lexicon (word choice): Sometimes difficult to find words to soften the information – Sometimes direct translations don't make sense or can sound very formal or sarcastic when translated.

xx_ Terminology (specialized terms): Idioms are hard to translate simply because they don't really mean what they say. – Social worker terms are sometimes difficult to understand, but easier once you get used to them.

x Syntax (sentence order, punctuation, subject of sentences): Sometimes it's hard to full sentences. Also there are many run-ons in the reports.

2. When you find confidential information that can expose the child's integrity, how do you fix the problem in order to make your translation acceptable in the target culture?

- I try to be vague
- I try to make it sound as positive as possible
- I try to explain as much as possible without using certain terms which would impose on the child's integrity. I make those parts vaguer.

3. Do you think in your audience when you are translating? How important is the audience's culture for you as a translator?

- Yes, it is very important to think about whether the translation would sound natural to an English speaker. If certain things don't, I try to explain.
- Yes, I think about what they would want, and also need to hear.
- I think of my audience, especially with the reports. I try to reword it in a way that plays with the compassionate side.

4. What translation strategies do you take into consideration to "soften" the harsh information you find in the social reports?

- I try to show how much potential a child has and how much they can grow here.
- I try to make it sound as positive as possible.
- I try to give positive aspects along with the negative. I use terms that are more personal and less scientific.

5. What is your reaction (feelings, emotions) when you read the social reports and then the "softened" translation you have made for the first time?

- The reports make me feel sad whereas I feel translations give more hope.
- Sometimes I feel like the softened version doesn't have the same effect.
- Honestly, I feel a little bad because I feel like I'm not being truthful to the sponsor. I like to hear the gritty details because I want to know exactly how I'm helping.

6. What is the hardest part of translating the social reports?

- Softening hard details. Other than that just trying to get the English wording right.
- Hearing about and reading all of the situations and backgrounds that the children come from and what has happened to them.
- Reading all of it first and figuring out the best order of information for the translation.

7. Is this your first experience translating documents? If your answer is no, what other types of documents have you translated?

The three of them answered "Yes."

8. If you could have a style guide to translate Roblealto's documents, what would you like to see included?

- A list of commonly used but hard to translate words and phrases.
- How to make things sound positive.
- Examples of rephrasing of harsh information. I really liked just trying it the first time then being told what was good and what I should reword.

9. What advice would you give to a person with no experience in translation when they translate for Roblealto?

- To read the whole report before translating, to not be afraid to ask for help, and to read over translations when finished. Also don't translate literally. Ask another English native speaker to make sure it sounds natural.
- Be as honest as possible but also be as positive as possible.
- Don't feel rushed and do a sloppy job, also don't feel intimidated because you can do it.

10. Make a list of the problems you find or have found in the process of translating the social reports.

- Knowing what is important and should be included.
- Sometimes it is hard to make reports sound positive.
- Knowing whether or not to include all details on health problems (especially with the family).

ANEXO 6 - CUESTIONARIO PARA LOS LECTORES (SE INCLUYEN LAS RESPUESTAS DE LOS DOS PARTICIPANTES SEPARADAS POR UN GUIÓN)

a) Do you consider these paragraphs acceptable in your culture?

Paragraph # 1: This is very blunt, very negative. It is difficult to feel hopeful. This would be very discouraging in my culture. Also, what is CI? We don't know. Incomplete sentences also are hard to read. – No, there are many strange words and phrases not used in English. Also the paragraph is misusing words to connect ideas.

Paragraph # 2: Much better. In my culture, one would understand the problems of the child and have hope for the solutions. – Better, still some mistranslated phrases and contextual mistakes in word choice.

b) What emotions did you feel when reading these paragraphs?

Paragraph # 1: Lack of hope, discouragement, shock, depression, sadness. – Disconnection, fear for the child' situation, confusion.

Paragraph # 2: Hope, sad for his home situation, but encouraged that his life will get better. – Warm, child is cared for and loved.

c) Which paragraph did you like the most? Why?

Paragraph # 1: None

Paragraph # 2: Makes me feel hopeful. The reality (the need) is discussed, but also what Roblealto is doing to better the situation. – Yes, much better translation. Author is talking to me.

d) What kind of information do you consider necessary and not necessary to know regarding the child's report?

General is better. For example, it's necessary to say "the family has suffered from abused..." and not necessary to say "the oldest son is a result of the sexual abuse..." It's necessary to know the improvements the child is making and why the family needs Roblealto in a general sense. Also good to know the problems in the community. – Background, some of the things he has faced. Relationship with parents, with the program. How he has improved. Role of the sponsor.

ANEXO 7 - TRADUCCIÓN LITERAL DEL INFORME PARA LOS LECTORES

NEW CHILD ASSIGNMENT FORM

NAME:

CHILD #

BIRTHDAY:

YOU MAY WRITE THE CHILD AT:

BIBLE HOME (TEMPORARY SHELTER)

Apartado 7966-1000

San José, Costa Rica

THE SOCIAL REPORT SAYS: The child is described as aggressive, other children are afraid of him, the mother cannot control him, emotional problems, lack of family organization, since the last pregnancy, the lady has stepped back on the family, work, and economical level. Lady supervises them or takes care of them after the CI in the mother's evening schedules.

High-risk community, robberies, delinquency, some time ago they tried to get into her house and there was a shooting, while she was holding the door.

Child does not have support in study, according to the current projection he would miss the year.

Thirteen-year-old brother takes care of him. His brothers' maternal grandmother, according to reports, is not the teenager's grandmother. The child's father left the house, and did not work.

In health, he presents hearing problems and malformation of his right ear which has required reconstructive operations. The child does not want more operations, the kids mocked at him.

Diagnosis of ADHD, Ritalin treatment, they observed him with depressive indicators, clorazepam and fluoxetine. It is not known if he is drinking it. Negligent caring, physical aggression as background.

Mother has a rape background, oldest son as result of the sexual abuse. The father does not provide economically but is present in the child's life, alcoholism consumption, does not work, used to pay the fees of the CI.

ANEXO 8 - TRADUCCIÓN ADAPTADA DEL INFORME PARA LOS LECTORES

NEW CHILD ASSIGNMENT FORM

MY NAME IS:
CHILD #
MY BIRTHDAY IS:

YOU MAY WRITE ME AT:
BIBLE HOME (TEMPORARY SHELTER)
Apartado 7966-1000
San José, Costa Rica

MY DIRECTOR SAYS: Since (child's name) came to the Bible Home, we could see his willingness to change his present in order to have a better future. We cannot wait to see God's purpose being fulfilled in his life. He is staying with a wonderful house family here at the Home, and he is also attending our school; we believe that he will improve in each area, and that the wonderful boy he is will be developing every day.

Unfortunately, (child's name) has lived many difficult situations at home. His parents are separated, and the family has suffered from abuse, aggression and emotional problems. His father sometimes visits him, but he does not help him economically because he has addiction's problems. His mother has to work at nights and is not able to take care of her children, so a neighbor helps her in the caring during the night and (child's name)'s older brother takes care of them during the day. The lack of time to develop a healthy relationship with her son has affected negatively the respect between mother and son. The mother does not know how to discipline (child's name), and he does not know how to respect her, so she came to us asking for help. In addition, the neighborhood where they live is extremely dangerous, and children are daily exposed to drugs, gangs, and violence in the streets.

It is our mission to provide a safer environment and a place where our children can grow knowing about Jesus' love. We are working with (child's name) teaching him about the mercy and changing love of God, and constantly he is being motivated to continue studying and improving.

(Child's name) and his family need our prayers and support. We want to thank you for your selfless interest in him, and we ask you to have this boy in your prayers. We know that they will mark his life and that your faith will move the mountains in (child's name)'s life. By faith he will see new opportunities for his future. May God bless you and reward your precious service for his children!

ANEXO 9 - NOTAS TOMADAS EN LA ENTREVISTA HECHA A LA JEFA DEL DEPARTAMENTO INTERNACIONAL DE ROBLEALTO

a. ¿Por qué se solicita al traductor no incluir cierta información en las traducciones?

Porque hay información que no concierne al donante. Para guardar privacidad. Solo para los funcionarios de Roblealto. Hay un balance entre el derecho del donante de saber a quién ayuda y la privacidad de la familia. Trabajo Social no detalla toda la información en el informe. La filtra porque no nos encargamos de dar el tratamiento. Nosotros lo generalizamos y no especificamos.

b. ¿Qué características deben tener las traducciones de los ingresos y los egresos?

Ingresos: presentación de historia, quién vive con el niño, problemas, cómo problemas afectan al niño, porqué se necesita el servicio, cómo se les ayuda, proyección para ayudar, cuán importante es el aporte.

Egresos: historia en Roblealto, avances obtenidos, retos enfrentados, dificultades resueltas y las que no, razón por la que se va, condición en la que se van, cuán importante fue el aporte.

c. ¿Cuál es la importancia de redactar en forma narrativa y no con el mismo estilo del informe?

Porque hay que tener un contexto. Si se usa el informe habría que explicar al lector cómo leerlo. Explicar el método específico para cada área interdisciplinaria ya que a ellos les importa el resultado. Quieren información de resultados no procesos. Como trabajamos en Roblealto, conocemos detalles de historia que no se dicen bien en el informe. Trabajo social lo da puntual. Nosotros explicamos según conocemos el tratamiento.

d. ¿Cómo afectaría al propósito final de los párrafos una traducción literal del informe de trabajo social?

Frío, con poco sentido para el donante, no se darían los resultados del tratamiento. Padrino insatisfecho por no entender. Decimos lo que interesa escuchar. Al padrino no le interesa escuchar indicadores clínicos sino la información cálida. Informe es para alguien que trabaja en Roblealto, no para padrinos.

e. ¿Qué información considera que se debe adaptar para respetar la integridad del niño y su familia?

Abuso sexual, intenciones suicidas, historias específicas que denigren al niño o familia. Información que lo ponga en riesgo (dirección de la casa, teléfono, etc.)

f. ¿Qué importancia tiene el párrafo traducido para el propósito de la Asociación?

Forma de mantener informados a los donantes, dónde y para qué se usa su dinero. Impacto sobre el niño, cómo se transforma gracias al aporte. Párrafo da credibilidad al trabajo.

ANEXO 10 - CUESTIONARIO HECHO A LOS TRABAJADORES SOCIALES CON LAS RESPUESTAS INCLUIDAS DE LOS TRES PARTICIPANTES

1. *¿Siguen todas las trabajadoras sociales el mismo estilo para redactar los informes?*

- No conozco si todas las trabajadoras sociales siguen un mismo estilo de redacción, sin embargo sí hay aspectos de formación en la carrera profesional que me imagino se deben utilizar a la hora de redactar y otras por ética profesional.
- No, aunque con el ejercicio profesional se van transmitiendo estilos de redacción y uno se va apropiando de términos u oraciones que son más adecuadas o pertinentes para transmitir ideas y situaciones sociales. Siempre se procura mantener la objetividad y tratar de transmitir lo ocurrido con la familia sin dar opiniones.
- En el HB se hace un resumen del estudio socioeconómico. Al ser un resumen, detalla los aspectos relevantes de la situación socio-familiar de las personas menores de edad y no siempre es la trabajadora social la que toma nota del resumen, puede ser cualquier miembro del equipo técnico, pero al ser un resumen, éste sí lo realiza una trabajadora social.

2. *¿Qué características con respecto a estilo cree usted que siguen la mayoría de los trabajadores sociales a la hora de redactar informes?*

- Utilización de lenguaje técnico, redacción en tercera persona, descripción de las situaciones sociales, evitar hacer juicios de valor y encomillar frases dichas por otras personas.
- Ser breve, rescatando la problemática social, sin entrar en detalles específicos, utilizando términos técnicos en vez de relatos. El lenguaje técnico evita que el profesional en trabajo social tenga que entrar en detalles y resume con un término que la población está en riesgo social. En los egresos se intenta evitar la información grotesca que pueda ser desagradable para el remitente que no conoce los detalles del caso. Además se da énfasis al motivo concreto por el que el menor no recibirá más el servicio.
- Los informes tienen un machote y el cuerpo es un mero resumen. Tiene el siguiente orden: datos básicos, antecedentes, situación familiar actual, conclusiones, recomendaciones.

3. *¿Cuáles de las siguientes características son típicas de un informe de una trabajadora social? Marque con X.*

xxx Vocabulario técnico

___ Repetición constante de las mismas palabras

___ Omisión del sujeto de la oración

___ Uso de frases (sin verbo)

x Omisión de pronombres

xxx Puntuación variada (puntos, comas, dos puntos, paréntesis, guiones, signos de exclamación, de pregunta, etc.)

x Uso de párrafos de introducción, desarrollo y conclusión

**ANEXO 11 - MODELO DE ESTILO PARA TRADUCIR LOS INFORMES SOCIALES EN
ESPAÑOL DE LA ASOCIACIÓN ROBLEALTO A PÁRRAFOS NARRATIVO-DESCRIPTIVOS EN
INGLÉS**

Prefacio

La siguiente guía de estilo se ha diseñado para la inducción de los traductores voluntarios que participan en la adaptación de los informes sociales de la Asociación Roblealto. Después de la aprobación por parte de Roblealto, este modelo puede utilizarse para el entrenamiento previo de los traductores antes de comenzar el trabajo con los párrafos narrativo-descriptivos. Cada sección se ha organizado para que el voluntario conozca paso a paso la información necesaria para empezar a traducir. Una vez entendido el proceso, el modelo puede consultarse todas las veces que lo requieran aun cuando ya hayan comenzado a trabajar en la adaptación. Este modelo pretende ser una guía de ayuda; sin embargo, está sujeto a cambios según lo requiera la Asociación a partir del análisis de la propuesta.

Índice del modelo de estilo

Prefacio	
Sección 1: Conceptos básicos.....	3
Sección 2: Solicitud de la Asociación.....	3
Sección 3: La audiencia.....	4
Sección 4: Estilo del informe social (ingreso y egreso).....	4
Sección 5: Estilo del párrafo narrativo-descriptivo.....	5
Sección 6: Formato de los párrafos.....	5
Sección 7: Ejemplos de adaptación de la información confidencial.....	6
Sección 8: Organización de la información.....	9
Sección 9: Glosario.....	13
Anexos.....	14
Anexo 1. INFORME SOCIAL DE INGRESO.....	15
Anexo 2. INFORME SOCIAL DE EGRESO.....	16

Modelo de estilo para traducir los informes sociales en español de la Asociación Roblealto a párrafos narrativo-descriptivos en inglés

La Asociación Roblealto es una organización cristiana sin fines de lucro que ayuda a los niños y las niñas en riesgo social y a sus familias. El Departamento Internacional de la Asociación es el encargado de levantar fondos por medio del programa de padrinazgo en el cual las traducciones se utilizan como el medio para lograr ese propósito.

Este modelo de estilo tiene como finalidad ayudarle en el proceso de la traducción del estilo del informe social de ingreso y egreso al estilo del párrafo narrativo-descriptivo. Antes de comenzar a traducir, es recomendable que lea la siguiente información y tome en cuenta las siguientes recomendaciones:

Sección 1: Conceptos básicos

1. **Ingreso:** informe social que presenta los datos personales, familiares, económicos, emocionales y de salud del niño que comienza en el programa de Roblealto. Escrito en español.
2. **Egreso:** informe social que presenta la razón por la que el niño deja el programa y el progreso que él llevaba hasta ese momento. Escrito en español.
3. **Padrino:** persona que voluntariamente decide contribuir con una donación mensual para proveer para los gastos del tratamiento de los niños.
4. **Párrafo:** traducción del informe de español a inglés. Este es el texto que el *padrino* leerá.
5. **Audiencia:** personas de habla inglesa provenientes de una cultura diferente a la costarricense que leen el párrafo traducido. Estos son los *padrinos* y las *madrinas*.
6. **Traducción:** es reescribir un texto en otro idioma, omitiendo y agregando la información necesaria para lograr el texto solicitado. Para efectos de este tipo de traducción, no es posible utilizar la traducción palabra por palabra.
7. **Traductor voluntario:** persona que maneja dos idiomas y que participa del proceso de traducción sin recibir remuneración por ello.

Sección 2: Solicitud de la Asociación

- La Asociación Roblealto solicita a los traductores voluntarios que protejan ante todo el derecho de privacidad del niño y su familia y la confidencialidad de la información explicada en el informe social. Por esta razón, no se traduce palabra por palabra, sino que se adaptan los datos específicos que expongan la privacidad del niño, y se presenta la situación real familiar y el potencial que el niño y su familia tienen para mejorar con ayuda del tratamiento en Roblealto.
- Se solicita al traductor voluntario redactar el párrafo en forma narrativa y descriptiva, como si fuera una historia relatada, y no en el estilo del informe social, ya que la audiencia se familiarizará más con el estilo del párrafo que con el del informe. Al final del modelo encontrará un ejemplo del informe y un párrafo traducido en el cual se observan las diferencias de estilo.

- Se solicita adaptar la información siguiente: abuso sexual, intenciones suicidas, datos personales (nombre completo, dirección, teléfono, etc.), incesto, y todo dato que contenga información delicada y que ponga en peligro la privacidad del niño y su familia.
 - El **ingreso** debe contener:
 - La descripción física, emocional, intelectual y personal del niño: un niño alegre, amigable, respetuoso u obediente, entre otras.
 - El contexto familiar del niño en general: con quién vive, el tipo de familia, la cantidad de miembros en ella, el tipo de comunidad donde vive.
 - Los problemas que enfrenta el niño y su familia: abuso sexual, físico o emocional, violencia doméstica, pobreza, drogadicción, alcoholismo, disfuncionalidad familiar, prostitución, problemas emocionales, psicológicos y de aprendizaje, enfermedades o desempleo.
 - Las metas que la familia tiene para mejorar sus problemas y cómo la Asociación puede ayudarles.
 - La importancia del aporte de los padrinos.
 - Un agradecimiento anticipado por la ayuda de los padrinos
 - El **egreso** debe contener:
 - El motivo por el cual el niño ingresó al programa.
 - La razón por la que el niño se va de la Asociación.
 - Los avances obtenidos en el proceso de tratamiento.
 - Los retos que el niño y su familia enfrentaron durante el proceso.
 - Las dificultades resueltas y las que no se lograron resolver.
 - La importancia que el padrino tuvo en el tratamiento del niño.
 - Un agradecimiento por la ayuda del padrino durante el tiempo que patrocinó al niño.
-

Sección 3: La audiencia

En las traducciones de Roblealto, la audiencia influye en las decisiones del traductor voluntario. Éste debe buscar palabras generales para que el *padrino* comprenda el mensaje como si hubiera sido escrito originalmente en inglés. Si el *padrino* entiende claramente el mensaje que lee en los párrafos, entonces se verá motivado a continuar contribuyendo con el tratamiento.

- Características de la audiencia:
 - Países de procedencia: Canadá, Inglaterra y Estados Unidos mayormente.
 - Edades: entre 15 y 80 años aproximadamente
 - Nivel de educación: desde amas de casa y adolescentes, hasta profesionales con estudios universitarios y empresarios

Sección 4: Estilo del informe social (ingreso y egreso)

A continuación se muestran las características de estilo que contienen los informes sociales de ingreso y de egreso:

Cuadro 1. Características estilísticas predominantes de los informes sociales de la Asociación Roblealto

Característica	Ejemplo
Escrito en tercera persona	<u>El padre del niño</u> se retiró de la casa. (Tercera persona singular)
Uso de siglas	Diagnóstico de <u>THDA</u> ...supervisa después del <u>Cl...</u>
Terminología especializada	...lo observan con <u>indicadores depresivos, cloracepam y fluoxetina.</u>
Tiempo verbal: presente simple, presente perfecto, condicional, pasado imperfecto, pasado simple, pero predomina el presente simple	El niño no <u>quiere</u> más operaciones... ...la señora <u>ha retrocedido</u> a nivel... ...ella <u>detenía</u> la puerta... El padre...no <u>trabajaba</u> . El padre se <u>retiró</u> de la casa...
Voz pasiva	El niño <u>es descrito</u> como agresivo...
Falta de sujeto	Describe al niño como pasivo y disperso... (¿Quién lo describe? No hay referencia del sujeto que efectúa la acción)
Frases y oraciones cortas	...niño no respeta límites, conductas de deambulación,... (En este caso, la frase “conductas de deambulación” se encuentra entre comas, por lo que se considera una inconsistencia)
Términos coloquiales	...hubo <u>balacera</u> mientras ella detenía la puerta.

Sección 5: Estilo del párrafo narrativo-descriptivo

Cuadro 2. Características del género narrativo y descriptivo de los párrafos

Característica narrativa y descriptiva	Incluida en el párrafo
Se narra en primera o tercera persona singular o plural	✓
La historia tiene: <ul style="list-style-type: none"> • una trama (lo que pasa) • un escenario (dónde sucede el hecho) • personajes (quiénes participan) • un clímax (un punto culminante) • un final (cierre de la historia) 	✓ ✓ ✓ X ✓
Tiene un punto de vista del autor ^a el cual hace que el lector mantenga interés en la historia	✓
Se utiliza el diálogo	X
Se usa el tiempo presente, pasado y futuro	✓
Tiene imágenes y elementos descriptivos	✓
Utiliza figuras literarias y lenguaje figurado	✓
El texto está orientado a los personajes	✓
Hay combinación de oraciones cortas y largas	✓
Tiene título	X
Se emplean palabras que apelan a los sentidos	✓
Utiliza un vocabulario constante	✓
Se usan adjetivos calificativos	✓
Se emplean sinónimos	✓

Fuente: Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1996.

^a Según Miriam Álvarez (1996), el punto de vista del autor es cuando se da un enfoque personal a la historia el cual proporciona una dimensión humana diferente que hace que el lector se interese en lo narrado a pesar de que los hechos interesen poco (20).

Sección 6: Formato de los párrafos

- Ingreso:
 - Logo de Roblealto en esquina superior derecha
 - Fuente: Book Man Old Style, tamaño 11 ó 12
 - Título centrado, todas las letras en mayúscula y en negrita: **NEW CHILD ASSIGNMENT FORM**
 - Fotografía del niño a la izquierda, bajo el título y hasta la mitad de la hoja, con sombreado de color en dos de sus bordes.
 - Subtítulos al lado derecho de la fotografía, doble espacio, en negrita y en mayúsculas.
 - Espacio simple en la dirección de correo, letras en minúsculas y sin negrita. El apartado postal es el mismo para todos los centros infantiles y el Hogar Bíblico.
 - Subtítulo en negrita y con mayúsculas debajo de la dirección de correo:

MY DIRECTOR SAYS:

NEW CHILD ASSIGNMENT FORM		[LOGO]
Foto del niño	MY NAME IS: CHILD'S NAME	
	CHILD # 70912	
	MY BIRTHDAY IS: AUGUST 5, 2003	
	YOU MAY WRITE ME AT: CHILD CARE CENTER'S NAME Apartado 7966-1000 San José, Costa Rica	
	MY DIRECTOR SAYS:	

- Egreso:

El formato del egreso no lo trabaja el traductor voluntario por lo cual solamente se debe traducir la información del párrafo narrativo descriptivo y guardarlo con el nombre del niño en la carpeta de egresos respectiva. El Departamento Internacional se encargará de asignarle el formato respectivo.

Sección 7: Ejemplos de adaptación de la información confidencial

Debido a que el informe social presenta datos confidenciales los cuales no deben traducirse palabra por palabra, es necesario que el traductor voluntario recurra a ciertas estrategias para lograr traducir esta información sin alterar el significado del mensaje original en español.

- Estrategias:
 - Generalizar: utilice palabras con un significado más general que específico.
Ejemplo: Flor en lugar de “rosa, margarita, clavel”
 - Explicar: explique de forma sencilla alguna palabra que no se entienda en lugar de traducirla por algún término especializado en inglés. Aquí también puede omitir el significado de ese término en caso que sea necesario o no altere la situación real del niño o su familia, como los términos que se refieren a alguna enfermedad o algún medicamento.
 - Utilice palabras que tengan un significado positivo, como adjetivos calificativos (obediente, ordenado, colaborador, tolerante, alegre, responsable, estudioso, cariñoso, amable, entre otros).
 - En caso de que el significado del término especializado sea complejo o irrelevante para que la audiencia lo conozca, puede omitirlo de la traducción.
 - Asigne un sujeto a las frases u oraciones que no lo tengan.
 - Complete las frases incompletas y adapte la puntuación incorrecta, esto es con el fin de darle fluidez narrativa al párrafo.

Los siguientes ejemplos fueron traducidos aplicando todas o algunas de las estrategias anteriores:

1. Para adaptar la **terminología sin explicación** (palabras científicas o de difícil comprensión)

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. Trastorno Desafiante Oposicional grado moderado	The child suffers from Oppositional Defiant Disorder.	[Child's name] tends to disobey rules and disrespect authorities (1).
2. Diagnóstico de THDA	The child has Attention Deficit Hyperactivity Disorder.	Although it is hard for [Child's name] to pay attention and be still, he is working hard to improve his school performance (1).
<p>(1) Explicación: Se utilizó el verbo “tends” porque refleja el problema del niño pero no lo cataloga firmemente como desobediente.</p> <p>(2) Explicación: Se describió el problema del déficit atencional del niño en palabras simples y en una oración subordinada, con el fin de darle mayor énfasis al trabajo que el niño está haciendo para mejorar con el tratamiento que recibe en Roblealto y no enfocar al lector en el aspecto negativo.</p>		

2. Para adaptar las frases entre puntos o comas:

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. ...madre no lo puede controlar, problemas emocionales, desorganización familiar,...	His mother cannot control him, there are emotional problems and family disorganization...	Unfortunately, his mother is not able to control him because he has experienced emotional problems, and the family dynamics has affected him as well (1).
2. Cuidado inestable, maltrato emocional, deambula en la escuela...	Child care resource is not stable. He has been emotionally mistreated and wander around school...	[Child's name] does not have someone who takes care of him appropriately, and he has suffered emotionally as well. In addition, it is hard for him to pay attention in the classroom and to stay inside (2).
<p>(1) Explicación: Se puede ver que en el texto fuente se comienza con una oración completa seguida de dos frases entre comas las cuales no dejan en claro a quién se refieren, si al niño o a la madre. Para efectos de este ejemplo y por espacio, no se tomó toda la información, pero en este caso, el traductor voluntario tendría que devolverse para leer desde el principio de la explicación y así poder determinar que el niño es quien sufre de problemas emocionales.</p> <p>En la traducción sugerida, se utilizó el conector “unfortunately” con carga semántica negativa que refleja el problema del niño. Además, se unen las oraciones con “because” y “and” para eliminar la ambigüedad de referencia al sujeto y se agrega “as well” para clarificar que la frase “desorganización familiar” también afecta al niño.</p>		
<p>(2) Explicación: En este ejemplo, la oración aparece luego de dos frases separadas por comas. Se le asignó el sujeto del niño a todas las oraciones y se utilizaron conectores también para darle cohesión. Se separó la última oración ya que la idea central cambiaba de una oración a otra. En una se habla del cuidado negligente que el niño ha vivido y en la otra se menciona su comportamiento en la escuela por lo que se decidió separarlas con punto y seguido.</p>		

3. Para adaptar la **omisión del sujeto** en algunas oraciones o frases:

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. Antecedentes de violencia doméstica, padres separados, intentó agredir con machete... (así inicia el informe)	The family suffered from domestic violence. The parents are separated. He tried to attack her with a machete.	His parents separated because of violence (1).
2. Recursos familiares con solvencia económica, lleva al niño a pediatra...	Family resources with economic solvency, s/he takes the child to the pediatrician.	The family does not have debts to pay / [Child's name] has attended the doctor (2).
<p>(1) Explicación: Para evitar confusiones ni revelar información confidencial, se decidió traducir la oración original de forma simple y concisa pero que reflejara la realidad de la familia. En este caso, se protegió la integridad de los padres al generalizar la situación con la frase "because of violence", sin especificar el sujeto de la oración. Además, se eliminó el problema de la omisión del sujeto y de la repetición de ideas.</p> <p>(2) Explicación: Ambas frases no tenían relación semántica entre ellas por lo que se tradujeron de forma separada. La segunda oración comienza con el niño como sujeto con el fin de evitar la creación de un sujeto inexistente ya que en el original no se especifica.</p>		

4. Para adaptar la **ambigüedad de contenido**:

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. El niño tiende a <u>deprimirse</u> <u>impresiona</u> que es una conducta aprendida debido al <u>modelaje</u> de la madre...	The child tends to get depressed. It impresses that this is a conduct learned because of his mother's modeling.	[Child's name] tends to get depressed because he has seen his mother in the same condition (1).
2. Le gusta bicicleta y fútbol, vacunas al día.	He likes to ride bike and soccer, the vaccines are up to date.	He likes to ride a bike and to play soccer (2).
<p>(1) Explicación: En el original se nota que no hay ningún signo de puntuación entre “deprimirse” e “impresiona”, lo cual crea confusión al leer la oración. Además, la palabra “modelaje”, en el habla cotidiana, se refiere al tema de la moda y no a un ejemplo a seguir. En este caso, se utilizó el verbo “tends” porque refleja el problema del niño pero no lo señala como depresivo en su totalidad. También, se tradujo la idea en una sola oración unida por el conector “because” ya que están relacionadas semánticamente y finalmente, “he has seen his mother in the same condition” se utilizó porque encierra el significado original que se le quiso dar a la palabra “modelaje” el cual es el de dar un ejemplo positivo o negativo al niño y no que estuviera relacionado con la moda.</p> <p>(2) Explicación: La idea se tradujo en una oración simple en la que se mantuvo el paralelismo de los verbos en infinitivo “to ride” y “to play”. Además, se omitió la traducción de “vacunas al día” ya que es información médica pertinente al equipo interdisciplinario y no a la audiencia y no tenía relación alguna con la oración anterior, por lo que si se hubiera traducido, hubiera provocado ambigüedad en la oración.</p>		

5. Para adaptar la **puntuación utilizada incorrectamente**:

Texto fuente	Traducción inadecuada	Traducción sugerida
1. ...ubicado en segundo grado, no hay valoración psicopedagógica. Amistades riesgosas.	There is not any psychopedagogic evaluation. Risky friends.	Without any professional help, [Child's name] was assigned to second grade. / However, he has been influenced by friends (1).
2. Cuidado inestable, maltrato emocional, deambula en la escuela,...	Unstable care, emotional maltreatment, he wanders around in school...	[Child's name] has not been well-cared for and has suffered emotional distress. In addition, he wanders around the school (2).
<p>(1) Explicación: Como se puede observar, la frase “amistades riesgosas” se encuentra encerrada entre puntos y no tiene ninguna relación semántica con la oración que la precede por lo que se procedió a separar las ideas y hacer dos oraciones. En lugar de traducir el término técnico “valoración psicopedagógica”, se utilizó uno más general: “without any profesisonal help” y así el lector entendería mejor el mensaje. Por otro lado, la frase entre puntos se convirtió en una oración completa e independiente de la anterior al haberle agregado el verbo “has been influenced”.</p> <p>(2) Explicación: En este segundo ejemplo, las frases separadas por comas se convirtieron en oraciones completas unidas por coordinación. Se agregó el conector “In addition” para continuar explicando la problemática del niño en otra oración, la cual tenía el mismo formato oracional en el texto fuente. Aquí se eliminaron las comas que separaban a las frases de la última oración.</p>		

6. Para adaptar las **tablas evaluativas**:

Indicadores	1	2	3	4	5
1. Progresó en casi todas las áreas de desarrollo	X				
2. Logró buen rendimiento escolar		X			
3. Mejoró la relación con su familia			X		

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Traducción sugerida	Explicación
1. [Child's name] progressed in almost every area of his life.	Se le agregó el sujeto a la oración. Se cambió de "áreas de desarrollo" a "each area of his life" con el fin de eliminar toda ambigüedad o confusión que pueda surgir en el lector al no entender qué significa en sí el término.
2. [Child's name] achieved good school performance.	Se le agregó el sujeto a la oración. Se utilizó el adjetivo "good" en lugar de "excellent" con el fin de demostrar en la traducción la calificación que se le dio a ese indicador, ya que no se calificó como 1, sino como 2.
3. [Child's name] improved his relationship with his family a little.	En este caso solamente se le agregó el sujeto a la oración y el cuantificador "a little" con el fin de reflejar la calificación de la tabla en la traducción.

Sección 8: Organización de la información

Aunque los informes sociales de ingreso y egreso no tienen párrafos de introducción, desarrollo y conclusión, el párrafo traducido sí debe tenerlos por ser de naturaleza narrativo-descriptiva. A continuación se muestra la organización y estructura de los párrafos en la traducción junto con ejemplos de posibles párrafos.

1. Organización del **ingreso**

- **Párrafo de introducción:** presenta las características de la personalidad del niño
 - a. Oración introductoria: introduce al niño o presenta las expectativas de la Asociación por tener al niño en el programa. Debe agregar el nombre del niño como sujeto de la oración.

*[Child's name] is simply a joy to have in the center.
We thank God for the opportunity to have [Child's name] in the center.
[Child's name] is a sweet little boy who is adjusting well to the center.*

- b. Oraciones de desarrollo: utilizan adjetivos calificativos con significado positivo (*obedient, kind, tender, respectful, intelligent, creative*).

Párrafos de ejemplo:

[Child's name] is a healthy, fun, and lovely boy who loves to play with cars and wooden blocks. Although he sometimes is shy, he also loves to play with the other children and to share the toys with them. [Child's name] can be aggressive at times, but his instructor is working with him on improving his behavior.

[Child's name] is simply a joy to have in the center. He is tender, intelligent, and healthy. He loves to spend time playing with toy animals, cars, and puzzles. He is sociable and obedient and likes to play with his peers. He brings flowers to his instructor all the time, and he also likes to practice some words in English.

- **Párrafo de desarrollo:** se presentan los datos siguientes:
 - a. Con quién vive el niño
 - b. Si el niño fue abandonado por alguno de sus padres o por ambos
 - c. La situación económica de la familia (si la familia vive en pobreza, si los padres trabajan y las condiciones de vivienda)
 - d. Problemas emocionales o de salud de la familia
 - e. Metas que tenga la familia para mejorar su condición de vida

Párrafo de ejemplo:

[Child's name] currently lives with his mother and four siblings. His father abandoned them and does not help the family financially. His mother is the only provider, but her income as a maid is not enough to meet the basic needs of her five children and hers. In addition, the family lives in a house in very bad conditions in a dangerous neighborhood where children are exposed to drugs and gangs. His mother has been abused and suffers from depression, and this has also affected [Child's name]'s emotions as well. In despite of all this, his mother wants to get a better job that helps her improve her economic situation in order to give her children better opportunities for life.

- **Párrafos de conclusión:** este párrafo presenta el compromiso que Roblealto tiene con los niños y las familias que se ven beneficiados con sus programas de atención, explica las expectativas que tiene la Asociación con el tratamiento del niño, agradece al contribuyente por la ayuda que pueda brindar al niño y menciona la importancia que tiene él como padrino para cumplir con el tratamiento. En este párrafo siempre se reflejan los valores cristianos que la Asociación defiende y que siempre da a conocer en sus documentos. Utilice los siguientes párrafos en sus traducciones. Han sido previamente autorizados por la Asociación para utilizarlos en los ingresos reales. Se dan cuatro ejemplos para su escogencia.

Párrafos de ejemplo:

We hope that [Child's name] and his family can improve their situation. Our mission is to provide them with the holistic attention they need and you are part of this mission. We thank you for the support you can give to [Child's name] and we thank you for your faithful prayers as well. You are God's instrument to achieve the purpose He has for [Child's name] and his family. May God bless you and reward your love and service for His little ones!

God has given us the mission to sow His seed in [Child's name]'s heart. With your help, we can provide him with the integral attention he and his family need. We deeply thank you for your interest in helping our children. Your prayers and support help us give [Child's name] better opportunities for his future. God bless you and reward your selfless service!

Even though [Child's name] and his family face many difficulties, Roblealto gives them hope for a better future. We thank you for joining us in this mission and for praying for this ministry. Your prayers and support are God's hands for these little ones. Thank you for your servant's heart and selfless love for our children.

God's love is essential to help [Child's name]'s family. However, with your support and prayers, the mission of providing our children and their families with the integral attention they need will be easier to achieve. We thank you for having [Child's name] and his family in your prayers and for the help you can give to him. May God bless you and your beloved ones!

2. Organización de **egreso**

- **Párrafos de introducción:** el siguiente es el orden de los datos en el párrafo:
 - a. Oración introductoria: la siguiente oración se utiliza en todos los párrafos introductorios de los egresos. Utilízcela de esta forma.

Your child [Child's name] has left our Child Care Center [o the Bible Home].

- b. Razón por la que el niño llegó a la Asociación
- c. Motivo por el que el niño dejó el programa

Párrafo de ejemplo:

Your child [Child's name] has left our Child Care Center [the Bible Home]. We remind you that he came to the center because his mother, as head of household, needed to work and did not have any care resource for him. After almost one year in the program, the family moved to another neighborhood far from the Center and [child's name] mother was not able to bring him anymore.

- **Párrafos de desarrollo:** En los egresos hay dos párrafos de desarrollo: el primero presenta el progreso que llevaba el niño hasta el último día del tratamiento y el segundo, el progreso de la familia. Esta información se lee de las tablas evaluativas. Priorice los datos calificados con 1 ó 2. No incluya los calificados con 5. Las palabras subrayadas son ejemplo de cómo traducir las calificaciones.

Párrafos de ejemplo:

During his time with us, [Child's name] improved his behavior noticeably. He acquired Christian values and learned to respect others more. In addition, he improved his hygiene habits and learned to take care of himself. However, he needed to improve his relationship with his family because he had little tolerance toward his siblings.

However, [Child's name]'s parents did not show much improvement. Although we worked with them on restoring their relationship, they did not change their attitude toward each other or the treatment. They barely participated in the parent trainings at the center and were not much interested in their son's progress. At least, both could find more stable jobs and improved their economic situation a little.

- **Párrafos de conclusión:** así como lo hace con los ingresos, utilice estos párrafos de la misma forma como aparecen aquí.

Párrafos de ejemplo:

We thank you for the help you have rendered to [Child's name] during the time he was at Roblealto. Through your prayers and support, we were able to give him and his family the attention they needed to improve their situation. Thank you for being God's instrument to bless our children.

We have been able to achieve our mission with your help: sow God's love in [Child's name]'s heart. Thank you to your prayers and support, he and his family have changed their situation and have strategies to continue improving it. Thank you for your selfless love for our children.

God has used you as His instrument to bless [Child's name]'s life. He and his family have been impacted by a good message and God's love. Thank you for being part of our mission and for helping us lead [Child's name] and his family through a different path with better opportunities.

We thank you for your continuous prayers and support. People like you with a selfless heart help us achieve our purpose: to bless another family and give them better opportunities for life. Thank you for helping [Child's name] during all this time. Thank you for being part of our family.

Sección 9: Glosario

El siguiente glosario español-inglés muestra las palabras más utilizadas en los ingresos y egresos con las respectivas traducciones como se utilizan en la Asociación.

Asociación Roblealto	<i>Roblealto Child Care Association</i>
Apoyo económico	<i>Economic or financial support</i>
Atención integral	<i>Integral attention, holistic attention</i>
Ayuda	<i>Support, help</i>
Centro Infantil El Manantial	<i>El Manantial Child Care Center</i>
Centro Infantil Hogar del Niño Feliz	<i>Hogar del Niño Feliz Child Care Center</i>
Centro / Centro infantil (sin especificar el nombre propio)	<i>Center / NOT Day Care</i>
Centro Infantil 15 de Setiembre	<i>15 de Setiembre Child Care Center</i>
Clase	<i>Classroom</i>
Estabilidad laboral	<i>Job stability</i>
Familia sustituta	<i>Foster family</i>
Hogar Bíblico	<i>Bible Home</i>
Hogar sustituto	<i>Foster home</i>
Instructora	<i>Instructor / NOT teacher</i>
Madre sustituta	<i>Foster mother</i>
Niños, iguales (se refiere a los niños de la misma edad)	<i>Peers, children / NOT classmates</i>
Padre sustituto	<i>Foster father</i>
Recurso de cuidado	<i>Care resource</i>
Tratamiento	<i>Treatment</i>
Virtudes	<i>Virtues</i>

ANEXOS DEL MODELO DE ESTILO

ANEXO 1: INFORME SOCIAL DE INGRESO



Asociación Roblealto

Informe de Presentación de Familias para Ingresos 2009

Familia (Apellido):	Fecha de presentación: 22/07/09
----------------------------	----------------------------------------

Nombre	Fecha Nacimiento	Edad	Grado escolar		Diagnóstico
			2009	2010	
					Problemas de conducta Agresividad

Nombre de la Madre, Padre o Encargado (o ambos):

Domicilio (Indicar comunidad de procedencia):

Sector 7, Los Guido

Síntesis de la situación de riesgo de la familia y el niño:

El niño es descrito como agresivo, otros niños le tienen miedo, madre no lo puede controlar, problemas emocionales, desorganización familiar, desde el último embarazo la señora ha retrocedido a nivel familiar, laboral, económico. Señora los cuida o supervisa después del CI en horarios nocturnos de la madre. Comunidad alto riesgo, robos, delincuencia, hace poco intentaron meterse a su casa y hubo balacera, mientras ella detenía la puerta.

Niño no tiene apoyo en estudio, según la proyección actual perdería el año.

Hermano de 13 años lo cuida la abuela materna de los hermanos, según informes no es abuela del adolescente.

El padre del niño se retiró de la casa, no trabajaba.

En salud presenta problemas auditivos y malformación de oreja derecha que ha requerido operaciones reconstructivas. El niño no quiere más operaciones, se burlan los niños de él.

Diagnóstico de THDA, tratamiento ritalina, lo observan con indicadores depresivos, cloracepam y fluoxetina. No se sabe si la toma. Cuido negligente, agresión física como antecedentes.

Madre con antecedentes de violación, hijo mayor como resultado de abuso sexual. Papá no aporta económicamente pero está presente en la vida del niño, consumo de licor, no trabaja, antes pagaba las cuotas del CI.

Recomendación	Área Responsable

Resolución: Aprobado
Fecha de ingreso: 3 de agosto **Casa en el Hogar Bíblico (recomendada):** Arco Iris
Informe realizado por:
Referencia: PROSE

*Ingresó:
3 de agosto 2009.2*

ANEXO 2: INFORME SOCIAL DE EGRESO

Página 1



INFORME DE EGRESO

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre del niño – niña	Edad	Escola- ridad	Nacio- nalidad	Fecha ingreso	Fecha egreso	Tiempo perman.

Nombre de los padres o encargados _____

Nacionalidad de los padres o encargados _____

Domicilio actual _____

Número de teléfono _____

II. INGRESO Y EGRESO

Motivo de ingreso

*Padre con discapacidad, madre es la
única que da un aporte económico para el
sostenimiento familiar. Conflictos de
pareja por la tensión económica.*

Egreso decidido por: familia equipo acuerdo entre familia y equipo Otro

Especificar: _____

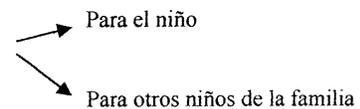
¿El servicio a la familia continúa? No, el caso se cierra

Sí

En seguimiento En el PAE

Con otros niños de la familia que continúan en el mismo centro

Con atención en otro centro ¿Cuál? _____



Página 2 del informe social de egreso

Nombre del niño/a: _____

Perfil de salida del niño/a – Resultados observados					
Indicadores	1	2	3	4	5
Reintegración del niño/a a un hogar en mejores condiciones (H.B.)					✓
Creció en el conocimiento de Cristo y su Evangelio		✓			
Adquirió valores cristianos			✓		
Superó o controló problemas de salud					✓
Disminuyó discapacidad					✓
Aprendió a autocuidarse		✓			
Mejóro hábitos		✓			
Mejóro actitudes y relaciones hacia otros			✓		
Mejóro actitudes hacia sí mismo		✓			
Mejóro la relación con su familia			✓		
Progresó en casi todas las áreas del desarrollo	✓				
Logró buen rendimiento escolar		✓			
Ganó sexto grado					✓
Permaneció en la escuela	✓				
Disminuyó probabilidad de conductas delictivas					✓
Superó problemas de deambulaci3n					✓
Disminuyó probabilidad de adicciones					✓
Disminuyeron significativamente factores de vulnerabilidad			✓		
Incrementó sus fortalezas	✓				

Simbología de los números: 1: Mucho 2: Bastante 3: Poco 4: Nada 5: No aplica

Por el corto tiempo de permanencia no se observaron cambios

Observaciones: era agresivo con sus compañeros,
ambos menores han sido expuestos a mucha tensi3n por
el maltrato que se daban los progenitores. Esperamos que
esta obisi3n los lleve a mejorar su calidad de vida

III. PRONÓSTICO

Muy favorable Favorable Desfavorable Reservado

Firma de la Trabajadora Social

VoBo Directora

Original: expediente

Copias: Promoci3n y Divulgaci3n, Supervisora de Trabajo Social, PAE (cuando amerita)